

**Ink amendments noted by CPM-8 in 2013 (CPM 2013/19), translated into Spanish by the IPPC Secretariat in 2015 and reviewed by the LRG for Spanish. Incorporated into the concerned standards and published in January 2016.**

Proposed ink amendments with strikethrough were not approved by CPM, and should not be incorporated into the ISPMs. Some ink amendments were no longer relevant and thus not incorporated, however, they may still have been translated for transparency purposes.

**TABLE A. ISPM 9:1998 (*Guidelines for pest eradication programmes*)**  
**Proposed ink amendments to correct inconsistencies in the use of terms**

| No.       | Section     | Existing text (ISPM 9)  | Proposed new text (ISPM 9)   | Rationale  |
|-----------|-------------|---|--|--|
| A.1.      | References  | -<br><br><b>ISPM 2.</b> 1995. <i>Guidelines for pest risk analysis</i> . Rome, IPPC, FAO. [published 1996] [revised; now ISPM 2: 2007]<br><br><b>ISPM 1.</b> 1993. <i>Principles of plant quarantine as related to international trade</i> . Rome, IPPC, FAO. [published 1995] [revised; now ISPM 1: 2006]<br><b>ISPM 4.</b> 1995. <i>Requirements for the establishment of pest free areas</i> . Rome, IPPC, FAO. [published 1996]<br><b>WTO.</b> 1994. <i>Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures</i> . Geneva, World Trade Organization. | <u><b>ISPM 11.</b> 2004. <i>Pest risk analysis for quarantine pests including analysis of environmental risks and living modified organisms</i>. Rome, IPPC, FAO.</u><br><br><del><b>ISPM 2.</b> 1995. <i>Guidelines for pest risk analysis</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1996] [revised; now ISPM 2: 2007]</del><br><u><b>ISPM 2.</b> 2007. <i>Framework for pest risk analysis</i>. Rome, IPPC, FAO.</u><br><br><del><b>ISPM 1.</b> 1993. <i>Principles of plant quarantine as related to international trade</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1995] [revised; now ISPM 1: 2006]</del><br><del><b>ISPM 4.</b> 1995. <i>Requirements for the establishment of pest free areas</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1996]</del><br><del><b>WTO.</b> 1994. <i>Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures</i>. Geneva, World Trade Organization.</del> | -Add ISPM 11 to references. In line with addition of a reference to ISPM 11 in section 2.4.<br><br>-To refer to the latest version, consistent with changes to the text.<br><br>-Delete references to ISPM 1, ISPM 4 and WTO, as they are not mentioned in the text. |
| A.1<br>Es | Referencias | -<br><br><b>NIMF 2.</b> 1995. <i>Directrices para el análisis del riesgo de plagas</i> . Roma, CIPF, FAO [publicado en 1996] [revisado; ahora NIMF 2: 2007]<br><br><b>NIMF 1.</b> 1993. <i>Principios de cuarentena fitosanitaria en relación con el comercio internacional</i> . Roma, CIPF, FAO.  | <u><b>NIMF 11.</b> 2004. <i>Análisis de riesgo de plagas para plagas cuarentenarias incluido el análisis de riesgos ambientales y organismos vivos modificados</i>. Roma, CIPF, FAO.</u><br><br><del><b>NIMF 2.</b> 1995. <i>Directrices para el análisis del riesgo de plagas</i>. Roma, CIPF, FAO [publicado en 1996] [revisado; ahora NIMF 2: 2007]</del> <u><b>NIMF 2.</b> 2007 Marco para el análisis de riesgo de plagas. Roma, CIPF, FAO.</u><br><br><del><b>NIMF 1.</b> 1993. <i>Principios de cuarentena fitosanitaria en relación con el comercio internacional</i>. Roma, CIPF, FAO.</del>  | -Agregar NIMF 11 a las referencias. En línea con la adición de una referencia a la NIMF 11 en la sección 2.4.<br>-Para hacer referencia a la última versión, en consonancia con los cambios en el texto.<br><br>-Eliminar las referencias a la NIMF 1, NIMF 4 y OMC, |

| No.    | Section                          | Existing text (ISPM 9)  | Proposed new text (ISPM 9)  | Rationale   |
|--------|----------------------------------|---|---|---|
|        |                                  | [publicado en 1995] [revisado; ahora NIMF 1: 2006]<br><b>NIMF 4.</b> 1995. <i>Requisitos para el establecimiento de áreas libres de plagas</i> . Roma, CIPF, FAO. [publicado en 1996]<br><b>OMC.</b> 1994. <i>Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias</i> . Ginebra, Organización Mundial del Comercio.  | [publicado en 1995] [revisado; ahora NIMF 1: 2006]<br><b>NIMF 4.</b> 1995. <i>Requisitos para el establecimiento de áreas libres de plagas</i> . Roma, CIPF, FAO. [publicado en 1996]<br><b>OMC.</b> 1994. <i>Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias</i> . Ginebra, Organización Mundial del Comercio.  |   |
| A.2.   | Definitions                      | Definitions of phytosanitary terms used in the present standard can be found in ISPM 5 ( <i>Glossary of phytosanitary terms</i> ). The term and definition below were adopted as part of the present ISPM, but were amended subsequent to adoption of the standard. The new definition of this term does not conform to the use of the term in the present ISPM, and this term and definition are retained for the purpose of the present standard only, until it has been revised.<br>outbreak An isolated pest population, recently detected and expected to survive for the immediate future.  | Definitions of phytosanitary terms used in the present standard can be found in ISPM 5 ( <i>Glossary of phytosanitary terms</i> ). <del>The term and definition below were adopted as part of the present ISPM, but were amended subsequent to adoption of the standard. The new definition of this term does not conform to the use of the term in the present ISPM, and this term and definition are retained for the purpose of the present standard only, until it has been revised.</del><br>outbreak An isolated pest population, recently detected and expected to survive for the immediate future.   | The definition of “outbreak” was mentioned here as the term was used in 2.3.2 (only). An ink amendment deleting “outbreak” is proposed in 2.3.2, and the definition can therefore be deleted. (Resulting definition section is consistent with that in other ISPMs).  |
| A.2 Es | Definiciones                     | Las definiciones de los términos fitosanitarios utilizadas en la presente norma se pueden encontrar en la NIMF 5 ( <i>Glosario de términos fitosanitarios</i> ). El término y su definición que figuran a continuación fueron adoptados como parte de esta NIMF, pero se enmendaron después de la adopción de la norma. La definición nueva de este término no se ajusta al uso del término en la presente NIMF, por lo que este término y su definición se han mantenido solo para los fines de esta norma, hasta que sea revisada.<br>brote Población aislada de una plaga, detectada recientemente y la cual se espera que sobreviva en el futuro inmediato. | Las definiciones de los términos fitosanitarios utilizadas en la presente norma se pueden encontrar en la NIMF 5 ( <i>Glosario de términos fitosanitarios</i> ). <del>El término y su definición que figuran a continuación fueron adoptados como parte de esta NIMF, pero se enmendaron después de la adopción de la norma. La definición nueva de este término no se ajusta al uso del término en la presente NIMF, por lo que este término y su definición se han mantenido solo para los fines de esta norma, hasta que sea revisada.</del><br>brote <del>Población aislada de una plaga, detectada recientemente y la cual se espera que sobreviva en el futuro inmediato.</del> | La definición de “brote” fue mencionada aquí ya que el término fue utilizado en la sección 2.3.2 (solamente). Se propuso una enmienda a tinta en la sección 2.3.2 que elimina el término “brote”, por lo tanto la definición puede ser eliminada. La sección sobre definiciones resultante es consistente con la de otras NIMF. |
| A.3.   | Outline of requirements, parag 1 | - A programme for pest eradication may be developed by a national plant protection organization (NPPO) as:<br>- an emergency measure to prevent establishment and/or spread of a pest following its recent entry (re-establish a pest free area), or ...  | A programme for pest eradication may be developed by a national plant protection organization (NPPO) as:<br>- an emergency measure to prevent establishment and/or spread of a pest following its recent entry (re-establish a pest free area), or  | To avoid the use of and/or.   |
| A.3 Fr | Perfil de                        | - Un programa de erradicación de plagas puede ser   | Un programa de erradicación de plagas puede ser   | Evitar el uso de y/o.   |

| No.    | Section  | Existing text (ISPM 9)   | Proposed new text (ISPM 9)   | Rationale  |
|--------|--|--|--|--|
|        | requisitos<br>Párrafo 1                        | desarrollado por una Organización Nacional de Protección Fitosanitaria (ONPF) como:<br><br>- medida de emergencia para prevenir el establecimiento y/o la diseminación de una plaga después de su entrada reciente (re-establecimiento de un área libre de plagas), o  | desarrollado por una Organización Nacional de Protección Fitosanitaria (ONPF) como:<br><br>-medida de emergencia para prevenir el establecimiento y/o la <del>diseminación</del> dispersión de una plaga después de su entrada reciente (re-establecimiento de un área libre de plagas), o   | The Spanish Glossary term for "spread" is "Dispersión"   |
| A.4.   | Outline of requirements, parag 2               | After a preliminary investigation that includes the consideration of data collected at the site(s) of detection or occurrence, the extent of the infestation, information on the biology and potential economic impact of the pest, current technology and available resources for eradication, a cost-benefit analysis of the pest eradication programme should be undertaken. Whenever possible, it is also useful to gather information concerning the geographical origin of the pest, and pathways for its reintroduction. Pest risk analysis (PRA) provides a scientific basis for informed decision-making (see ISPM 2:1995). From these studies, one or more options should be made available to decision-makers. ...  | After a preliminary investigation that includes the consideration of data collected at the site(s) of detection or occurrence, the extent of the <u>infested area</u> infestation, information on the biology and potential economic impact of the pest, current technology and available resources for eradication, a cost-benefit analysis of the pest eradication programme should be undertaken. Whenever possible, it is also useful to gather information concerning the geographical origin of the pest, and pathways for its reintroduction. Pest risk analysis (PRA) provides a scientific basis for informed decision-making (see ISPM 2:19952007). From these studies, one or more options should be made available to decision-makers. ...   | General rule: avoid the use of (s).<br><br>Infestation applies to plants. What is meant here is the extent of the area.<br><br>Reference to the revised ISPM 2.                                    |
| A.4 Es | Perfil de requisitos<br>Párrafo 2              | Luego de una investigación preliminar que incluye la consideración de datos recolectados en los sitios de detección o presencia, la extensión de la infestación, información sobre la biología e impacto económico potencial de la plaga, tecnología moderna y recursos disponibles para la erradicación, habrá que elaborar un análisis de costos-beneficios del programa de erradicación. Cuando sea posible es también de utilidad recopilar información concerniente el origen geográfico de la plaga y las vías de re-introducción. El análisis del riesgo de plagas (ARP) proporciona una base científica para la toma de decisiones informada (véase la NIMF 2: 1995). A partir de estos estudios, habrá que poner una o varias opciones a disposición de quienes toman decisiones. ... | Luego de una investigación preliminar que incluye la consideración de datos recolectados <u>recopilados</u> en <u>el</u> los sitios de detección o presencia, la extensión <del>de</del> la infestación <u>área</u> infectada <u>infestada</u> , información sobre la biología e impacto económico potencial de la plaga, tecnología moderna y recursos disponibles para la erradicación, habrá que elaborar un análisis de costos-beneficios del programa de erradicación. Cuando sea posible es también de utilidad recopilar información concerniente el origen geográfico de la plaga y las vías de re-introducción. El análisis del riesgo de plagas (ARP) proporciona una base científica para la toma de decisiones informada (véase la NIMF 2: 19952007). A partir de estos estudios, habrá que poner una o varias opciones a disposición de quienes toman decisiones. ... | Regla general: evitar el uso del plural (s)<br><br>El término infestación se aplica a las plantas. Lo que hace referencia aquí es a la extensión del área.<br><br>Referencia a la NIMF 2 revisada. |
| A.5.   | Outline of requirements, 3 <sup>rd</sup> parag | <del>The eradication process involves three main activities: surveillance, containment, and treatment and/or control measures.</del>   | <del>The eradication programme</del> process involves three main activities: surveillance, containment, and <u>eradication</u> <del>measures</del> treatment and/or control measures.  | Programme is used elsewhere in the following paragraph and the text.   |

| No.       | Section   | Existing text (ISPM 9)   | Proposed new text (ISPM 9)  | Rationale   |
|-----------|---|--|---|---|
|           |   |  |   | Consistency with the content of section 3.2.3 (see under 3.2.3).  |
| A.5<br>Es | Perfil de requisitos<br>Párrafo 3                                 | <del>El proceso de erradicación consiste de tres actividades principales: vigilancia, contención, tratamiento y/o medidas de control.</del>  | <del>El <del>programa</del> proceso de erradicación consiste de en tres actividades principales: vigilancia, contención y medidas de erradicación</del> tratamiento y/o medidas de control.   | El término programa se utiliza en otras partes en el párrafo siguiente y el el texto.<br>Coherencia con el contenido del apartado 3.2.3 (Véase bajo apartado 3.2.3) |
| A.6.      | General requirements  | GENERAL REQUIREMENTS FOR PEST ERADICATION PROGRAMMES   | GENERAL REQUIREMENTS FOR PEST ERADICATION PROGRAMMES  | Consistency between ISPMs   |
| A.6<br>Es | Requisitos generales  | REQUISITOS GENERALES PARA LOS PROGRAMAS DE ERRADICACIÓN DE PLAGAS  | REQUISITOS GENERALES PARA LOS PROGRAMAS DE ERRADICACIÓN DE PLAGAS   | Coherencia entre las NIMF   |
| A.7.      | General requirements for pest eradication programmes              | This standard provides guidance on the development of a pest eradication programme and for reviewing the procedures of an existing eradication programme. In most instances, the pests considered for these programmes have newly entered the area where eradication is undertaken, and emergency eradication measures may be needed. However, eradication programmes may also be directed toward established exotic pests or indigenous pests in defined areas.   | This standard provides guidance on the development of a pest eradication programme and for reviewing the procedures of an existing eradication programme. In most instances, the pests considered for these programmes have newly entered the area where eradication is undertaken, and emergency eradication measures may be needed. However, eradication programmes may also be directed toward established <del>exotic</del> pests or indigenous pests in defined areas.   | Exotic is redundant. Established pests are exotic. Wording now consistent with section 2.1, which also covers established pests.                                    |
| A.7<br>Es | Requisitos generales para los programas de erradicación de plagas | La presente norma proporciona las directrices para la elaboración de un programa de erradicación de una plaga y para revisar los procedimientos de un programa de erradicación existente. En la mayoría de los casos, las plagas consideradas por estos programas son aquellas introducidas recientemente al área donde la erradicación se desarrolla y pueden ser necesarias medidas de emergencia para su erradicación. Sin embargo, los programas de erradicación también pueden abarcar plagas exóticas establecidas o plagas autóctonas en áreas definidas. | La presente norma proporciona las directrices para la elaboración de un programa de erradicación de una plaga y para revisar los procedimientos de un programa de erradicación existente. En la mayoría de los casos, las plagas consideradas por estos programas son aquellas introducidas recientemente al área donde la erradicación se desarrolla y pueden ser necesarias medidas de emergencia para su erradicación. Sin embargo, los programas de erradicación también pueden abarcar plagas <del>exóticas</del> establecidas o plagas autóctonas en áreas definidas. | Exóticas es redundante. Las plagas establecidas son exóticas. La redacción es ahora coherente con el apartado 2.1, que también cubre las plagas establecidas.       |
| A.8.      | 1.3, 1 <sup>st</sup> parag  | Verification of the occurrence of a new pest of immediate or potential danger initiates the process that leads to reporting requirements for the NPPO under the International Plant Protection Convention (see Article VII.2(j) and Article VIII.1(a) and VIII.1(c)) and is described in ISPM 8:1998.  | Verification of the occurrence of a new pest <del>new to an area,</del> which may be of immediate or potential danger initiates the process that leads to reporting requirements for the NPPO under the International Plant Protection Convention (see Article VII.2(j) and Article VIII.1(a) and VIII.1(c)) and is   | Consistency with IPPC articles referenced in the paragraph.<br>The term "new pest" is not appropriate. What is meant here is a pest newly discovered in that        |

| No.     | Section         | Existing text (ISPM 9)   | Proposed new text (ISPM 9)   | Rationale  |
|---------|-----------------|--|--|--|
| A.8 Es  | 1.3 1er párrafo | La verificación de la presencia de una nueva plaga que constituye un peligro inmediato o potencial inicia el proceso que lleva a los requisitos de información de las ONPF conforme a la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (véase: Artículo VII 2(j) y Artículo VIII 1(a) y VIII.1(c)) y que se describe en la NIMF 8: 1998.                                    | described in ISPM 8:1998.<br>La verificación de la presencia de una nueva <u>plaga nueva en un área que pueda</u> que constituir un peligro inmediato o potencial inicia el proceso que lleva a los requisitos de información de las ONPF conforme a la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (véase: Artículo VII 2(j) y Artículo VIII 1(a) y VIII.1(c)) y que se describe en la NIMF 8: 1998.                   | area, i.e. "new to an area".<br>Coherencia con los artículos de la CIPF a los que se hace referencia en el párrafo. El término "nueva plaga" no es apropiado. Lo que hace referencia aquí es a una plaga recientemente descubierta en esa área, es decir "nueva en un área". |
| A.9.    | 2               | .... Particularly in cases where emergency eradication measures seem necessary (e.g. recent entry of a pest capable of rapid dispersal), the need to take action rapidly should be carefully balanced and may outweigh the benefits of more detailed analyses and planning.  | .... Particularly in cases where emergency eradication measures seem necessary (e.g. recent entry of a pest capable of rapid <u>spread</u> dispersal), the need to take action rapidly should be carefully balanced and may outweigh the benefits of more detailed analyses and planning.  | To use glossary term.  |
| A.9 Es  | 2               | .... Especialmente en aquellos casos en los que parecen necesarias medidas de erradicación de emergencia (por ejemplo introducción reciente de una plaga capaz de extensa diseminación), la necesidad de adoptar medidas con rapidez deberá ser cuidadosamente evaluada y podrá compensar los beneficios de un análisis y una planificación más detallados.                        | .... Especialmente en aquellos casos en los que parecen necesarias medidas de erradicación de emergencia (por ejemplo <u>introducción entrada</u> reciente de una plaga capaz de <u>extensa rápida dispersión</u> diseminación), la necesidad de adoptar medidas con rapidez deberá ser cuidadosamente evaluada y podrá compensar los beneficios de un análisis y una planificación más detallados.                              | Para utilizar un término del glosario.<br><br>Additional translation adjustments to align with English version. Spanish Glossary term for "entry" is "entrada"   |
| A.10.   | 2.1             | The eradication programme may be initiated by detection of a new pest arising from general surveillance or specific surveys (see ISPM 6:1997). In the case of established pests, the eradication programme will be initiated by policy considerations (e.g. a decision taken to establish a pest free area).   | The eradication programme may be initiated by detection of a <del>new</del> <u>new pest new to an area</u> arising from general surveillance or specific surveys (see ISPM 6:1997). In the case of established pests, the eradication programme will be initiated by policy considerations (e.g. a decision taken to establish a pest free area).  | The term "new pest" is not appropriate. What is meant here is a pest newly discovered in that area, i.e. "new to an area".   |
| A.10 Es | 2.1             | El programa de erradicación puede iniciarse con la detección de una nueva plaga resultante de la vigilancia en general o de encuestas específicas (véase la NIMF 6: 1997). Si hubiere plagas establecidas, los programas de erradicación se iniciarán tomando en consideración la adopción de políticas (por ejemplo una decisión tomada para establecer un área libre de plagas). | El programa de erradicación puede iniciarse con la detección de una <u>nueva plaga nueva en un área</u> resultante de la vigilancia <del>en general</del> o de encuestas específicas (véase la NIMF 6: 1997). Si <del>hubiere</del> plagas establecidas, los programas de erradicación se iniciarán tomando en consideración la adopción de políticas (por ejemplo una decisión tomada para establecer un área libre de plagas). | El término "nueva plaga" no es apropiado. Lo que hace referencia aquí es a una plaga recientemente descubierta en esa área, es decir "nueva en un área".<br>It refers to general surveillance according ISPM 6.<br>Additional translation                                    |

| No.        | Section | Existing text (ISPM 9)   | Proposed new text (ISPM 9)   | Rationale  |
|------------|---------|--|--|--|
|            |         |  |  | adjustments to align with English version.   |
| A.11.      | 2.3     | An estimate of the present distribution of the pest is necessary for both new and established pests. The potential distribution is usually of greater importance for new pests, but may have relevance as well in evaluating established pests. The data elements identified for initial investigation include a level of detail not necessarily required for a programme directed toward established pests.   | An estimate of the present distribution of the pest is necessary for both <u>pests new to an area</u> and established pests. The potential distribution is usually of greater importance for new pests, but may have relevance as well in evaluating established pests. The data elements identified for initial investigation include a level of detail not necessarily required for a programme directed toward established pests.   | Rephrased to avoid the term “new pest”, which is not appropriate. What is meant here is a pest newly discovered in that area, i.e. “new to an area”.   |
| A.11<br>Es | 2.3     | Es necesario efectuar la estimación de la distribución actual de la plaga, tanto para nuevas plagas como para aquellas establecidas. El potencial de distribución es generalmente de mayor importancia para nuevas plagas, pero puede ser igualmente relevante al evaluar plagas establecidas. Los elementos de información identificados por la investigación inicial incluyen un nivel de detalles no necesariamente requerido por un programa dirigido a plagas establecidas. | Es necesario efectuar la estimación de la distribución actual de la plaga, tanto para <del>nuevas plagas</del> <u>nuevas en un área</u> como para aquellas establecidas. El potencial de distribución es generalmente de mayor importancia para nuevas plagas, pero puede ser igualmente relevante al evaluar plagas establecidas. Los elementos de información identificados por la investigación inicial incluyen un nivel de detalles no necesariamente requerido por un programa dirigido a plagas establecidas. | Reformulado para evitar el término “nueva plaga”, que no es apropiado. Lo que hace referencia aquí es a una plaga recientemente descubierta en esa área, es decir “nueva en un área”.  |
| A.12.      | 2.3.1   | Data associated with the detection of a new pest, the geographical origin of the pest, and the pathway, should be compiled and reviewed. This information is not only useful for decision-making related to eradication, but is also helpful for identifying and correcting weaknesses in pest exclusion systems that may have contributed to the entry of the pest.   | Data associated with the detection of a <u>pest new to an area</u> , the geographical origin of the pest, and the pathway, should be compiled and reviewed. This information is not only useful for decision-making related to eradication, but is also helpful for identifying and correcting weaknesses <del>of phytosanitary measures in pest exclusion systems</del> that may have contributed to the entry of the pest.   | -The term “new pest” is not appropriate. What is meant here is a pest newly discovered in that area, i.e. “new to an area”<br>- “pest exclusion systems” is not the right term. To use glossary term.  |
| A.12<br>Es | 2.3.1   | Habrà que compilar y revisar la información asociada con la detección de una nueva plaga, el origen geográfico de la plaga y su vía. Estas informaciones son útiles no sólo para la toma de decisiones con relación a la erradicación, sino también facilitan identificar y corregir las debilidades en sistemas de exclusión de la plaga que pueda haber contribuido a la introducción de la misma  | <del>Habrà que</del> <u>Se debería</u> compilar y revisar la información asociada con la detección de una <u>nueva plaga nueva en un área</u> , el origen geográfico de la plaga y su vía. Estas informaciones son útiles no sólo para la toma de decisiones con relación a la erradicación, sino también facilitan identificar y corregir las debilidades <u>de las medidas fitosanitarias en sistemas de exclusión de la plaga que puedan</u> haber contribuido a la <del>introducción-entrada</del> de la misma   | - El término “nueva plaga” no es apropiado. Lo que hace referencia aquí es a una plaga recientemente descubierta en esa área, es decir “nueva en un área”.<br>- “sistemas de exclusión de la plaga” no es el término correcto. A fin de utilizar un término del glosario. “puedan” debe estar en plural por que refiere a las debilidades. The |



| No.     | Section  | Existing text (ISPM 9)  | Proposed new text (ISPM 9)  | Rationale   |
|---------|--|---|---|---|
|         |  |   |   | glossary term for entry in Spanish is "entrada".<br>Additional translation adjustment to align with English version   |
| A.13.   | 2.3.1.1, 3 <sup>rd</sup> indent                    | - extent and impact of damage and level of pest prevalence  | extent and impact of damage and level of pest <del>prevalence</del><br><u>incidence</u>   | To use correct glossary term.   |
| A.13 Es | 2.3.1.1, 3er guión                                 | - extensión e impacto del daño y nivel de prevalencia de la plaga   | - extensión e impacto del daño y nivel de <del>prevalencia</del><br><u>incidencia</u> de la plaga   | Para utilizar el término apropiado del glosario   |
| A.14.   | 2.3.1.1, indent 6                                  | - history of the pest on the property or in the area  | - history of the pest at the place of <del>production on the property</del> or in the area  | To use glossary term.   |
| A.14 Es | 2.3.1.1, 6to guión                                 | - historia de la plaga en el predio o en el área  | - historia de la plaga en el <u>lugar de producción</u> <del>predio</del> o en el área  | Para utilizar un término del glosario.  |
| A.15.   | 2.3.2, 2 <sup>nd</sup> par. 1 <sup>st</sup> indent | - Surveys may be of various types:<br>- delimiting survey at each outbreak  | - Surveys may be of various types:<br>- delimiting survey <del>at each outbreak</del>   | The word "outbreak" is not needed here in relation to delimiting surveys. In any case, this indent refers to only one part of the current concept of "outbreak", i.e. an "incursion" (this term came into use after the adoption of ISPM 9, and the definition of outbreak was also revised).             |
| A.15 Es | 2.3.2, 2do párrafo, 1er guión                      | - Las encuestas pueden ser de varios tipos:<br>- una encuesta de delimitación de cada brote   | - Las encuestas pueden ser de varios tipos:<br>- <del>una encuesta de delimitación de cada brote</del>  | El término brote no es necesario en relación con encuestas de delimitación. En todo caso este guión refiere a una sola parte del concepto actual de "brote", es decir una "incursión" (este término se comenzó a utilizar después de la adopción de la NIMF 9 y también se revisó la definición de brote. |
| A.16.   | 2.3.2, last parag.                                 | In cases where survey data are to provide the basis for establishing a pest free area for export purposes, it may be desirable to consult trading partners in advance to determine the quantity and quality of data necessary to meet their | In cases where survey data are to provide the basis for establishing a pest free area for export purposes, it may be desirable to consult trading partners in advance to determine the quantity and quality of data necessary to meet their | To use the correct glossary term.   |

| No.        | Section               | Existing text (ISPM 9)  | Proposed new text (ISPM 9)  | Rationale   |
|------------|-----------------------|---|---|---|
| A.16<br>Es | 2.3.2, ultimo párrafo | phytosanitary requirements.<br>En los casos en que los datos de la encuesta provean la base para establecer un área libre de plagas para fines de exportación, podría ser oportuno consultar de antemano a las partes comerciales, con el fin de determinar la cantidad y calidad de información necesaria para cumplir con los requisitos fitosanitarios.  | phytosanitary import requirements.<br>En los casos en que los datos de la encuesta provean la base para establecer un área libre de plagas para fines de exportación, podría ser oportuno consultar de antemano a las partes comerciales, con el fin de determinar la cantidad y calidad de información necesaria para cumplir con los requisitos fitosanitarios <u>de importación</u> .  | Para utilizar el término apropiado del glosario.  |
| A.17.      | 2.4                   | An estimate of the impact and extent of the infestation, the potential for spread, and the anticipated rate of spread is necessary to judge the feasibility of an eradication programme. PRA provides a scientific basis for this estimate (see ISPM 2:1995). Possible eradication options and cost-benefit factors should also be considered.  | An estimate of the impact of <u>the pest, the</u> <del>infested area</del> <u>infestation</u> , the potential for spread, and the anticipated rate of spread is necessary to judge the feasibility of an eradication programme. PRA provides a scientific basis for this estimate (see ISPM 2: <del>1995</del> <u>2007</u> and ISPM 11: <u>2004</u> ). Possible eradication options and cost-benefit factors should also be considered.   | -Rephrased to avoid “extend of infestation”, which is not correct. “Infested area” is used in glossary definitions and in other ISPMs<br>-To refer to the revised ISPM 2 and the other main standard on PRA, ISPM 11.   |
| A.17<br>Es | 2.4                   | Es necesario efectuar una evaluación del impacto y de la extensión de la infestación, el potencial de diseminación y el nivel anticipado de diseminación para juzgar la factibilidad de un programa de erradicación. El ARP suministra una base científica para esta evaluación (véase la NIMF 2: 1995). Habrá también que considerar las posibles opciones de erradicación y los factores de costos-beneficios.                            | Es necesario efectuar una evaluación del impacto <u>de la plaga, y de la extensión del área infestada</u> <del>la infestación</del> , el potencial de <del>diseminación</del> <u>dispersión</u> y el nivel anticipado de <del>diseminación</del> <u>dispersión</u> para juzgar la factibilidad de un programa de erradicación. El ARP suministra una base científica para esta evaluación (véase la NIMF 2: <del>1995</del> <u>2007</u> y NIMF 11: 2004). Habrá también que considerar las posibles opciones de erradicación y los factores de costos-beneficios. | -Reformulado para evitar “extension de la infestación”, que no es correcto. “Área infestada” se utiliza en el glosario de definiciones in en otras NIMF. The glossary term in Spanish for spread is “dispersión”<br>- A fines de hacer referencia a la NIMF 2 revisada y a otras normas sobre ARP, NIMF 11. |
| A.18.      | 3. first paragraph    | <del>The eradication process involves the establishment of a management team followed by the conduct of the eradication programme, which should, where possible, follow an established plan. Three main activities are included in the programme:</del><br>—— surveillance: to fully investigate the distribution of the pest<br>—— containment: to prevent the spread of the pest<br>—— treatment: to eradicate the pest when it is found. | The eradication process involves the establishment of a management team followed by the conduct of the eradication programme, which should, where possible, follow an established plan. Three main activities are included in the programme:<br>—— surveillance: to fully investigate the distribution of the pest<br>—— containment: to prevent the spread of the pest<br>—— <u>eradication measures</u> <del>treatment</del> : to eradicate the pest when it is found.  | Consistent with the change in 3.2.3   |
| A.18<br>Es | 3. 1er párrafo        | <del>El proceso de erradicación comporta el establecimiento de un grupo de manejo seguido por la conducción del programa</del>  | <del>El proceso de erradicación comporta el establecimiento de un grupo de manejo seguido por la conducción del programa de</del>   | <b>Ink amendment not agreed to by CPM-8</b>   |



| No.     | Section                        | Existing text (ISPM 9)   | Proposed new text (ISPM 9)  | Rationale   |
|---------|--------------------------------|--|---|---|
|         |                                | de erradicación, que deberá basarse, siempre que sea posible, en un plan establecido. El programa consta de tres actividades básicas:<br><del>—</del> vigilancia: para investigar plenamente la<br><del>—</del> distribución de la plaga<br><del>—</del> contención: para prevenir la diseminación de la plaga<br><del>—</del> tratamiento: para erradicar la plaga cuando se encuentra  | erradicación, que deberá basarse, siempre que sea posible, en un plan establecido. El programa consta de tres actividades básicas:<br><del>—</del> vigilancia: para investigar plenamente la<br><del>—</del> distribución de la plaga<br><del>—</del> contención: para prevenir la diseminación de la plaga<br><del>—</del> medidas de erradicación/tratamiento: para erradicar la plaga cuando se encuentra  |   |
| A.19.   | 3. , 2 <sup>nd</sup> paragraph | Direction and coordination should be provided by a management authority (normally the NPPO), ensuring that criteria are established to determine when eradication has been achieved and that appropriate documentation and process controls exist to provide sufficient confidence in the results. It may be necessary to consult with trading partners over some aspects of the eradication process.  | Direction and coordination should be provided by an <u>official</u> management authority ( <del>normally the NPPO</del> ), ensuring that criteria are established to determine when eradication has been achieved and that appropriate documentation and process controls exist to provide sufficient confidence in the results. It may be necessary to consult with trading partners over some aspects of the eradication process.   | To use the glossary term "official". Normal wording in such cases.                                |
| A.19 Es | 3. 2do párrafo                 | Una autoridad de manejo (generalmente la ONPF) deberá encargarse de la dirección y coordinación del proceso, asegurando que se establezcan criterios para determinar cuándo se ha alcanzado la erradicación y que exista la documentación y los procesos de control apropiados para proporcionar resultados suficientemente confiables. Puede ser necesario consultar a las partes comerciales sobre algunos aspectos del proceso de erradicación.   | Una autoridad <u>oficial</u> de manejo ( <del>generalmente la ONPF</del> ) deberá encargarse de la dirección y coordinación del proceso, asegurando que se establezcan criterios para determinar cuándo se ha alcanzado la erradicación y que exista la documentación y los procesos de control apropiados para proporcionar resultados suficientemente confiables. Puede ser necesario consultar a las partes comerciales sobre algunos aspectos del proceso de erradicación   | Para utilizar el término "oficial" del glosario. Redacción habitual en estos casos.               |
| A.20.   | 3.1, paragraph 1               | A management team is established to provide direction and coordination to eradication activities once it has been decided to undertake an eradication programme. The size of the management team will vary depending on the scope of the programme and the resources available to the NPPO. Large programmes may require a steering committee or an advisory group including the various interest groups that may be affected. Where a programme includes several countries, a regional steering committee should be considered. | A management team <u>should be</u> established to provide direction and coordination to eradication activities once it has been decided to undertake an eradication programme. The size of the management team <u>may</u> will vary depending on the scope of the programme and the resources available to the NPPO. Large programmes may require a steering committee or an advisory group including the various interest groups that may be affected. Where a programme includes several countries, a regional steering committee should be considered. | To avoid using the present tense to reflect an obligation, and to reflect the correct obligation. |
| A.20 Es | 3.1, párrafo 1                 | Un grupo de manejo se establece para dar la dirección y coordinación a las actividades de erradicación, una vez que se haya decidido llevar a cabo un programa de erradicación.  | Un grupo de manejo se <u>debería</u> establecer para dar la dirección y coordinación a las actividades de erradicación, una vez que se haya decidido llevar a cabo un programa de   | Evitar el uso del presente simple para reflejar una obligación y reflejar la obligación correcta. |

| No.        | Section     | Existing text (ISPM 9)  | Proposed new text (ISPM 9)   | Rationale  |
|------------|-------------|---|--|--|
|            |             | El tamaño del grupo de manejo variará dependiendo del alcance del programa y de los recursos disponibles de la ONPF. Los programas grandes pueden requerir un comité directivo o un grupo de consejeros, incluyendo los varios grupos de interés que puedan estar afectados. Cuando un programa abarca varios países habrá que considerar un comité directivo regional  | erradicación. El tamaño del grupo de manejo <u>podrá</u> variará dependiendo del alcance del programa y de los recursos disponibles de la ONPF. Los programas grandes pueden requerir un comité directivo o un grupo de consejeros, incluyendo los varios grupos de interés que puedan estar afectados. Cuando un programa abarca varios países habrá que considerar un comité directivo regional  |  |
| A.21.      | 3.2.1       | A delimiting survey should be completed either initially or to confirm earlier surveys. Monitoring surveys should then continue in accordance with the eradication plan to check the distribution of the pest and assess the effectiveness of the eradication programme (see ISPM 6:1997). Surveillance may include a pathway analysis to identify the source of the pest and its possible spread, the inspection of clonally and/or contact-linked material, inspection, trapping, and aerial observation. This may also include targeted inquiries to growers, those responsible for storage and handling facilities, and the public.   | A delimiting survey should be completed either initially or to confirm earlier surveys. Monitoring surveys should then continue in accordance with the eradication plan to check the distribution of the pest and assess the effectiveness of the eradication programme (see ISPM 6:1997). Surveillance may include a pathway analysis to identify the source of the pest and its possible spread, the inspection of clonally <del>and/or</del> contact-linked material, inspection, trapping, and aerial observation. This may also include targeted inquiries to growers, those responsible for storage and handling facilities, and the public.   | To avoid the use of and/or.  |
| A.21<br>Es | 3.2.1       | Una encuesta de delimitación deberá ser completada inicialmente, o sucesivamente para confirmar encuestas anteriores. Las encuestas de verificación deberán proseguir de acuerdo al plan de erradicación, con el fin de controlar la distribución de la plaga y evaluar la efectividad del programa de erradicación (véase la NIMF 6: 1997). La vigilancia puede incluir un análisis de vías para identificar el origen de la plaga y su posible diseminación, la inspección de material con una relación clonal y/o contacto con material contaminado, inspección, trapeo y observación aérea. Así mismo podrían incluirse solicitudes a los productores, a los encargados del almacenaje y de los medios de manejo, y al público en general para efectuar sondeos de plagas en sus apropiados | Una encuesta de delimitación deberá ser completada inicialmente, o sucesivamente para confirmar encuestas anteriores. Las encuestas de verificación deberán proseguir de acuerdo al plan de erradicación, con el fin de controlar la distribución de la plaga y evaluar la efectividad del programa de erradicación (véase la NIMF 6: 1997). La vigilancia puede incluir un análisis de vías para identificar el origen de la plaga y su posible <del>diseminación</del> dispersión, la inspección de material con una relación clonal <del>y/o</del> contacto con material contaminado, inspección, trapeo y observación aérea. Así mismo podrían incluirse solicitudes a los productores, a los encargados del almacenaje y de los medios de manejo, y al público en general para efectuar sondeos de plagas en sus apropiados | Evitar el uso de y/o.<br>Additional translation adjustment to align with English version.  |
| A.22.      | 3.2.3 title | <del>Treatment and/or control measures</del>  | <del>Treatment and/or control measures</del> <u>Eradication measures</u>   | Consistency with the content of the section. "Control" is defined in another way, and "treatment" does not cover all the measures of this section. |

| No.        | Section   | Existing text (ISPM 9)   | Proposed new text (ISPM 9)  | Rationale  |
|------------|---|--|---|--|
| A.22<br>Es | 3.2.3 título  | Medidas de tratamiento y/o control   | Medidas de tratamiento y/o control <u>Medidas de erradicación</u>   | Ink amendment not approved by CPM-8  |
| A.23.      | 3.2.3, 1 <sup>st</sup> parag.                           | Methods to eradicate pests may include:  | <del>Methods</del> <u>Measures</u> to eradicate pests may include:  | Consistency with proposed title.   |
| A.23<br>Es | 3.2.3, 1er párrafo                                      | Los métodos para erradicar plagas pueden incluir:  | <del>Los métodos</del> <u>Las medidas</u> para erradicar plagas pueden incluir:   | Coherencia con el título propuesto.  |
| A.24.      | 3.2.3 1 <sup>st</sup> paragraph, 3 <sup>rd</sup> indent | - chemical or biological pesticide treatment   | - chemical or <del>biological pesticide</del> <u>biopesticide</u> treatment   | Consistent with ISPM 3 terminology.  |
| A.24<br>Es | 3.2.3, 1er párrafo, 3er guión                           | - tratamiento con pesticida químico o biológico  | - tratamiento <del>con pesticida</del> químico o <del>con pesticidas</del> <u>biológicos</u>  | Coherencia con la terminología de la NIMF 3  |
| A.25.      | 3.2.3, 2 <sup>nd</sup> parag                            | In most cases, eradication will involve the use of more than one treatment option. The selection of treatment and/or control options may be limited by legislative restrictions or other factors. In such situations, exceptions for emergency or limited use may be available to the NPPO.  | In most cases, eradication will involve the use of more than one <del>measure</del> <u>treatment</u> option. The selection of <del>measure</del> <u>treatment</u> and/or control options may be limited by <del>national regulations</del> <u>legislative restrictions</u> or other factors. In such situations, exceptions for emergency or limited use may be available to the NPPO.  | - <del>will</del> is confusing. This expresses a fact, and the present tense can be used.<br>- <del>measures</del> : consistency with other changes.<br>- Consistency with broad policy: legislative is normally avoided, as well as restriction. Here, it refers to national regulations. |
| A.25<br>Es | 3.2.3, 2do párrafo                                      | En la mayoría de los casos la erradicación involucrará el uso de varias opciones de tratamiento. La selección de tratamiento y/o las opciones de control puede verse limitadas por restricciones legales u otros factores. En tales situaciones la ONPF podrá tener a su disposición excepciones de emergencia o de uso limitado       | En la mayoría de los casos la erradicación involucrará el uso de <del>más de una medida</del> <u>varias medidas</u> <del>opciones de tratamiento</del> . La selección de <del>medida</del> <u>tratamiento</u> y/o las opciones de control puede verse limitadas por restricciones debido a <del>de las reglamentaciones nacionales</del> <u>legales</u> u otros factores. En tales situaciones la ONPF podrá tener a su disposición excepciones de emergencia o de uso limitado | Ink amendment not approved by CPM-8  |
| A.26.      | 3.3   | This involves verification by the management authority (normally the NPPO) that the criteria for successful pest eradication established at the beginning of the programme have been achieved. The criteria may specify the intensity of the detection method and how long the survey must continue to verify the absence of the pest. | This involves verification by <del>t</del> <u>the official</u> management authority ( <del>normally the NPPO</del> ) <u>should verify</u> that the criteria for successful pest eradication established at the beginning of the programme have been achieved. The criteria may specify the intensity of the detection method and how long the survey must continue to verify the absence of the pest.   | - Consistency with other standards ("this" refers to the title of the standard, and this is not conventional English in ISPMs).<br>- Official: As in 3., 2 <sup>nd</sup> paragraph.  |
| A.26       |   | Esto involucra la verificación por parte de la autoridad de  | <del>Esto involucra la verificación por parte de</del> <u>la</u> autoridad <u>oficial</u>   | -Coherencia con otras normas   |

| No.        | Section | Existing text (ISPM 9)   | Proposed new text (ISPM 9)   | Rationale  |
|------------|---------|--|--|--|
| Es         |         | manejo (normalmente la ONPF) que hayan sido logrados los criterios para el éxito de la erradicación de la plaga, establecidos al comienzo del programa. Los criterios pueden especificar la intensidad del método de detección y cuánto tiempo debe seguir haciéndose la encuesta para verificar la ausencia de la plaga   | de manejo ( <del>normalmente la ONPF</del> ) debería verificar que hayan sido logrados los criterios para el éxito de la erradicación de la plaga, establecidos al comienzo del programa. Los criterios pueden especificar la intensidad del método de detección y cuánto tiempo debe seguir haciéndose la encuesta para verificar la ausencia de la plaga   | ("esto" refiere al título de la norma, y esto no es inglés convencional en las NIMF)<br>-Oficial: como en 3., 2do párrafo<br>Additional translation adjustment to align with English version         |
| A.27.      | 3.4     | NPPOs should ensure that records are kept of information supporting all stages of the eradication process. It is essential that NPPOs maintain such documentation in case trading partners request information to support claims of pest freedom.  | <del>The</del> NPPOs should ensure that records are kept of information supporting all stages of the eradication process. It is essential that <del>the</del> NPPOs maintain such documentation in case trading partners request information to support claims of pest freedom.  | Consistency within the standard (use of singular).   |
| A.27<br>Es |         | Las ONPF deberían asegurarse de que se mantengan registros de información en apoyo de todas las etapas del proceso de erradicación. Es esencial que las ONPF mantengan tal documentación en el caso de que las partes comerciales requieran información para respaldar declaraciones de ausencia de plagas   | Las ONPF deberían asegurarse de que se mantengan registros de información en apoyo de todas las etapas del proceso de erradicación. Es esencial que las ONPF mantengan tal documentación en el caso de que las partes comerciales requieran información para respaldar declaraciones de ausencia de plagas   | Ink amendment not approved by CPM-8.   |
| A.28.      | 3.5     | A declaration of eradication by the NPPO follows the completion of a successful eradication programme. The status of the pest in the area is then " <b>absent: pest eradicated</b> " (see ISPM 8:1998). It involves communication with affected and interested parties, as well as appropriate authorities concerning the fulfilment of programme objectives. Programme documentation and other relevant evidence supporting the declaration should be made available to other NPPOs upon request.   | <del>A declaration of eradication by the NPPO follows</del> After follows the completion of a successful eradication programme, <del>the NPPO should make a declaration of eradication. The status of the pest in the area is then "absent: pest eradicated" (see ISPM 8:1998). The declaration</del> It may involve communication with affected and interested parties, as well as appropriate authorities concerning the fulfilment of programme objectives. Programme documentation and other relevant evidence supporting the declaration should be made available to other NPPOs upon request.  | <del>-To not use the present tense to express an obligation.</del><br><br>- "It" is unclear as it refers to "declaration of eradication" in the first sentence, and not to the sentence just before. |
| A.28<br>Es | 3.5     | La ONPF brindará una declaración de erradicación al haberse completado un programa de erradicación exitoso. El estado de la plaga en el área es así " <b>ausente: plaga erradicada</b> " (véase la NIMF 8: 1998). Esto involucra la comunicación con las partes afectadas e interesadas, así como con las autoridades apropiadas para el cumplimiento de los objetivos del programa. La documentación del programa y otros testimonios relevantes que apoyan la declaración deberán ser puestos a disposición de las demás ONPF, si estas los solicitaren. | La ONPF <u>debería realizar</u> brindará una declaración de erradicación <u>luego de</u> al haberse completado un programa de erradicación exitoso. <u>El estadoLa condición</u> de la plaga en el área es así " <b>ausente: plaga erradicada</b> " (véase la NIMF 8: 1998). <u>La declaración</u> Esto puede involucrar la comunicación con las partes afectadas e interesadas, así como con las autoridades apropiadas para el cumplimiento de los objetivos del programa. La documentación del programa y otros testimonios relevantes que apoyan la declaración <u>deberían</u> ser puestos <u>ponerse</u> a disposición de las demás ONPF, si | Ink amendment not approved by CPM-8.<br>Spanish term for pest status is "condicion de la plaga" – This change was incorporated to use correct Glossary term.   |

| No.        | Section | Existing text (ISPM 9)   | Proposed new text (ISPM 9)  | Rationale                   |
|------------|---------|--|---|-----------------------------|
|            |         |  | eéstas los solicitaraen.  |                             |
| A.29.      | 4       | Throughout the eradication, the programme should be subject to periodic review to analyse and assess information gathered, to check that objectives are being achieved, and/or to determine if changes are required. Reviews should take place at:                             | Throughout the eradication, the programme should be subject to periodic review to analyse and assess information gathered, to check that objectives are being achieved, <del>and/or</del> to determine if changes are required. Reviews should take place at:                             | To avoid the use of and/or. |
| A.29<br>Es | 4       | A través de la erradicación, el programa debe someterse a revisión periódica con el fin de analizar y verificar las informaciones recolectadas, controlar que se estén logrando los objetivos y/o determinar si es necesario hacer cambios. Las revisiones deberán efectuarse: | A través de la erradicación, el programa debe someterse a revisión periódica con el fin de analizar y verificar las informaciones recolectadas, controlar que se estén logrando los objetivos <del>y/o</del> determinar si es necesario hacer cambios. Las revisiones deberán efectuarse: | Evitar el uso de y/o.       |

**TABLE B. ISPM 16:2002 (*Regulated non-quarantine pests: concept and application*)**  
**Proposed ink amendments to correct inconsistencies in the use of terms**

|            | Section     | Existing text (ISPM 16)  | Proposed new text (ISPM 16)   | Rationale   |
|------------|-------------|--|---|---|
| B.1.       | References  | <p><b>IPPC.</b> 1997. <i>International Plant Protection Convention</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 1.</b> 1993. <i>Principles of plant quarantine as related to international trade</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1995] [revised; now ISPM 1: 2006]</p> <p><b>ISPM 2.</b> 1995. <i>Guidelines for pest risk analysis</i>. Rome, IPPC, FAO. [revised; now ISPM 2: 2007]</p> <p><b>ISPM 5.</b> <i>Glossary of phytosanitary terms</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 5 Supplement 1.</b> 2001. <i>Guidelines on the interpretation and application of the concept of official control for regulated pests</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 6.</b> 1997. <i>Guidelines for surveillance</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 8.</b> 1998. <i>Determination of pest status in an area</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>WTO.</b> 1994. <i>Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures</i>. Geneva, World Trade Organization.</p> <p><b>Zadoks, J.C.</b> 1967. Types of losses caused by plant diseases. In <i>FAO Symposium on crop losses</i>. Rome, 2–6 October 1967, pp. 149–158.</p> | <p><b>IPPC.</b> 1997. <i>International Plant Protection Convention</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p><del><b>ISPM 1.</b> 1993. <i>Principles of plant quarantine as related to international trade</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1995] [revised; now ISPM 1: 2006]</del></p> <p><b>ISPM 1.</b> 2006. <i>Phytosanitary principles for the protection of plants and the application of phytosanitary measures in international trade</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p><del><b>ISPM 2.</b> 1995. <i>Guidelines for pest risk analysis</i>. Rome, IPPC, FAO. [revised; now ISPM 2: 2007]</del></p> <p><b>ISPM 2.</b> 2007. <i>Framework for pest risk analysis</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 5.</b> <i>Glossary of phytosanitary terms</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p><del><b>ISPM 5 Supplement 1.</b> 2001. <i>Guidelines on the interpretation and application of the concept of official control for regulated pests</i>. Rome, IPPC, FAO.</del></p> <p><del><b>ISPM 6.</b> 1997. <i>Guidelines for surveillance</i>. Rome, IPPC, FAO.</del></p> <p><del><b>ISPM 8.</b> 1998. <i>Determination of pest status in an area</i>. Rome, IPPC, FAO.</del></p> <p><del><b>WTO.</b> 1994. <i>Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures</i>. Geneva, World Trade Organization.</del></p> <p><del><b>Zadoks, J.C.</b> 1967. Types of losses caused by plant diseases. In <i>FAO Symposium on crop losses</i>. Rome, 2–6 October 1967, pp. 149–158.</del></p> <p><b>ISPM 21.</b> 2004. <i>Pest risk analysis for regulated non-quarantine pests</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> | <p>Update references to ISPM 1 (as in the text).</p> <p>Refer to the revised ISPM 2 (added to the text).</p> <p>Delete reference to the Supplement 1 of ISPM 5 as it is part of ISPM 5 (already referred to). The cross-references to Supplement 1 remain in the text for clarity.</p> <p>Delete references to ISPMs 6 and 8, as well as to WTO and Zadoks because not mentioned in the text.</p> <p>Add reference to ISPM 21 (added to the text in 5.1).</p> |
| B.1.<br>Es | Referencias | <p><b>CIPF.</b> 1997 <i>Convención Internacional de Protección Fitosanitaria</i>, 1997. FAO, Roma.</p> <p><b>NIMF 1</b> 1993. <i>Principios de cuarentena fitosanitaria en relación con el comercio internacional</i>. Roma FAO [publicado en 1995] [revisado; actual NIMF 1: 2006].</p>   | <p><b>CIPF.</b> 1997 <i>Convención Internacional de Protección Fitosanitaria</i>, 1997. FAO, Roma, CIPF, FAO</p> <p><del><b>NIMF 1</b> 1993. <i>Principios de cuarentena fitosanitaria en relación con el comercio internacional</i>. Roma FAO [publicado en 1995] [revisado; actual NIMF 1: 2006].</del></p>   | <p>Actualizar referencias a la NIMF1 (como en el texto)</p>   |



|            | Section  | Existing text (ISPM 16)   | Proposed new text (ISPM 16)   | Rationale  |
|------------|--|---|---|--|
|            |  | <p><b>NIMF 2</b> 1996. <i>Directrices para el análisis de riesgo de plagas</i>. Roma, FAO. [revisado; actual NIMF 2: 2007].</p> <p><b>NIMF 5</b>. <i>Glosario de términos fitosanitarios</i>. Roma, FAO.</p> <p><b>NIMF 5 Suplemento 1. 2001</b>. <i>Directrices sobre la interpretación y aplicación del concepto de control oficial para las plagas reglamentadas</i>. Roma, FAO.</p> <p><b>NIMF 6</b>. 1997. <i>Directrices para la vigilancia</i>. Roma, FAO.</p> <p><b>NIMF 8</b>. 1998. <i>Determinación del estatus de una plaga en un área</i>. Roma, FAO.</p> <p><b>OMC</b>. 1994. <i>Acuerdo sobre la aplicación de medidas sanitarias y fitosanitarias</i>. Organización Mundial del Comercio, Ginebra.</p> <p><b>J.C. Zadoks</b>. 1967. <i>Tipos de pérdidas ocasionadas por enfermedades de las plantas</i>. Simposio FAO sobre pérdidas de cosechas, Roma, 2-6 de octubre de 1967, páginas 149-158.</p> | <p><b>NIMF 1</b>. 2006. <i>Principios fitosanitarios para la protección de las plantas y la aplicación de medidas fitosanitarias en el comercio internacional</i>. Roma, CIPF, FAO.</p> <p><del><b>NIMF 2</b> 1996. <i>Directrices para el análisis de riesgo de plagas</i>. Roma, FAO. [revisado; actual NIMF 2: 2007].</del></p> <p><b>NIMF 2</b>. 2007. <i>Marco para el análisis de riesgo de plagas</i>. Roma, CIPF, FAO</p> <p><b>NIMF 5</b>. <i>Glosario de términos fitosanitarios</i>. Roma, CIPF, FAO.</p> <p><del><b>NIMF 5 Suplemento 1. 2001</b>. <i>Directrices sobre la interpretación y aplicación del concepto de control oficial para las plagas reglamentadas</i>. Roma, FAO.</del></p> <p><del><b>NIMF 6</b>. 1997. <i>Directrices para la vigilancia</i>. Roma, FAO.</del></p> <p><del><b>NIMF 8</b>. 1998. <i>Determinación del estatus de una plaga en un área</i>. Roma, FAO.</del></p> <p><del><b>OMC</b>. 1994. <i>Acuerdo sobre la aplicación de medidas sanitarias y fitosanitarias</i>. Organización Mundial del Comercio, Ginebra.</del></p> <p><del><b>J.C. Zadoks</b>. 1967. <i>Tipos de pérdidas ocasionadas por enfermedades de las plantas</i>. Simposio FAO sobre pérdidas de cosechas, Roma, 2-6 de octubre de 1967, páginas 149-158.</del></p> <p><b>NIMF 21</b>. 2004. <i>Análisis de riesgo de plagas para plagas no cuarentenarias reglamentadas</i>. Roma, CIPF, FAO.</p> | <p>Refiere a la NIMF 2 revisada (agregada en el texto)</p> <p>Eliminar referencia al Suplemento 1 de la NIMF 5 ya que es parte de la NIMF 5 (a la que ya se hizo referencia). Las referencias cruzadas al Suplemento 1 permanecen en el texto para claridad.</p> <p>Eliminar referencias a la NIMF 6 y 8 como así también a la OMC y Zadoks ya que no son mencionadas en el texto.</p> <p>Agregar referencia a la NIMF 21 (agregada al texto en 5.1)</p> |
| B.2.       | Outline of requirements<br>2 <sup>nd</sup> parag | The distinction between RNQPs and quarantine pests, both of which are regulated pests, can be described in terms of the pest status, presence, pathway/commodity, economic impacts and type of official control. In accordance with Article VI.2 of the IPPC, "Contracting parties shall not require phytosanitary measures for non-regulated pests."   | The distinction between RNQPs and quarantine pests, both of which are regulated pests, can be described in terms of the pest status, <del>presence</del> , pathway, commodity, economic impacts and type of official control. In accordance with Article VI.2 of the IPPC, "Contracting parties shall not require phytosanitary measures for non-regulated pests."  | <p>- Presence is part of pest status. Also for consistency with section 3.1.</p> <p>- To avoid "/". Here items can be given as a list.</p>   |
| B.2.<br>Es | Perfil de los requisitos 2do párrafo             | La distinción entre las PNCR y las plagas cuarentenarias, ambas reglamentadas, puede definirse con respecto al estatus de la plaga, la presencia, la vía/el producto básico,  | La distinción entre las PNCR y las plagas cuarentenarias, ambas plagas reglamentadas, puede <del>definirse</del> describirse con respecto <del>al a la condición estatus</del> de la plaga, <del>la presencia</del> , la  | -Presencia es parte del estatus de la plaga. También por coherencia con la sección 3.1.  |

|            | Section  | Existing text (ISPM 16)  | Proposed new text (ISPM 16)   | Rationale   |
|------------|--|--|---|---|
|            |  | las repercusiones económicas y el tipo de control oficial. De conformidad con el párrafo 2 del Artículo VI, "las partes contratantes no exigirán medidas fitosanitarias para las plagas no reglamentadas".   | vía el producto básico, las repercusiones económicas y el tipo de control oficial. De conformidad con el párrafo 2 del Artículo VI, "las partes contratantes no exigirán medidas fitosanitarias para las plagas no reglamentadas".  | <p>Glossary term for pest status in Spanish is "condicion de una plaga"</p> <p>Glossary term for pest status in Spanish is "condicion de una plaga"</p> <p>The LRG corrected the Spanish glossary term for commodity to "producto"</p> <p>-Para evitar "/". Se pueden enumerar en forma de lista.</p> |
| B.3.       | Outline of requirements<br>3 <sup>rd</sup> parag | The application of the concept of RNQPs follows the principles of technical justification, risk analysis, managed risk, minimal impact, equivalence, non-discrimination, and transparency. Each element of the definition of RNQPs has a specific meaning, and as a consequence, host-pest interactions, non-phytosanitary certification programmes that contain elements suitable for phytosanitary certification, tolerances, and non-compliance actions all need to be considered when defining the requirements for the application of measures for RNQPs.   | The application of the concept of RNQPs follows the principles of technical justification, <u>pest</u> risk analysis (PRA), managed risk, minimal impact, equivalence, non-discrimination, and transparency. Each element of the definition of RNQPs has a specific meaning, and as a consequence, host-pest interactions, non-phytosanitary certification programmes that contain elements suitable for phytosanitary certification, tolerances levels, and non-compliance actions all need to be considered when defining the requirements for the application of phytosanitary measures for RNQPs.   | To use correct glossary terms.  |
| B.3.<br>Es | Perfil de los requisitos 3er párrafo             | La aplicación del concepto de PNCR cumple con los principios de justificación técnica, análisis de riesgos, manejo del riesgo, repercusiones mínimas, equivalencia, no discriminación y transparencia. Cada elemento de la definición de PNCR tiene un significado específico y, por lo tanto, para definir los requisitos para la aplicación de medidas para las PNCR deberán considerarse las interacciones hospedante/plaga, los programas de certificación no fitosanitaria que contengan los elementos adecuados para la certificación fitosanitaria, los niveles de tolerancia y las acciones de incumplimiento. | La aplicación del concepto de PNCR cumple con los principios de justificación técnica, análisis de <u>riesgos de plagas</u> (ARP), manejo del riesgo, repercusiones mínimas, equivalencia, no discriminación y transparencia. Cada elemento de la definición de PNCR tiene un significado específico y, por lo tanto, para definir los requisitos para la aplicación de medidas <u>fitosanitarias</u> para las PNCR deberán considerarse las interacciones hospedante/plaga, los programas de certificación no fitosanitaria que contengan los elementos adecuados para la certificación fitosanitaria, los niveles de tolerancia y las acciones de incumplimiento. | Para utilizar los términos apropiados del glosario.   |

|            | Section                   | Existing text (ISPM 16)   | Proposed new text (ISPM 16)   | Rationale   |
|------------|---------------------------|---|---|---|
| B.4.       | 3.1.1 Pest status         | In the case of quarantine pests, phytosanitary measures focus on reducing the likelihood of introduction, or if the pest is present, reducing the likelihood of spread. This means that, in the case of a quarantine pest, the pest is absent or is being prevented from invading new areas and is being officially controlled where it occurs. In the case of an RNQP, the likelihood of introduction is not relevant as a criterion, because the pest is present and quite possibly widespread.   | In the case of quarantine pests, phytosanitary measures focus on reducing the likelihood of introduction, or if the pest is present, reducing the likelihood of spread. This means that, in the case of a quarantine pest, the pest is absent or is being prevented from <del>spreading to</del> <u>invading</u> new areas and is being officially controlled where it occurs. In the case of an RNQP, the likelihood of introduction is not relevant as a criterion, because the pest is present and quite possibly widespread.  | To use correct glossary term.   |
| B.4.<br>Es | 3.1.1 Estatus de la plaga | En el caso de las plagas cuarentenarias, las medidas fitosanitarias se centran en reducir la probabilidad de introducción, o si la plaga está presente, en reducir la probabilidad de dispersión. Esto significa que en el caso de una plaga cuarentenaria, la plaga está ausente o se ha impedido que invada nuevas áreas y se ha controlado oficialmente donde se haya presentado. En el caso de una PNCR, la probabilidad de introducción no es un criterio relevante porque la plaga está presente y es muy posible que esté ampliamente distribuida. | En el caso de las plagas cuarentenarias, las medidas fitosanitarias se centran en reducir la probabilidad de introducción, o si la plaga está presente, en reducir la probabilidad de dispersión. Esto significa que en el caso de una plaga cuarentenaria, la plaga está ausente o se ha impedido que <del>invada</del> <u>se disperse a</u> nuevas áreas y <del>se ha</del> <u>está</u> <del>siendo controlada</del> oficialmente donde <del>se haya presentado</del> <u>está presente</u> . En el caso de una PNCR, la probabilidad de introducción no es un criterio relevante porque la plaga está presente y es muy posible que esté ampliamente distribuida. | Ya se encontraba el término correcto en español.<br><br>Spreading in Spanish should be translated as dispersarse, from dispersion.<br>Additional translation adjustments to align with English version.   |
| B.5.       | 3.1.2 Pathway             | Phytosanitary regulations and procedures may be applied for quarantine pests associated with any host or pathway. For RNQPs, the only pathway that may be regulated is plants for planting of specified host(s) for a particular intended use.  | Phytosanitary regulations and procedures may be applied for quarantine pests associated with any host or pathway. For RNQPs, the only pathway that may be regulated is plants for planting of <u>a</u> specified host(s) for a particular intended use.   | To avoid the use of bracketed plural.   |
| B.5.<br>Es | 3.1.2 Vía                 | Las reglamentaciones fitosanitarias y los procedimientos pueden aplicarse a las plagas cuarentenarias relacionadas con cualquier hospedante o vía. Para las PNCR, la única vía que puede reglamentarse es la de plantas para plantar de hospedantes especificados para un uso destinado particular  | Las reglamentaciones fitosanitarias y los procedimientos pueden aplicarse a las plagas cuarentenarias <del>relacionadas</del> <u>asociadas</u> con cualquier hospedante o vía. Para las PNCR, la única vía que puede reglamentarse es la de plantas para plantar de <u>un</u> hospedantes especificados para un uso <del>destinado</del> <u>previsto</u> particular   | No change needed in the Es version, no use of bracketed plural.<br><br>Additional translation adjustments to align with English version. Spanish should be changed because English version refers to a Host so we propose to add "un" before specified host. Glossary term for "intended use" changed in 2009 to be "uso previsto". |

|            | Section                     | Existing text (ISPM 16)  | Proposed new text (ISPM 16)  | Rationale   |
|------------|-----------------------------|--|--|---|
| B.6.       |                             |  |  | Removal of and/or.  |
| B.6.<br>Es | 3.1.4 Lutte<br>officielle   |  |  |   |
| B.7.       | 4.1 (2 <sup>nd</sup> parag) | Since “plants for planting” includes “plants intended to remain planted”, potted plants (including bonsai) are included. Risks associated with plants that are intended to remain planted may be less than for plants intended for multiplication  | Since “plants for planting” includes “plants intended to remain planted”, potted plants (including bonsai) are included. <u>Pest</u> <del>r</del> Risks associated with plants that are intended to remain planted may be less than for plants intended for multiplication   | To use glossary term.   |
| B.7.<br>Es | 4.1 (2do<br>párrafo)        | Como en la definición de “plantas para plantar” se incluyen las “plantas destinadas a permanecer plantadas”, se incluyen aquí también las plantas en maceta (incluso los bonsái). Los riesgos relacionados con las plantas destinadas a permanecer plantadas pueden ser menores que los de las plantas destinadas a la multiplicación  | Como en la definición de “plantas para plantar” se incluyen las “plantas destinadas a permanecer plantadas”, se incluyen aquí también las plantas en maceta (incluso los bonsái). Los riesgos <u>de plagas relacionados</u> <del>asociados</del> con las plantas destinadas a permanecer plantadas pueden ser menores que los de las plantas destinadas a la multiplicación  | Uso de términos del glosario.   |
| B.8.       | 4.2                         | Risk of economically unacceptable impact varies with different pests, commodities, and intended use. Distinctions may be made between commercial use (involving a sale or intention to sell), and non-commercial use (not involving a sale and limited to a low number of plants for planting for private use), where such a distinction is technically justified.   | <u>Pest</u> <del>r</del> Risk of <del>economically unacceptable</del> impact varies with different pests, commodities, and intended use. Distinctions may be made between commercial use (involving a sale or intention to sell), and non-commercial use (not involving a sale and limited to a low number of plants for planting for private use), where such a distinction is technically justified.   | To use glossary term.<br>The economically unacceptable impact is already in the definition of an RNQP.  |
| B.8.<br>Es | 4.2                         | El riesgo de las repercusiones económicamente inaceptables varía de acuerdo con las diferentes plagas, los productos básicos y el uso destinado. Podrán hacerse distinciones entre el uso comercial (cuando supone una venta o intención de venta) y el uso no comercial (lo que no suponga una venta y se limite a una cantidad menor de plantas para plantar para uso particular), cuando tal distinción esté justificada técnicamente | El riesgo <del>de plagas de las repercusiones económicamente inaceptables</del> varía de acuerdo con las diferentes plagas, los productos <del>básicos</del> y el uso <del>destinado</del> <u>previsto</u> . Podrán hacerse distinciones entre el uso comercial (cuando supone una venta o intención de venta) y el uso no comercial (lo que no suponga una venta y se limite a una cantidad menor de plantas para plantar para uso particular), cuando tal distinción esté justificada técnicamente | Uso de términos del glosario.<br>Las repercusiones económicamente inaceptables ya se encuentra en la definición de una PNCR.<br><br>Spanish glossary term for commodity is “producto” |
| B.9.       | 4.5<br>“Regulated”          | “Regulated” in the definition of RNQP refers to official control. An official control programme for RNQPs can be applied on a national, subnational, or local area basis. (see ISPM 5 Supplement 1, <i>Guidelines on the interpretation and application of the concept of official control for regulated pests</i> , 2001)   | “Regulated” in the definition of RNQP refers to official control. An official control programme for RNQPs can be applied on a national, subnational, or local area basis. (see ISPM 5 Supplement 1, <del><i>Guidelines on the interpretation and application of the concept of official control for regulated pests</i></del> , <u><i>2004Guidelines on the interpretation and application of the concepts of “official control” and “not widely distributed”</i></u> , 2012)                        | To refer to the revised version of the supplement.  |
| B.9.<br>Es | 4.5<br>“Reglamentad<br>a”   | “Reglamentada” en la definición de PNCR se refiere al control oficial. Un programa de control oficial para las PNCR puede aplicarse en un ámbito nacional, subnacional o de un   | “Reglamentada” en la definición de PNCR se refiere al control oficial. Un programa de control oficial para las PNCR puede  | Para hacer referencia a la versión revisada del suplemento.   |

|          | Section                                 | Existing text (ISPM 16)   | Proposed new text (ISPM 16)   | Rationale   |
|----------|---|---|---|---|
|          |   | área local. (véase el Suplemento 1 de la NIMF 5, <i>Directrices sobre la interpretación y aplicación del concepto de control oficial de plagas reglamentadas</i> , 2001).   | aplicarse en un ámbito nacional, subnacional o de un área local. (véase el Suplemento 1 de la NIMF 5, <i>Directrices sobre la interpretación y aplicación del concepto de control oficial de plagas reglamentadas</i> , 2001 <i>Directrices sobre la interpretación y aplicación de los conceptos de “control oficial” y “no ampliamente distribuida”</i> , 2012)   |   |
| B.10.    | 5. Relevant Principles and Obligations  | The application of the concept of RNQPs follows in particular the principles and obligations of technical justification, risk analysis, managed risk, minimal impact, equivalence, non-discrimination and transparency.   | The application of the concept of RNQPs follows in particular the principles and obligations of technical justification, <u>pest</u> risk analysis, managed risk, minimal impact, equivalence, non-discrimination and transparency (see ISPM 1: 2006).  | -Consistency with ISPM 1.<br>-Reference to ISPM 1 to reflect the direct link between this paragraph and ISPM 1.   |
| B.10. Es | 5. Principios y obligaciones relevantes | La aplicación del concepto de PNCR se deriva en particular de los principios y obligaciones de la justificación técnica, el análisis de riesgos, el manejo del riesgo, las repercusiones mínimas, la equivalencia, la no discriminación y la transparencia.   | La aplicación del concepto de PNCR se deriva en particular de los principios y obligaciones de la justificación técnica, el análisis de <u>riesgos de plagas</u> , el manejo del riesgo, las repercusiones mínimas, la equivalencia, la no discriminación y la transparencia (véase la NIMF 1: 2006).   | -Coherencia con la NIMF 1.<br>-Referencia a la NIMF 1 para reflejar la conexión directa entre este párrafo y la NIMF 1.   |
| B.11.    | 5.1 Technical justification             | Phytosanitary measures covering RNQPs should be technically justified as required by the IPPC. The classification of a pest as an RNQP and any restrictions placed on the import of the plant species with which it is associated should be justified by pest risk analysis   | Phytosanitary measures covering RNQPs should be technically justified as required by the IPPC. The <u>classification categorization</u> of a pest as an RNQP and any restrictions placed on the import of the plant species with which it is associated should be justified by pest risk analysis (see ISPM 2 and ISPM 21)  | To use correct term.<br><br>References added as there is a direct link between the paragraph and the two standards.   |
| B.11. Es | 5.1 Justificación técnica               | Las medidas fitosanitarias que se apliquen a las PNCR deberán justificarse técnicamente conforme a lo establecido por la CIPF (1997). La clasificación de una plaga como PNCR y cualquier restricción impuesta a la importación de la especie vegetal relacionada con ella, deberán justificarse mediante un análisis de riesgos de plagas. | Las medidas fitosanitarias que se apliquen a las PNCR deberán justificarse técnicamente conforme a lo establecido por la CIPF (1997). La <u>clasificación categorización</u> de una plaga como PNCR y cualquier restricción impuesta a la importación de la especie vegetal <u>relacionada asociada</u> con ella, deberán justificarse mediante un análisis de <u>riesgos</u> de plagas (véase NIMF 2 y NIMF 21). | Uso del término correcto.<br><br>Referencias agregadas ya que existe una conexión directa entre el párrafo y las dos normas. Additional translation adjustment to align with English version. |
| B.12.    | 5.2                                     | Risk assessment   | <u>Pest r</u> Risk assessment   | To use glossary term.   |
| B.12. Es | 5.2                                     | Evaluación de riesgos   | Evaluación del <u>riesgos de plagas</u>   | Para utilizar el término del glosario.  |
| B.13.    | 5.3 Managed risk, minimal               | Risk management for RNQPs requires a decision regarding whether the economic impact determined through risk   | <u>Pest R</u> risk management for RNQPs requires a decision regarding whether the economic impact determined through  | To use glossary terms.  |

|          | Section   | Existing text (ISPM 16)   | Proposed new text (ISPM 16)  | Rationale   |
|----------|---|---|--|---|
|          | impact and equivalence                                      | assessment represents an "unacceptable level of risk." ...  | <del>pest risk assessment represents an "unacceptable level of risk."</del> is acceptable or not....   | To avoid using "unacceptable level of risk".  |
| B.13. Es | 5.3 Manejo del riesgo, repercusiones mínimas y equivalencia | En el manejo del riesgo para las PNCR hay que decidir si las repercusiones económicas determinadas por la evaluación de riesgos representan un "nivel de riesgo inaceptable".   | En el manejo del riesgo <u>de plagas</u> para las PNCR hay que decidir si las repercusiones económicas determinadas por la evaluación del <u>riesgos de plagas</u> <del>representan un "nivel de riesgo inaceptable"</del> <u>es aceptable o no.</u>   | Para utilizar términos del glosario.<br><br>Para evitar el uso de "nivel de riesgo inaceptable".                            |
| B.14.    | 5.4 Non-discrimination                                      | Phytosanitary measures for RNQPs should respect the principle of non-discrimination both between countries and between domestic and imported consignments. A pest can only qualify as an RNQP if there is official control within the territory of the contracting party requiring that no plants for planting with the same intended use (of the same or similar species of host plants), irrespective of their origin, be sold or planted if containing the pest, or containing the pest above a specified tolerance. ...   | Phytosanitary measures for RNQPs should respect the principle of non-discrimination both between countries and between domestic and imported consignments. A pest can only qualify as an RNQP if there is official control within the territory of the contracting party requiring that no plants for planting with the same intended use (of the same or similar species of host plants), irrespective of their origin, be sold or planted if containing the pest, or containing the pest above a specified tolerance level.....  | To use glossary term.   |
| B.14. Es | 5.4 No discriminación                                       | Las medidas fitosanitarias para las PNCR deberán ajustarse a los principios de no discriminación tanto entre países como entre envíos nacionales e importados. Una plaga sólo puede ser una PNCR si existe el control oficial dentro del territorio de la parte contratante que establezca que no se comercialicen ni utilicen plantas para plantar con el mismo uso destinado (sea de especie similar o de la misma especie de plantas hospedantes), independientemente de su origen, si dichas plantas presentan la plaga o si la presentan por encima de un nivel de tolerancia especificado | Las medidas fitosanitarias para las PNCR deberán ajustarse a los principios de no discriminación tanto entre países como entre envíos nacionales e importados. Una plaga sólo puede ser una PNCR si existe el control oficial dentro del territorio de la parte contratante que establezca que no se comercialicen ni utilicen plantas para plantar con el mismo uso <del>destinado</del> <u>previsto</u> (sea de especie similar o de la misma especie de plantas hospedantes), independientemente de su origen, si dichas plantas presentan la plaga o si la presentan por encima de un nivel de tolerancia especificado | Ya se encuentra el término en la versión en español<br><br>Additional translation adjustment to align with English version. |
| B.15.    | 6.1   | RNQPs should be defined in relation to a specified host or hosts because the same pest might not be regulated as an RNQP on other hosts. For example, a virus may cause economically unacceptable impact in one species of plants for planting, but not in another. Distinctions should be made regarding the specified taxonomic level of the host plants for the application of phytosanitary requirements for RNQPs where information available on host-pest interaction supports such distinctions (e.g. varietal resistance/susceptibility, pest virulence).                               | RNQPs should be defined in relation to a specified host or hosts because the same pest might not be regulated as an RNQP on other hosts. For example, a virus may cause economically unacceptable impact in one species of plants for planting, but not in another. Distinctions should be made regarding the specified taxonomic level of the host plants for the application of phytosanitary requirements for RNQPs where information available on host-pest interaction supports such distinctions (e.g. varietal resistance <u>or</u> /susceptibility, pest virulence).   | To avoid use of slash ( / )   |
| B.15.    | 6.1   | Las PNCR deberán definirse con relación a uno o a varios  | Las PNCR deberán definirse con relación a uno o a varios   | Para evitar el uso de ( / ).  |



|             | Section   | Existing text (ISPM 16)  | Proposed new text (ISPM 16)   | Rationale   |
|-------------|---|--|---|---|
| Es          |   | hospedantes especificados porque la misma plaga podría no estar reglamentada como una PNCR en otros hospedantes. Por ejemplo, un virus puede ocasionar repercusiones económicamente inaceptables en una especie de plantas para plantar, pero no en otra. Deberán hacerse distinciones respecto al nivel taxonómico especificado de las plantas hospedantes para la aplicación de los requisitos fitosanitarios para las PNCR cuando exista información disponible sobre la interacción entre plaga y hospedante que apoye tales distinciones (por ejemplo, resistencia/susceptibilidad de la variedad, virulencia de la plaga). | hospedantes especificados porque la misma plaga podría no estar reglamentada como una PNCR en otros hospedantes. Por ejemplo, un virus puede ocasionar repercusiones económicamente inaceptables en una especie de plantas para plantar, pero no en otra. Deberán hacerse distinciones respecto al nivel taxonómico especificado de las plantas hospedantes para la aplicación de los requisitos fitosanitarios para las PNCR cuando exista información disponible sobre la interacción entre plaga y hospedante que apoye tales distinciones (por ejemplo, resistencia <u>o</u> susceptibilidad de la variedad, virulencia de la plaga). |   |
| B.16.       | 6.2 Certification programmes<br>Last sentence     | Some existing programmes may include tolerances for pests or pest damage whose technical justification has not been demonstrated.  | Some existing programmes may include tolerance levels for pests or pest damage whose technical justification has not been demonstrated.   | To use glossary term.   |
| B.16.<br>Es | 6.2 Programas de certificación.<br>Última oración | Algunos programas vigentes pueden incluir tolerancias a plagas o a daños de plagas cuya justificación técnica no haya sido demostrada.   | Algunos programas vigentes pueden incluir <u>niveles de tolerancias</u> <del>a</del> <u>para</u> plagas o a daños de plagas cuya justificación técnica no haya sido demostrada.   | See rationale for En version<br><br>Additional translation adjustments to align with English versión according to glossary term in Spanish for tolerance level. |
| B.17.       | 6.3 Tolerances<br>Title and text                  | 6.3 Tolerances<br>The application of the concept of RNQPs requires acceptance and establishment of appropriate tolerances for RNQP levels in official control programmes and corresponding requirements at import. The level of tolerance depends on the technical justification and follows in particular the principles of managed risk, non-discrimination, and minimal impact. In some cases, if technically justified, this tolerance may be zero, based on specified sampling and testing procedures.  | 6.3 Tolerances <u>levels</u><br>The application of the concept of RNQPs requires acceptance and establishment of appropriate tolerances <u>levels</u> for RNQPs in official control programmes and corresponding <u>phytosanitary import</u> requirements <del>at import</del> . The <u>level of tolerance level</u> depends on the technical justification and follows in particular the principles of managed risk, non-discrimination, and minimal impact. In some cases, if technically justified, this tolerance level may be zero, based on specified sampling and testing procedures.  | To use glossary term.   |
| B.17.<br>Es | 6.3 Tolerancias<br>Título y texto                 | 6.3 Tolerancias<br>La aplicación del concepto de PNCR requiere la aceptación y el establecimiento de las tolerancias apropiadas para los niveles de las PNCR en los programas de control oficial y en los requisitos correspondientes a la importación. El nivel de  | 6.3 <u>Niveles de Tolerancias</u><br>La aplicación del concepto de PNCR requiere la aceptación y el establecimiento <u>de niveles de las de tolerancias</u> apropiadas <del>asos</del> para los <del>niveles de las</del> PNCR en los programas de control oficial y en los <del>requisitos</del> correspondientes  | Uso de términos del glosario.<br>Additional translation adjustments to align with English verison   |

|             | Section            | Existing text (ISPM 16)  | Proposed new text (ISPM 16)  | Rationale                              |
|-------------|--------------------|--|--|--|
|             |                    | tolerancia depende de la justificación técnica y sigue, en particular, los principios de manejo del riesgo, de no discriminación y de repercusiones mínimas. En algunos casos, si existe justificación técnica, dicha tolerancia puede ser cero, basada en muestras y procedimientos de pruebas especificados. | <del>requisitos fitosanitarios de importación a la importación.</del> El nivel de tolerancia depende de la justificación técnica y sigue, en particular, los principios de manejo del riesgo, de no discriminación y de repercusiones mínimas. En algunos casos, si existe justificación técnica, dicho <u>nivel de tolerancia</u> puede ser cero, <del>basado en muestras y procedimientos de muestreo y pruebas</del> especificados. |  |
| B.18.       | 6.4 Non-compliance | Phytosanitary action taken for non-compliance with phytosanitary requirements for RNQPs should be in accordance with the principles of non-discrimination and minimal impact.  | Phytosanitary action taken for non-compliance with phytosanitary <u>import</u> requirements for RNQPs should be in accordance with the principles of non-discrimination and minimal impact.  | To use glossary term.                  |
| B.18.<br>Es | 6.4 Incumplimiento | La acción fitosanitaria tomada por incumplimiento de los requisitos fitosanitarios para las PNCR deberá estar en conformidad con los principios de no discriminación y de repercusiones mínimas.   | La acción fitosanitaria tomada por incumplimiento de los requisitos fitosanitarios <u>de importación</u> para las PNCR deberá estar en conformidad con los principios de no discriminación y de repercusiones mínimas.   | Para utilizar un término del glosario. |

**TABLE C. ISPM 17:2002 (*Pest reporting*)**  
**Proposed ink amendments to correct inconsistencies in the use of terms**

| 1 | Section | Existing text (ISPM 17) | Proposed new text (ISPM 17) | Rationale |
|---|---------|-------------------------|-----------------------------|-----------|
|---|---------|-------------------------|-----------------------------|-----------|

|            |   |  |  |  |
|------------|---|--|--|--|
| C.1.       | Outline of Requirements: first paragraph  | The International Plant Protection Convention requires countries to report on the occurrence, outbreak and spread of pests with the purpose of communicating immediate or potential danger. National plant protection organizations (NPPOs) have the responsibility to collect pest information by surveillance and to verify the pest records thus collected. Occurrence, outbreak or spread of pests that are known (on the basis of observation, previous experience, or pest risk analysis (PRA)) to be of immediate or potential danger should be reported to other countries, in particular to neighbouring countries and trading partners.  | The International Plant Protection Convention requires <del>countries</del> contracting parties to report on the occurrence, outbreak and spread of pests with the purpose of communicating immediate or potential danger. National plant protection organizations (NPPOs) have the responsibility to collect pest information by surveillance and to verify the pest records thus collected. Occurrence, outbreak or spread of pests that are known (on the basis of observation, previous experience, or pest risk analysis (PRA)) to be of immediate or potential danger should be reported to other countries, in particular to neighbouring countries and trading partners.   | In the context of the IPPC it is contracting parties.      |
| C.1.<br>Es | Perfil de los requisitos : primer párrafo | La Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (1997) establece que los países notifiquen la presencia, el brote y la dispersión de plagas con el propósito de comunicar peligros inmediatos o potenciales. Las Organizaciones Nacionales de Protección Fitosanitaria (ONPF) tienen la responsabilidad de reunir información referente a plagas a través de la vigilancia, y de verificar los registros de plagas así obtenidos. La presencia, el brote o la dispersión de aquellas plagas que se conoce constituyen un peligro inmediato o potencial (basándose en la observación, la experiencia previa o un análisis de riesgos de plagas [ARP]), deberá notificarse a otros países, en particular, a países vecinos y a aquellos con los que se mantienen relaciones comerciales. | La Convención Internacional de Protección Fitosanitaria <del>(1997)</del> establece que <del>los países</del> las partes contratantes notifiquen la presencia, el brote y la dispersión de plagas con el propósito de comunicar peligros inmediatos o potenciales. Las Organizaciones Nacionales de Protección Fitosanitaria (ONPF) tienen la responsabilidad de reunir información referente a plagas a través de la vigilancia, y de verificar los registros de plagas así obtenidos. La presencia, el brote o la dispersión de aquellas plagas que se conoce constituyen un peligro inmediato o potencial (basándose en la observación, la experiencia previa o un análisis de riesgos de plagas [ARP]), deberá notificarse a otros países, en particular, a países vecinos y a aquellos con los que se mantienen relaciones comerciales. | En el contexto de la CIPF se habla de partes contratantes. |
| C.2.       | Outline of Requirements: second paragraph | Pest reports should contain information on the identity of the pest, location, pest status, and nature of the immediate or potential danger. They should be provided without undue delay, preferably through electronic means, through direct communication, openly available publication and/or the International Phytosanitary Portal (IPP) <sup>1</sup> .   | Pest reports should contain information on the identity of the pest, location, pest status, and nature of the immediate or potential danger. They should be provided without undue delay, preferably through electronic means, through direct communication, openly available publication <del>and/or</del> the International Phytosanitary Portal (IPP) <sup>1</sup> .  | To avoid the use of and/or.                                |

|            |   |  |   |  |
|------------|---|--|---|--|
| C.2.<br>Es | Perfil de los requisitos : segundo párrafo                          | Las notificaciones de plagas deberán contener información sobre la identidad de la plaga, la ubicación, el estatus de la plaga y la naturaleza del peligro inmediato o potencial. Estas notificaciones deberán proporcionarse con la mayor brevedad posible, preferiblemente a través de medios electrónicos, comunicación directa, publicaciones de libre acceso y/o a través del Portal fitosanitario internacional (PFI) <sup>1</sup> . | Las notificaciones de plagas deberán contener información sobre la identidad de la plaga, la ubicación, el estatus de la plaga y la naturaleza del peligro inmediato o potencial. Estas notificaciones deberán proporcionarse con la mayor brevedad posible, preferiblemente a través de medios electrónicos, comunicación directa, publicaciones de libre acceso <del>y/o</del> a través del Portal fitosanitario internacional (PFI) <sup>1</sup> . | Evitar el uso de y/o.  |
| C.3.       | 1. Provisions of the IPPC Regarding Pest Reporting: first paragraph | The IPPC, in relation to its main purpose of “securing common and effective action to prevent the spread and introduction of pests of plants and plant products,” (Article I.1) requires countries to make provision, to the best of their ability, for an official national plant protection organization (Article IV.1) whose responsibilities include the following:  | The IPPC, in relation to its main purpose of “securing common and effective action to prevent the spread and introduction of pests of plants and plant products,” (Article I.1) requires <del>countries</del> <u>contracting parties</u> to make provision, to the best of their ability, for an <del>NPPO, official national plant protection organization</del> <u>NPPO</u> <del>(Article IV.1)</del> whose responsibilities include the following: | -In the context of IPPC it is contracting parties.<br>- <i>National plant protection organization</i> is official. Was a direct quote of the IPPC, but can be avoided. |

<sup>1</sup> El PFI es un mecanismo electrónico que ofrece la Secretaría de la CIPF con el fin de facilitar el intercambio de información fitosanitaria oficial (incluyendo las notificaciones de plagas) entre las ONPF, las ORPF y/o la Secretaría de la CIPF.

|            |   |  |  |   |
|------------|---|--|--|---|
| C.3.<br>Es | 1.<br>Disposiciones de la CIPF relativas a la notificación de plagas: 1er párrafo | La CIPF, en relación con su propósito principal de "asegurar una acción común y eficaz para prevenir la dispersión e introducción de plagas de plantas y productos vegetales," (Artículo 1.1) establece que los países tomarán "las disposiciones necesarias para establecer, en la mejor forma que pueda, una organización nacional oficial de protección fitosanitaria," (Artículo IV.1) cuyas responsabilidades incluyen lo siguiente:  | La CIPF, en relación con su propósito principal de "asegurar una acción común y eficaz para prevenir la dispersión e introducción de plagas de plantas y productos vegetales," (Artículo 1.1) establece que <u>los países las partes contratantes</u> tomarán las disposiciones necesarias para establecer, en la mejor forma que <u>puedan</u> , una <u>ONPF organización nacional oficial de protección fitosanitaria</u> , (Artículo IV.1) cuyas responsabilidades incluyen lo siguiente:   | - En el contexto de la CIPF se habla de partes contratantes.<br>- <i>Organización Nacional de Protección Fitosanitaria</i> es oficial.<br>Era una cita directa de la CIPF pero puede ser eliminada. |
| C.4.       | 1.<br>Provisions of the IPPC Regarding Pest Reporting: second paragraph           | Countries are responsible for the distribution of information within their territories regarding regulated pests (Article IV.3(a)), and they are required to the best of their ability, to "conduct surveillance for pests and develop and maintain adequate information on pest status in order to support categorization of pests, and for the development of appropriate phytosanitary measures. This information shall be made available to contracting parties, on request." (Article VII.2(j)) They are required to "designate a contact point for the exchange of information connected with the implementation" of the IPPC (Article VIII.2)             | <u>Contracting parties</u> <del>Countries</del> are responsible for the distribution of information within their territories regarding regulated pests (Article IV.3(a)), and they are required to the best of their ability, to "conduct surveillance for pests and develop and maintain adequate information on pest status in order to support categorization of pests, and for the development of appropriate phytosanitary measures. This information shall be made available to contracting parties, on request." (Article VII.2(j)) They are required to "designate a contact point for the exchange of information connected with the implementation" of the IPPC (Article VIII.2)                 | In the context of IPPC it is contracting parties.   |
| C.4.<br>Es | 1.<br>Disposiciones de la CIPF relativas a la notificación de plagas: 2do párrafo | Los países tienen la responsabilidad de distribuir información sobre plagas reglamentadas dentro de sus respectivos territorios (Artículo IV.3a), y deberán, "llevar a cabo, lo mejor que puedan, vigilancia de plagas y desarrollar y mantener información adecuada sobre el estatus de las plagas para respaldar su categorización, así como para elaborar medidas fitosanitarias apropiadas. Esta información se pondrá a disposición de las partes contratantes que la soliciten." (Artículo VII.2j). Se insta a los países a "designar un punto de contacto para el intercambio de información relacionada con la aplicación" de la CIPF (Artículo VIII.2). | <del>Los países</del> <u>Las partes contratantes</u> tienen la responsabilidad de distribuir información sobre plagas reglamentadas dentro de sus respectivos territorios (Artículo IV.3a), y deberán, "llevar a cabo, lo mejor que puedan, vigilancia de plagas y desarrollar y mantener información adecuada sobre el estatus de las plagas para respaldar su categorización, así como para elaborar medidas fitosanitarias apropiadas. Esta información se pondrá a disposición de las partes contratantes que la soliciten." (Artículo VII.2j). Se insta a los países a "designar un punto de contacto para el intercambio de información relacionada con la aplicación" de la CIPF (Artículo VIII.2). | En el contexto de la CIPF se habla de partes contratantes.  |

|         |  |  |   |  |
|---------|--|--|---|--|
| C.5.    | 1. Provisions of the IPPC Regarding Pest Reporting: third paragraph            | With these systems in operation, countries are able to fulfil the requirement under the IPPC to cooperate with one another to the fullest practicable extent in achieving the aims of the Convention (Article VIII.1), and in particular to "cooperate in the exchange of information on plant pests, particularly the reporting of the occurrence, outbreak or spread of pests that may be of immediate or potential danger, in accordance with such procedures as may be established by the Commission" (Article VIII.1(a)).   | With these systems in operation, <u>countries contracting parties</u> are able to fulfil the requirement under the IPPC to cooperate with one another to the fullest practicable extent in achieving the aims of the Convention (Article VIII.1), and in particular to "cooperate in the exchange of information on plant pests, particularly the reporting of the occurrence, outbreak or spread of pests that may be of immediate or potential danger, in accordance with such procedures as may be established by the Commission" (Article VIII.1(a)).   | In the context of IPPC it is contracting parties.          |
| C.5. Es | 1. Disposiciones de la CIPF relativas a la notificación de plagas: 3er párrafo | Con estos sistemas en funcionamiento, los países se hallan en condiciones de cumplir el requisito de la CIPF: "... cooperarán entre sí en la mayor medida posible para el cumplimiento de los fines de la presente Convención" (Artículo VIII.1), y en particular para "cooperar en el intercambio de información sobre plagas de plantas, en especial notificando acerca de la presencia, el brote o la dispersión de plagas que puedan constituir un peligro inmediato o potencial, de conformidad con los procedimientos que pueda establecer la Comisión ..." (Artículo VIII.1a).  | Con estos sistemas en funcionamiento, <u>los países las partes contratantes</u> se hallan en condiciones de cumplir el requisito de la CIPF: "... cooperarán entre sí en la mayor medida posible para el cumplimiento de los fines de la presente Convención" (Artículo VIII.1), y en particular para "cooperar en el intercambio de información sobre plagas de plantas, en especial notificando acerca de la presencia, el brote o la dispersión de plagas que puedan constituir un peligro inmediato o potencial, de conformidad con los procedimientos que pueda establecer la Comisión ..." (Artículo VIII.1a).  | En el contexto de la CIPF se habla de partes contratantes. |
| C.6.    | 2. Purpose of Pest Reporting third paragraph                                   | Pest reporting allows countries to adjust as necessary their phytosanitary requirements and actions to take into account any changes in risk. It provides useful current and historical information for operation of phytosanitary systems. Accurate information on pest status facilitates technical justification of measures and helps to minimize unjustified interference with trade. Every country needs pest reports for these purposes, and can only obtain them by the cooperation of other countries. Phytosanitary actions taken by importing countries based on pest reports should be commensurate with the risk and technically justified. | Pest reporting allows countries to adjust as necessary their phytosanitary <u>import</u> requirements and actions to take into account any changes in <u>pest</u> risk. It provides useful current and historical information for operation of phytosanitary systems. Accurate information on pest status facilitates technical justification of <u>phytosanitary</u> measures and helps to minimize unjustified interference with trade. Every country needs pest reports for these purposes, and can only obtain them by the cooperation of other countries. Phytosanitary actions taken by importing countries based on pest reports should be commensurate with the <u>pest</u> risk and technically justified. | To use glossary terms.                                     |



|            |  |   |   |   |
|------------|--|---|---|---|
| C.6.<br>Es | 2. Objetivo de la notificación de plagas<br>Tercer párrafo | La disposición de la notificación de plagas permite a los países ajustar, según sea necesario, los requisitos fitosanitarios y las medidas para tener en cuenta cualquier cambio en el riesgo. Proporciona información histórica y actualizada útil para la operación de los sistemas fitosanitarios. La información exacta sobre el estatus de una plaga facilita la justificación técnica de las medidas y ayuda a reducir al mínimo los obstáculos injustificados al comercio. Todos los países necesitan notificaciones de plagas para dichos fines y sólo pueden obtenerlas mediante la colaboración de otros países. Las acciones fitosanitarias que lleven a cabo los países importadores basándose en las notificaciones deben estar acordes con el riesgo y justificadas técnicamente. | <del>La disposición de la</del> notificación de plagas permite a los países ajustar, según sea necesario, los requisitos fitosanitarios <del>de importación</del> y las medidas para tener en cuenta cualquier cambio en el riesgo <del>de plagas</del> . Proporciona información histórica y actualizada útil para la operación de los sistemas fitosanitarios. La información exacta sobre el estatus de una plaga facilita la justificación técnica de las medidas <del>fitosanitarias</del> y ayuda a reducir al mínimo los obstáculos injustificados al comercio. Todos los países necesitan notificaciones de plagas para dichos fines y sólo pueden obtenerlas mediante la colaboración de otros países. Las acciones fitosanitarias que lleven a cabo los países importadores basándose en las notificaciones deben estar acordes con el riesgo <del>de plagas</del> y justificadas técnicamente. | Uso de términos del glosario.<br>Additional translation adjustment to align with English version. |
| C.7.       | 4.1  | Countries have an obligation to report occurrence, outbreak or spread of pests that are not of danger to them but are known to be regulated by or of immediate danger to other countries. This will concern trading partners (for relevant pathways) and neighbouring countries to which the pest could spread without trade.   | <del>Contracting parties</del> Countries have an obligation to report occurrence, outbreak or spread of pests that are not of danger to them but are known to be regulated by or of immediate danger to other countries. This will concern trading partners (for relevant pathways) and neighbouring countries to which the pest could spread without trade.  | Refers to IPPC.   |
| C.7.<br>Es | 4.1  | Los países tienen la obligación de notificar sobre la presencia, el brote o la dispersión de plagas que, si bien no representan un peligro para ellos, se sabe que están reglamentadas por otros países o que representan un peligro inmediato para ellos. Esto atañe a países que mantienen relaciones comerciales (para vías importantes) y a países vecinos a los que pudieran dispersarse las plagas, sin llevarse a cabo actividades comerciales.  | <del>Los países</del> <u>Las partes contratantes</u> tienen la obligación de notificar sobre la presencia, el brote o la dispersión de plagas que, si bien no representan un peligro para ellos, se sabe que están reglamentadas por otros países o que representan un peligro inmediato para ellos. Esto atañe a países que mantienen relaciones comerciales (para vías importantes) y a países vecinos a los que pudieran dispersarse las plagas, sin llevarse a cabo actividades comerciales.  | See rationale for En version<br><br>Ver fundamento en la version en inglés                        |
| C.8.       | 5.3 Spread   | Spread concerns an established pest that expands its geographical distribution, resulting in a significant increase in risk to the reporting country, neighbouring countries or trading partners, particularly if it is known that the pest is regulated  | Spread concerns an established pest that expands its geographical distribution, resulting in a significant increase in <u>pest</u> risk to the reporting country, neighbouring countries or trading partners, particularly if it is known that the pest is regulated  | To use glossary term.   |

|             |  |   |   |   |
|-------------|--|---|---|---|
| C.8.<br>Es  | 5.3<br>Dispersión                                      | La dispersión se refiere a una plaga establecida que extiende su distribución geográfica, acarreado un aumento considerable del riesgo para el país notificante, para países vecinos o para países con los que se mantienen relaciones comerciales, en especial si se sabe que se trata de una plaga reglamentada.  | La dispersión se refiere a una plaga establecida que extiende su distribución geográfica, acarreado un aumento considerable del riesgo <u>de plagas</u> para el país notificante, para países vecinos o para países con los que se mantienen relaciones comerciales, en especial si se sabe que se trata de una plaga reglamentada.   | Uso del término del glosario.   |
| C.9.–       | 6.1 Content of reports third paragraph                 | If all the information is not available on the pest situation then a preliminary report should be made and updates made, as further information becomes available.  | If all the information is not available on the pest situation then a preliminary report should be made and updates made, as further information becomes available   | Pest situation is not the correct term.   |
| C.9.<br>Es  | 6.1<br>Contenido de las notificaciones, tercer párrafo | <del>Si no se dispone de toda la información sobre la situación de la plaga, deberá redactarse una notificación preliminar seguida de actualizaciones a medida que se vaya obteniendo mayor información.</del>  | <del>Si no se dispone de toda la información sobre la situación de la plaga, deberá <u>debería</u> redactarse una notificación preliminar seguida de actualizaciones a medida que se vaya obteniendo mayor información.</del>   | <b>Ink amendment not approved by CPM.</b>   |
| C.10.       | 6.2 Timing of reporting first paragraph                | Reports on occurrence, outbreak and spread should be provided without undue delay. This is especially important when the risk of immediate spread is high. It is recognized that the operation of the national systems for surveillance and reporting (see section 3), and in particular the processes of verification and analysis, require a certain time, but this should be kept to a minimum.  | Reports on occurrence, outbreak and spread should be provided without undue delay. This is especially important when the <u>risk-probability</u> of immediate spread is high. It is recognized that the operation of the national systems for surveillance and reporting (see section 3), and in particular the processes of verification and analysis, require a certain time, but this should be kept to a minimum.   | -correct terminology since “risk” is a product of probability and impact. Probability is also consistent with PRA terminology.                            |
| C.10.<br>Es | 6.2<br>Prontitud de la notificación. Primer párrafo    | Las notificaciones sobre la presencia, el brote y la dispersión deberán suministrarse con la mayor brevedad posible. Esto es particularmente importante cuando existe un alto riesgo de dispersión inmediata. Se reconoce que las operaciones de los sistemas nacionales de vigilancia y de notificaciones (véase la sección 3), y en particular, los procesos de verificación y análisis requieren cierto tiempo, por lo tanto, éste debe limitarse al mínimo. | Las notificaciones sobre la presencia, el brote y la dispersión deberán suministrarse con la mayor brevedad posible. Esto es particularmente importante cuando existe <del>un alto riesgo</del> <u>una alta probabilidad</u> de dispersión inmediata. Se reconoce que las operaciones de los sistemas nacionales de vigilancia y de notificaciones (véase la sección 3), y en particular, los procesos de verificación y análisis requieren cierto tiempo, por lo tanto, éste debe limitarse al mínimo. | -Terminología correcta dado que “riesgo” es el producto de la probabilidad y el impacto. Probabilidad está también de acuerdo con la terminología de ARP. |

|             |  |  |   |  |
|-------------|--|--|---|--|
| C.11.       | 6.3<br>Mechanism of reporting and destination of reports first paragraph                             | Pest reports which are obligations under the IPPC should be made by NPPOs using at least one of the following three systems:<br>- ...<br>- publication on an openly available, official national website (such a website may be designated as part of an official contact point) – precise information on the website access address to the pest reports should be made available to other countries, or at least to the Secretariat<br>- ...  | Pest reports which are obligations under the IPPC should be made by NPPOs using at least one of the following three systems:<br>- ...<br>- publication on an openly available, official national website (such a website may be designated as part of an official contact point) – precise information on the website access address to the pest reports should be made available to other <u>contracting parties</u> <del>countries</del> , or at least to the <u>IPPC</u> Secretariat<br>- ...  | In the context of IPPC they are contracting parties.   |
| C.11.<br>Es | 6.3<br>Mecanismo para la notificación y destino de las notificaciones, primer párrafo, segundo guión | Las notificaciones de plagas, que en virtud de la CIPF son obligatorias, deberán realizarse por las ONPF utilizando al menos uno de los tres sistemas a continuación:<br>- ....<br>- publicaciones en un sitio web nacional y oficial de libre acceso (tal sitio puede ser designado como parte de un punto de contacto oficial) - la información exacta sobre la dirección de acceso al sitio web para la notificación de plagas deberá ponerse a disposición de otros países o, por lo menos, de la Secretaría<br>- .... | Las notificaciones de plagas, que en virtud de la CIPF son obligatorias, deberán realizarse por las ONPF utilizando al menos uno de los tres sistemas a continuación:<br>- ....<br>- publicaciones en un sitio web nacional y oficial de libre acceso (tal sitio puede ser designado como parte de un punto de contacto oficial) - la información exacta sobre la dirección de acceso al sitio web para la notificación de plagas deberá ponerse a disposición de <del>otros países</del> <u>otras partes contratantes</u> o, por lo menos, de la Secretaría de la CIPF<br>- .... | En el contexto de la CIPF se habla de partes contratantes.   |
| C.12.       | 6.6<br>Language  | There are no IPPC obligations in relation to the language used for pest reporting, except where countries request information under Article VII.2(j), when one of the five official languages of FAO should be used for the reply. Countries are encouraged to provide pest reports also in English, in particular for purposes of global electronic reporting.  | There are no IPPC obligations in relation to the language used for pest reporting, except where <u>contracting parties</u> <del>countries</del> request information under Article VII.2(j), when one of the <del>five</del> official languages of FAO should be used for the reply. <del>Countries</del> <u>Contracting parties</u> are encouraged to provide pest reports also in English, in particular for purposes of global electronic reporting.  | In the context of IPPC they are contracting parties.<br><br>No need to specify the number of official languages, and now there are six anyway. |

|             |                                 |  |   |  |
|-------------|---------------------------------|--|---|--|
| C.12.<br>Es | 6.6<br>Idioma                   | La CIPF no establece obligaciones con respecto al idioma que ha de utilizarse en las notificaciones de plagas, salvo cuando los países requieran información conforme al Artículo VII.2(j) (CIPF, 1997), en cuyo caso, deberá utilizarse para la respuesta uno de los cinco idiomas oficiales de la FAO. Se fomenta a los países a que proporcionen las notificaciones también en inglés, en especial para las notificaciones electrónicas en el ámbito mundial. | La CIPF no establece obligaciones con respecto al idioma que ha de utilizarse en las notificaciones de plagas, salvo cuando <del>los países</del> <u>las partes contratantes</u> requieran información conforme al Artículo VII.2(j) (CIPF, 1997), en cuyo caso, deberá utilizarse para la respuesta uno de los <del>cinco</del> idiomas oficiales de la FAO. Se fomenta a <del>los países</del> <u>las partes contratantes</u> a que proporcionen las notificaciones también en inglés, en especial para las notificaciones electrónicas en el ámbito mundial. | En el contexto de la CIPF se habla de partes contratantes.<br><br>No es necesario especificar el número de idiomas oficiales, de todas maneras ahora son seis. |
| C.13.       | 7.<br>Additional<br>Information | On the basis of pest reports, countries may request additional information through official contact points. The reporting country, to the best of its ability, should report information required under Article VII.2(j).  | On the basis of pest reports, <u>contracting parties</u> <del>countries</del> may request additional information through official contact points. The reporting country, to the best of its ability, should report information required under Article VII.2(j).   | In the context of IPPC they are contracting parties.   |
| C.13.<br>Es | 7.<br>Información<br>adicional  | Teniendo en cuenta las notificaciones de plagas, los países podrán solicitar información adicional a través de los puntos de contacto oficiales. El país notificante, en la mejor forma que le sea posible, deberá facilitar la información requerida en el Artículo VII.2(j).   | Teniendo en cuenta las notificaciones de plagas, <del>los países</del> <u>las partes contratantes</u> podrán solicitar información adicional a través de los puntos de contacto oficiales. El país notificante, en la mejor forma que le sea posible, deberá facilitar la información requerida en el Artículo VII.2(j).  | En el contexto de la CIPF se habla de partes contratantes.   |

**TABLE D. ISPM 20:2004 (*Guidelines for a phytosanitary import regulatory system*)**  
**Proposed ink amendments to correct inconsistencies in the use of terms in Es version**

|        | Section    | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)   | Rationale   |
|--------|------------|--|---|---|
| D.1.   | Scope      | This standard describes the structure and operation of a phytosanitary import regulatory system and the rights, obligations and responsibilities which should be considered in establishing, operating and revising the system. In this standard any reference to legislation, regulation, procedure, measure or action is a reference to phytosanitary legislation, regulation etc. unless otherwise specified.   | This standard describes the structure and operation of a phytosanitary import regulatory system and the rights, obligations and responsibilities which should be considered in establishing, operating and revising the system. <del>In this standard and reference to legislation, regulation, procedure, measure or action is a reference to phytosanitary legislation, regulation etc unless otherwise specified.</del>  | The second sentence implies that terms are used in a shorthand version omitting “phytosanitary”. This is not normal practice in ISPMs. For consistency with the correct terms and between ISPMs, this has been corrected in this standard, and “phytosanitary” added where needed.  |
| D.1 Es | Ámbito     | La presente norma describe la estructura y operación de un sistema fitosanitario de reglamentación de importaciones, así como los derechos, las obligaciones y las responsabilidades que deberán considerarse al establecer, operar y revisar el sistema. En esta norma, cualquier referencia a legislación, reglamento, procedimiento, medida o acción es una referencia a la legislación, la reglamentación fitosanitaria, etc., salvo que se indique lo contrario.  | La presente norma describe la estructura y operación de un sistema fitosanitario de reglamentación de importaciones, así como los derechos, las obligaciones y las responsabilidades que deberán considerarse al establecer, operar y revisar el sistema. <del>En esta norma, cualquier referencia a legislación, reglamento, procedimiento, medida o acción es una referencia a la legislación, la reglamentación fitosanitaria, etc., salvo que se indique lo contrario.</del>  | La segunda oración implica que se utilizan términos en una versión taquigráfica omitiendo el término “fitosanitario”. Esto no es una práctica habitual en las NIMF. Por coherencia con los términos apropiados y entre las NIMF, debe ser corregido en esta norma y se debe agregar “fitosanitario” cuando sea necesario.                                 |
| D.2.   | References | <p><b>IPPC.</b> 1997. <i>International Plant Protection Convention</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 1.</b> 1993. <i>Principles of plant quarantine as related to international trade</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1995] [revised; now ISPM 1: 2006]</p> <p><b>ISPM 2.</b> 1995. <i>Guidelines for pest risk analysis</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1996] [revised; now ISPM 2: 2007]</p> <p><b>ISPM 3.</b> 1995. <i>Code of conduct for the import and release of exotic biological control agents</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1996] [revised; now ISPM 3: 2005]</p> <p><b>ISPM 4.</b> 1995. <i>Requirements for the establishment of pest free areas</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1996]</p> | <p><b>IPPC.</b> 1997. <i>International Plant Protection Convention</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 1.</b> 2006. <i>Phytosanitary principles for the protection of plants and the application of phytosanitary measures in international trade</i>. Rome, IPPC, FAO. <del><b>ISPM 1.</b> 1993. <i>Principles of plant quarantine as related to international trade</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1995] [revised; now ISPM 1: 2006]</del></p> <p><del><b>ISPM 2.</b> 1995. <i>Guidelines for pest risk analysis</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1996] [revised; now ISPM 2: 2007]</del></p> <p><b>ISPM 3.</b> 2005. <i>Guidelines for the export, shipment, import and release of biological control agents and other beneficial</i></p> | <p>This ISPMs relates to many concepts detailed in other standards. References to other ISPMs were added in the text where it relates directly to these ISPMs. Other ISPMs could also be referred to as relevant when the standard is revised.</p> <p>Details of the changes proposed in the previous column:<br/> - Refer to the revised versions of</p> |

| Section | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)   | Rationale  |
|---------|--|---|--|
|         | <p><b>ISPM 5.</b> <i>Glossary of phytosanitary terms.</i> Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 6.</b> 1997. <i>Guidelines for surveillance.</i> Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 7.</b> 1997. <i>Export certification system.</i> Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 8.</b> 1998. <i>Determination of pest status in an area.</i> Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 10.</b> 1999. <i>Requirements for the establishment of pest free places of production and pest free production sites.</i> Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 11.</b> 2004. <i>Pest risk analysis for quarantine pests including analysis of environmental risks and living modified organisms.</i> Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 13.</b> 2001. <i>Guidelines for the notification of non-compliance and emergency action.</i> Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 19.</b> 2003. <i>Guidelines on lists of regulated pests.</i> Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 21.</b> 2004. <i>Pest risk analysis for regulated non-quarantine pests.</i> Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>WTO.</b> 1994. <i>Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures.</i> Geneva, World Trade Organization.</p> | <p><i>organisms.</i> Rome, IPPC, FAO. <del><b>ISPM 3.</b> 1995. <i>Code of conduct for the import and release of exotic biological control agents.</i> Rome, IPPC, FAO. [published 1996] [revised, now ISPM 3: 2005]</del></p> <p><b>ISPM 4.</b> 1995. <i>Requirements for the establishment of pest free areas.</i> Rome, IPPC, FAO. [published 1996]</p> <p><b>ISPM 5.</b> <i>Glossary of phytosanitary terms.</i> Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 6.</b> 1997. <i>Guidelines for surveillance.</i> Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 7.</b> 2011. <i>Phytosanitary certification system.</i> Rome, IPPC, FAO. <del><b>ISPM 7.</b> 1997. <i>Export certification system.</i> Rome, IPPC, FAO.</del></p> <p><del><b>ISPM 8.</b> 1998. <i>Determination of pest status in an area.</i> Rome, IPPC, FAO.</del></p> <p><del><b>ISPM 10.</b> 1999. <i>Requirements for the establishment of pest free places of production and pest free production sites.</i> Rome, IPPC, FAO.</del></p> <p><b>ISPM 11.</b> 2004. <i>Pest risk analysis for quarantine pests including analysis of environmental risks and living modified organisms.</i> Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 13.</b> 2001. <i>Guidelines for the notification of non-compliance and emergency action.</i> Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 14.</b> 2002. <i>The use of integrated measures in a systems approach for pest risk management.</i> Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 19.</b> 2003. <i>Guidelines on lists of regulated pests.</i> Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 21.</b> 2004. <i>Pest risk analysis for regulated non-quarantine pests.</i> Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 22.</b> 2005. <i>Guidelines for the establishment of areas of low pest prevalence.</i> Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 25.</b> 2006. <i>Consignments in transit.</i> Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 29.</b> 2007. <i>Recognition of pest free areas and areas of low pest prevalence.</i> Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 31.</b> 2008. <i>Methodologies for sampling consignments.</i> Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 32:</b> 2009. <i>Categorization of commodities according to their pest risk.</i> Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>WTO.</b> 1994. <i>Agreement on the Application of Sanitary and</i></p> | <p>ISPMs 1, 3 and 7 (as in the text)</p> <p>- Delete references to ISPMs 2, 8 and 10 as not mentioned in the text.</p> <p>- Add reference to ISPMs 14, 22, 25, 29, 31, 32 (now mentioned in the text).</p> |



|        | Section     | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)   | Rationale  |
|--------|-------------|--|---|--|
| D.2 Es | Referencias | <p><b>CIPF.</b> 1997. Convención Internacional de Protección Fitosanitaria, 1997. FAO, Roma.</p> <p><b>NIMF 1</b> 1993. <i>Principios de cuarentena fitosanitaria en relación con el comercio internacional</i>. Roma FAO [publicado en 1995] [revisado; actual NIMF 1: 2006].</p> <p><b>NIMF 2</b> 1996. <i>Directrices para el análisis de riesgo de plagas</i>. Roma, FAO. [revisado; actual NIMF 2: 2007].</p> <p><b>NIMF 3.</b> 1995. <i>Código de conducta para la importación y liberación de agentes exóticos de control biológico</i>. Roma, FAO. [publicado en 1996] [revisado; actual NIMF 3: 2005]</p> <p><b>NIMF 4.</b> 1995. <i>Requisitos para el establecimiento de áreas libres de plagas</i>. Roma, CIPF, FAO. [publicado en 1996]</p> <p><b>NIMF 5.</b> <i>Glosario de términos fitosanitarios</i>. Roma, FAO.</p> <p><b>NIMF 6.</b> 1997. <i>Directrices para la vigilancia</i>. Roma, FAO.</p> <p><b>NIMF 7.</b> 1997. <i>Sistema de certificación para la exportación</i>. Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>NIMF 8.</b> 1998. <i>Determinación del estatus de una plaga en un área</i>. Roma, FAO.</p> <p><b>NIMF 10.</b> 1999. <i>Requisitos para el establecimiento de lugares de producción libres de plagas y y sitios de producción libres de plagas</i>. Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>NIMF 11.</b> 2004. <i>Análisis de riesgo de plagas para plagas cuarentenarias, incluido el análisis de riesgos ambientales y organismos vivos modificados</i>. Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>NIMF 13.</b> 2001. <i>Directrices para la notificación del incumplimiento y acción de emergencia</i>. Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>NIMF 19.</b> 2003. <i>Directrices sobre las listas de plagas reglamentadas</i>. Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>NIMF 21.</b> 2004. <i>Análisis de riesgo de plagas para plagas no cuarentenarias reglamentadas</i>. Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>OMC.</b> 1994. <i>Acuerdo sobre la aplicación de medidas sanitarias y fitosanitarias</i>. Organización Mundial del Comercio, Ginebra.</p> | <p><i>Phytosanitary Measures</i>. Geneva, World Trade Organization.</p> <p><b>CIPF.</b> 1997. Convención Internacional de Protección Fitosanitaria, 1997. FAO, Roma.</p> <p><b>NIMF 1.</b> 2006. <i>Principios fitosanitarios para la protección de las plantas y la aplicación de medidas fitosanitarias en el comercio internacional</i>. Roma, CIPF, FAO.</p> <p><del><b>NIMF 1</b> 1993. <i>Principios de cuarentena fitosanitaria en relación con el comercio internacional</i>. Roma FAO [publicado en 1995] [revisado; actual NIMF 1: 2006].</del></p> <p><del><b>NIMF 2</b> 1996. <i>Directrices para el análisis de riesgo de plagas</i>. Roma, FAO. [revisado; actual NIMF 2: 2007].</del></p> <p><del><b>NIMF 3.</b> 2005. <i>Directrices para la exportación, el envío, la importación y liberación de agentes de control biológico y otros organismos benéficos</i>. Roma, CIPF, FAO.</del></p> <p><del><b>NIMF 3.</b> 1995. <i>Código de conducta para la importación y liberación de agentes exóticos de control biológico</i>. Roma, FAO. [publicado en 1996] [revisado; actual NIMF 3: 2005]</del></p> <p><b>NIMF 4.</b> 1995. <i>Requisitos para el establecimiento de áreas libres de plagas</i>. Roma, CIPF, FAO. [publicado en 1996]</p> <p><b>NIMF 5.</b> <i>Glosario de términos fitosanitarios</i>. Roma, FAO.</p> <p><b>NIMF 6.</b> 1997. <i>Directrices para la vigilancia</i>. Roma, CIPF, FAO.</p> <p><del><b>NIMF 7.</b> 1997. <i>Sistema de certificación para la exportación</i>. Roma, CIPF, FAO.</del></p> <p><b>NIMF 7.</b> 2011. <i>Sistema de certificación fitosanitaria</i>. Roma, CIPF, FAO.</p> <p><del><b>NIMF 8.</b> 1998. <i>Determinación del estatus de una plaga en un área</i>. Roma, FAO.</del></p> <p><del><b>NIMF 10.</b> 1999. <i>Requisitos para el establecimiento de lugares de producción libres de plagas y y sitios de producción libres de plagas</i>. Roma, CIPF, FAO.</del></p> <p><b>NIMF 11.</b> 2004. <i>Análisis de riesgo de plagas para plagas cuarentenarias, incluido el análisis de riesgos ambientales y organismos vivos modificados</i>. Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>NIMF 13.</b> 2001. <i>Directrices para la notificación del incumplimiento y acción de emergencia</i>. Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>NIMF 14.</b> 2002. <i>Aplicación de medidas integradas en un</i></p> | <p>Esta NIMF se relaciona con muchos conceptos que se detallan en otras normas. Se añadieron referencias a otras NIMF en el texto cuando se refieren directamente a estas NIMF. Otras NIMF también podrían ser referidas como relevantes cuando se revise la norma.</p> <p>Detalla los cambios propuestos en la columna anterior:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Refiere a las versiones revisadas de las NIMF 1, 3 y 7 (como en el texto)</li> <li>- Eliminar las referencias a las NIMF 2, 8 y 10 no mencionadas en el texto.</li> </ul> |

|      | Section                                  | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)  | Rationale  |
|------|--|--|--|--|
|      |  |  | <p><u>enfoque de sistemas para el manejo del riesgo de plagas.</u> Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>NIMF 19.</b> 2003. <i>Directrices sobre las listas de plagas reglamentadas.</i> Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>NIMF 21.</b> 2004. <i>Análisis de riesgo de plagas para plagas no cuarentenarias reglamentadas</i> Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>NIMF 22.</b> 2005. <i>Requisitos para el establecimiento de áreas de baja prevalencia de plagas.</i> Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>NIMF 25.</b> 2006. <i>Envíos en tránsito.</i> Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>NIMF 29.</b> 2007. <i>Reconocimiento de áreas libres de plagas y de áreas de baja prevalencia de plagas.</i> Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>NIMF 31.</b> 2008. <i>Metodologías para muestreo de envíos.</i> Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>NIMF 32.</b> 2009. <i>Categorización de productos según su riesgo de plagas.</i> Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>OMC.</b> 1994. <i>Acuerdo sobre la aplicación de medidas sanitarias y fitosanitarias.</i> Organización Mundial del Comercio, Ginebra.</p>   | - Agregar referencias a las NIMF 14, 22, 25, 29, 31, 32 (ahora mencionadas en el texto). |
| D.3. | Outline of requirements<br>1st paragraph | The objective of a phytosanitary import regulatory system is to prevent the introduction of quarantine pests or limit the entry of regulated non-quarantine pests with imported commodities and other regulated articles. An import regulatory system should consist of two components: a regulatory framework of phytosanitary legislation, regulations and procedures; and an official service, the NPPO, responsible for operation or oversight of the system. The legal framework should include legal authority for the national plant protection organization (NPPO) to carry out its duties; measures with which imported commodities should comply; other measures (including prohibitions) concerning imported commodities and other regulated articles; and actions that may be taken when incidents of non-compliance or incidents requiring emergency action are detected. It may include measures concerning consignments in transit. | The objective of a phytosanitary import regulatory system is to prevent the introduction of quarantine pests or limit the entry of regulated non-quarantine pests with imported commodities and other regulated articles. A <u>phytosanitary</u> import regulatory system should consist of two components: a regulatory framework of phytosanitary legislation, <u>phytosanitary</u> regulations and <u>phytosanitary</u> procedures; and an official service, the NPPO, responsible for operation or oversight of the system. The legal framework should include legal authority for the national plant protection organization (NPPO) to carry out its duties; <u>phytosanitary</u> measures with which imported commodities should comply; other <u>phytosanitary</u> measures (including prohibitions) concerning imported commodities and other regulated articles; and <u>phytosanitary</u> actions that may be taken when incidents of non-compliance or incidents requiring emergency action are detected. It may include <u>phytosanitary</u> measures concerning consignments in transit. | To use full term.<br><br>To use glossary terms.  |

|            | Section   | Existing text (ISPM 20)   | Proposed new text (ISPM 20)   | Rationale  |
|------------|---|---|---|--|
| D.3.<br>Es | Perfil de los requisitos<br>1 <sup>er</sup> párrafo | Un sistema fitosanitario de reglamentación de importaciones tiene como objetivo prevenir la introducción de plagas cuarentenarias o limitar la entrada de plagas no cuarentenarias reglamentadas con los productos básicos importados y otros artículos reglamentados. Dicho sistema deberá constar de dos componentes: un marco normativo de legislación, reglamentos y procedimientos fitosanitarios; y la ONPF como el servicio oficial encargado de la operación o supervisión del sistema. El marco jurídico deberá incluir: la autoridad legal para que la ONPF cumpla con sus obligaciones; las medidas que los productos básicos importados deberán cumplir; otras medidas (incluyendo prohibiciones) concernientes a los productos básicos y otros artículos reglamentados importados; y las acciones que puedan llevarse a cabo cuando se detecten incidentes de incumplimiento o incidentes que requieran la aplicación de acción de emergencia. Este marco jurídico también puede incluir medidas concernientes a los envíos en tránsito. | Un sistema fitosanitario de reglamentación de importaciones tiene como objetivo prevenir la introducción de plagas cuarentenarias o limitar la entrada de plagas no cuarentenarias reglamentadas con los productos <del>básicos</del> importados y otros artículos reglamentados. <u>Un sistema fitosanitario de reglamentación fitosanitaria de importación</u> <del>Dicho sistema</del> deberá constar de dos componentes: un marco normativo de legislación <u>fitosanitaria</u> , <del>reglamentos</del> <u>reglamentaciones</u> y procedimientos fitosanitarios; y la ONPF como el servicio oficial encargado de la operación o supervisión del sistema. El marco jurídico deberá incluir: la autoridad legal para que la ONPF cumpla con sus obligaciones; las medidas que los productos <del>básicos</del> importados deberán cumplir; otras medidas <u>fitosanitarias</u> (incluyendo prohibiciones) concernientes a los productos <del>básicos</del> y otros artículos reglamentados importados; y las acciones <u>fitosanitarias</u> que puedan llevarse a cabo cuando se detecten incidentes de incumplimiento o incidentes que requieran la aplicación de acción de emergencia. Este marco jurídico también puede incluir medidas <u>fitosanitarias</u> concernientes a los envíos en tránsito. | Uso del término completo.<br><br>Uso de los términos del glosario.<br><br>For consistency with ISPM 20<br><br>Glossary term in Spanish for "phytosanitary regulations" is "reglamentaciones fitosanitarias". Additional translation adjustments to align with English version. |
| D.4.       | Outline of requirements<br>2nd paragraph            | In operating an import regulatory system, the NPPO has a number of responsibilities. These include the responsibilities identified in Article IV.2 of the IPPC relating to import including surveillance, inspection, disinfection or disinfection, the conduct of pest risk analysis, and training and development of staff. These responsibilities involve related functions in areas such as administration; audit and compliance checking; action taken on non-compliance; emergency action; authorization of personnel; and settlement of disputes. In addition, contracting parties may assign to NPPOs other responsibilities, such as regulatory development and modification. NPPO resources are needed to carry out these responsibilities and functions. There are also requirements for international and national liaison, documentation, communication and review.  | In operating an <u>phytosanitary</u> import regulatory system, the NPPO has a number of responsibilities. These include the responsibilities identified in Article IV.2 of the IPPC relating to import including surveillance, inspection, disinfection or disinfection, the conduct of pest risk analysis, and training and development of staff. These responsibilities involve related functions in areas such as administration; audit and compliance checking; action taken on non-compliance; emergency action; authorization of personnel; and settlement of disputes. In addition, contracting parties may assign to NPPOs other responsibilities, such as regulatory development and modification. NPPO resources are needed to carry out these responsibilities and functions. There are also requirements for international and national liaison, documentation, communication and review.   | To use full term.  |

|            | Section                                 | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)  | Rationale  |
|------------|---|--|--|--|
| D.4.<br>Es | Perfil de los requisitos<br>2do párrafo | La ONPF tiene una serie de responsabilidades cuando aplica un sistema de reglamentación de importaciones. Entre ellas se incluyen las identificadas en el Artículo IV.2 de la CIPF (1997) relacionadas con las importaciones, incluyendo la vigilancia, la inspección, la desinfestación o desinfección, llevar a cabo análisis de riesgo de plagas y la capacitación y mejoramiento del personal. Estas responsabilidades conllevan actividades relacionadas con áreas tales como: la administración, la auditoría y la verificación del cumplimiento, las acciones tomadas ante el incumplimiento, las acciones de emergencia, la autorización de personal y la solución de controversias. Además, las partes contratantes podrán asignar a las ONPF otras responsabilidades tales como elaboración y modificación de reglamentos. Se precisa de los recursos de la ONPF para asumir estas responsabilidades y actividades. También existen requisitos para los enlaces internacionales y nacionales, la documentación, la comunicación y la revisión. | La ONPF tiene una serie de responsabilidades cuando aplica un sistema <u>fitosanitario</u> de reglamentación de importaciones. Entre ellas se incluyen las identificadas en el Artículo IV.2 de la CIPF (1997) relacionadas con las importaciones, incluyendo la vigilancia, la inspección, la desinfestación o desinfección, llevar a cabo análisis de riesgo de plagas y la capacitación y mejoramiento del personal. Estas responsabilidades conllevan actividades relacionadas con áreas tales como: la administración, la auditoría y la verificación del cumplimiento, las acciones tomadas ante el incumplimiento, las acciones de emergencia, la autorización de personal y la solución de controversias. Además, las partes contratantes podrán asignar a las ONPF otras responsabilidades tales como elaboración y modificación de <u>reglamentaciones</u> . Se precisa de los recursos de la ONPF para asumir estas responsabilidades y actividades. También existen requisitos para los enlaces internacionales y nacionales, la documentación, la comunicación y la revisión. | Uso del término completo.  |
| D.5.       | 2. Structure<br>1st para                | The components of an import regulatory system are:<br>- a regulatory framework of phytosanitary legislation, regulations and procedures<br>- an NPPO that is responsible for the operation of the system.  | The components of a <u>phytosanitary</u> import regulatory system are:<br>- a regulatory framework of phytosanitary legislation, <u>phytosanitary</u> regulations and <u>phytosanitary</u> procedures<br>- an NPPO that is responsible for the operation of the system.  | To use full term.<br><br>To use glossary terms.                    |
| D.5.<br>Es | 2. Estructura<br>1er párrafo            | El sistema de reglamentación de importaciones está compuesto de lo siguiente:<br>- un marco normativo de legislación, reglamentos y procedimientos fitosanitarios<br>- una ONPF encargada de la operación del sistema.   | El sistema <u>fitosanitario</u> de reglamentación de importaciones está compuesto de lo siguiente:<br>- un marco normativo de legislación <u>fitosanitaria</u> , <u>reglamentos</u> <u>reglamentaciones</u> <u>fitosanitarias</u> <u>fitosanitarios</u> y procedimientos fitosanitarios<br>- una ONPF <u>encargada</u> <u>responsable</u> de la operación del sistema.   | Uso del término completo.<br><br>Uso de los términos del glosario. |
| D.6.       | 2. Structure                            | Legal and administrative systems and structures differ   | Legal and administrative systems and structures differ among   | To use full term.  |

|            | Section   | Existing text (ISPM 20)   | Proposed new text (ISPM 20)  | Rationale   |
|------------|---|---|--|---|
|            | 2nd para  | among contracting parties. In particular, some legal systems require every aspect of the work of its officials to be detailed within a legal text whilst others provide a broad framework within which officials have the delegated authority to perform their functions through a largely administrative procedure. This standard accordingly provides general guidelines for the regulatory framework of an import regulatory system. This regulatory framework is further described in section 4.  | contracting parties. In particular, some legal systems require every aspect of the work of its officials to be detailed within a legal text whilst others provide a broad framework within which officials have the delegated authority to perform their functions through a largely administrative procedure. This standard accordingly provides general guidelines for the regulatory framework of a <u>phytosanitary</u> import regulatory system. This regulatory framework is further described in section 4.   |   |
| D.6.<br>Es | 2. Estructura<br>2do párrafo                            | Los sistemas y las estructuras jurídicas y administrativos difieren entre las partes contratantes. En particular, algunos sistemas jurídicos requieren que se detalle en un documento legal cada aspecto del trabajo que realizan sus oficiales, mientras que otros ofrecen un marco amplio en el cual los oficiales cuentan con la autoridad delegada para llevar a cabo sus funciones a través de un procedimiento administrativo. Por ende, esta norma ofrece directrices generales para el marco normativo de un sistema de reglamentación de importaciones. En la Sección 4 se describe con mayores detalles este marco normativo.                                       | Los sistemas y las estructuras jurídicas y administrativos difieren entre las partes contratantes. En particular, algunos sistemas jurídicos requieren que se detalle en un documento legal cada aspecto del trabajo que realizan sus oficiales, mientras que otros ofrecen un marco amplio en el cual los oficiales cuentan con la autoridad delegada para llevar a cabo sus funciones a través de un procedimiento administrativo. Por ende, esta norma ofrece directrices generales para el marco normativo de un sistema <u>fitosanitario</u> de reglamentación de importaciones. En la Sección 4 se describe con mayores detalles este marco normativo.   | Uso del término completo.                                 |
| D.7.       | 2. Structure<br>3 <sup>rd</sup> parag.,<br>1st sentence | The NPPO is the official service responsible for the operation and/or oversight (organization and management) of the import regulatory system. Other government services, such as the Customs service, may have a role (with defined separation of responsibilities and functions) in the control of imported commodities and liaison should be maintained. The NPPO often utilizes its own officers to operate the import regulatory system, but may authorize other appropriate government services, or non-governmental organizations, or persons to act on its behalf and under its control for defined functions. The operation of the system is described in section 5. | The NPPO is the official service responsible for the operation <del>and/or</del> oversight (organization and management) of the <u>phytosanitary</u> import regulatory system. Other government services, such as the Customs service, may have a role (with defined separation of responsibilities and functions) in the control of imported commodities and liaison should be maintained. The NPPO often utilizes its own officers to operate the <u>phytosanitary</u> import regulatory system, but may authorize other appropriate government services, or non-governmental organizations, or persons to act on its behalf and under its control for defined functions. The operation of the system is described in section 5. | Removal of and/or.<br><br>To use full terms.              |
| D.7.<br>Es | 2. Estructura<br>3er párrafo,                           | La ONPF es el servicio oficial encargado de la operación y/o supervisión (organización y manejo) del sistema de reglamentación de importaciones. Otros servicios gubernamentales, tal como el servicio de Aduana, pueden tener un papel (con una separación bien definida de sus  | La ONPF es el servicio oficial <del>encargado</del> <u>responsable</u> de la operación <del>y/o</del> supervisión (organización y manejo) del sistema <u>fitosanitario</u> de reglamentación de importaciones. Otros servicios gubernamentales, tal como el servicio de Aduana, pueden tener un papel (con una separación bien definida de   | Eliminación de y/o.<br><br>Uso de los términos completos. |

|            | Section  | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)   | Rationale   |
|------------|--|--|---|---|
|            |  | responsabilidades y funciones) en el control de los productos importados y por ende, deberá mantenerse el enlace con ellos. Con frecuencia, la ONPF utiliza sus propios funcionarios para operar el sistema de reglamentación de importaciones; no obstante, puede autorizar a otros servicios gubernamentales, organizaciones no gubernamentales o personas a actuar en su representación y bajo su control para funciones específicas. En la Sección 5 se describe la operación del sistema.   | sus responsabilidades y funciones) en el control de los productos importados y por ende, deberá mantenerse el enlace con ellos. Con frecuencia, la ONPF utiliza sus propios funcionarios para operar el sistema <u>fitosanitario</u> de reglamentación de importaciones; no obstante, puede autorizar a otros servicios gubernamentales, organizaciones no gubernamentales o personas a actuar en su representación y bajo su control para funciones específicas. En la Sección 5 se describe la operación del sistema.   |   |
| D.8.       | 3.   | In establishing and operating its import regulatory system, the NPPO should take into account:   | In establishing and operating its <u>phytosanitary</u> import regulatory system, the NPPO should take into account:   | To use full terms.  |
| D.8.<br>Es | 3.   | Cuando la ONPF establezca y opere su sistema de reglamentación de importaciones deberá tomar en cuenta lo siguiente:   | Cuando la ONPF establezca y opere su sistema <u>fitosanitario</u> de reglamentación de importaciones deberá tomar en cuenta lo siguiente:   | Uso de los términos completos.  |
| D.9.       | 3.1<br>International agreements, principles and standards<br><br>1st parag | National governments have the sovereign right to regulate imports to achieve their appropriate level of protection, taking into account their international obligations. Rights, obligations and responsibilities associated with international agreements as well as the principles and standards resulting from international agreements, in particular the IPPC and the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (WTO, 1994), affect the structure and implementation of import regulatory systems. These include effects on the drafting and adoption of import regulations, the application of regulations, and the operational activities arising from regulations | National governments have the sovereign right to regulate imports to achieve their appropriate level of protection, taking into account their international obligations. Rights, obligations and responsibilities associated with international agreements as well as the principles and standards resulting from international agreements, in particular the IPPC and the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (WTO, 1994), affect the structure and implementation of <u>phytosanitary</u> import regulatory systems. These include effects on the drafting and adoption of <u>phytosanitary</u> import regulations, the application of <u>phytosanitary</u> regulations, and the operational activities arising from regulations | To use full terms.<br><br>To use glossary term.                         |
| D.9.<br>Es | 3.1<br>Acuerdos, principios y normas internacionales, 1er párrafo          | Los gobiernos nacionales tienen el derecho soberano de reglamentar las importaciones para lograr su nivel adecuado de protección, tomando en cuenta sus obligaciones internacionales. Los derechos, las obligaciones y las responsabilidades relacionados con los acuerdos internacionales, así como los principios y normas que resulten de ellos, en particular la CIPF y el Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la  | Los gobiernos nacionales tienen el derecho soberano de reglamentar las importaciones para lograr su nivel adecuado de protección, tomando en cuenta sus obligaciones internacionales. Los derechos, las obligaciones y las responsabilidades relacionados con los acuerdos internacionales, así como los principios y normas que resulten de ellos, en particular la CIPF y el Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización  | Uso de los términos completos.<br><br>Uso de los términos del glosario. |



|             | Section  | Existing text (ISPM 20)   | Proposed new text (ISPM 20)   | Rationale  |
|-------------|--|---|---|--|
|             |  | Organización Mundial del Comercio (OMC, 1994), afectan la estructura e implementación del sistema de reglamentación de importaciones. Esto incluye los efectos en la preparación y adopción de reglamentos fitosanitarios para la importación, la aplicación de reglamentos y las actividades operativas que surjan de los reglamentos.   | Mundial del Comercio (OMC, 1994), afectan la estructura e implementación del sistema <u>fitosanitario</u> de reglamentación de importaciones. Esto incluye los efectos en la preparación y adopción de <del>reglamentos</del> <u>reglamentaciones fitosanitarias</u> para la importación, la aplicación de <del>reglamentos</del> <u>reglamentaciones fitosanitarias</u> y las actividades operativas que surjan de <del>los reglamentos</del> <u>las reglamentaciones</u> .  |  |
| D.10.       | 3.1<br>International agreements, principles and standards<br><br>2 <sup>nd</sup> parag | The drafting, adoption and application of regulations require recognition of certain principles and concepts such as in ISPM 1:1993, including: <ul style="list-style-type: none"> <li>- transparency</li> <li>- sovereignty</li> <li>- necessity</li> <li>- non-discrimination</li> <li>- minimal impact</li> <li>- harmonization</li> <li>- technical justification (such as through pest risk analysis (PRA))</li> <li>- consistency</li> <li>- managed risk</li> <li>- modification</li> <li>- emergency action and provisional measures</li> <li>- equivalence</li> <li>- pest free areas and areas of low pest prevalence.</li> </ul> | The drafting, adoption and application of <u>phytosanitary</u> regulations require recognition of certain principles and concepts such as in ISPM 1: <del>1993</del> <u>2006</u> , including: <ul style="list-style-type: none"> <li>- transparency</li> <li>- sovereignty</li> <li>- necessity</li> <li>- non-discrimination</li> <li>- minimal impact</li> <li>- harmonization</li> <li>- technical justification (such as through pest risk analysis (PRA))</li> <li>- consistency</li> <li>- managed risk</li> <li>- modification</li> <li>- emergency action and provisional measures</li> <li>- equivalence</li> <li>- <u>recognition of</u> pest free areas and areas of low pest prevalence.</li> </ul> | To use glossary terms.<br><br>To refer to the revised standard.<br><br>To align the principles to the current wording in ISPM 1. |
| D.10.<br>Es | 3.1 2do párrafo  | Cuando se preparen, adopten y apliquen los reglamentos, es necesario reconocer ciertos principios y conceptos, tales como en la NIMF 1: 1993, entre ellos: <ul style="list-style-type: none"> <li>- transparencia</li> <li>- soberanía</li> <li>- necesidad</li> <li>- no discriminación</li> <li>- repercusiones mínimas</li> </ul>  | Cuando se preparen, adopten y apliquen <del>los las</del> <u>reglamentaciones fitosanitarias</u> , es necesario reconocer ciertos principios y conceptos, tales como en la NIMF 1: <del>1993</del> <u>2006</u> , entre ellos: <ul style="list-style-type: none"> <li>- transparencia</li> <li>- soberanía</li> <li>- necesidad</li> <li>- no discriminación</li> </ul>  | Uso de términos del glosario.<br><br>Referir a la norma revisada.  |



|             | Section                                     | Existing text (ISPM 20)   | Proposed new text (ISPM 20)   | Rationale   |
|-------------|---|---|---|---|
|             |   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- armonización</li> <li>- justificación técnica (por ejemplo, mediante un análisis de riesgo de plagas)</li> <li>- coherencia</li> <li>- manejo del riesgo</li> <li>- modificación</li> <li>- acción de emergencia y medidas provisionales</li> <li>- equivalencia</li> <li>- áreas libres de plagas y áreas de baja prevalencia de plagas.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- repercusiones mínimas</li> <li>- armonización</li> <li>- justificación técnica (por ejemplo, mediante un análisis de riesgo de plagas)</li> <li>- coherencia</li> <li>- manejo del riesgo</li> <li>- modificación</li> <li>- acción de emergencia y medidas provisionales</li> <li>- equivalencia</li> <li>- <u>reconocimiento de áreas libres de plagas y áreas de baja prevalencia de plagas.</u></li> </ul> | Para alinear los principios a la redacción actual en la NIMF 1.   |
| D.11.       | 3.1 , last parag                            | In particular, the phytosanitary procedures and regulations should take into consideration the concept of minimal impact and issues of economic and operational feasibility in order to avoid unnecessary trade disruption.   | In particular, the phytosanitary procedures and <u>phytosanitary</u> regulations should take into consideration the concept of minimal impact and issues of economic and operational feasibility in order to avoid unnecessary trade disruption.  | To use glossary term.   |
| D.11.<br>Es | 3.1 dernier paragraphe                      | En particular, los procedimientos y reglamentos fitosanitarios deberán tener en consideración el concepto de las repercusiones mínimas y los asuntos relacionados con la viabilidad económica y operativa, con el fin de evitar la perturbación innecesaria de las actividades comerciales.   | En particular, los procedimientos y <del>reglamentos</del> <u>reglamentaciones fitosanitarias</u> deberán tener en consideración el concepto de las repercusiones mínimas y los asuntos relacionados con la viabilidad económica y operativa, con el fin de evitar la perturbación innecesaria de las actividades comerciales.  | No change needed in the Es version, already translated as such<br>Additional translation adjustment to align with English version.<br>No se necesitan cambios en la versión en español, ya está traducido como tal. |
| D.12.       | 3.2 Regional cooperation<br><br>1st parag   | Regional organizations, such as regional plant protection organizations (RPPOs) and regional agricultural development organizations, may encourage the harmonization of their members' import regulatory systems and may cooperate in the exchange of information for the benefit of members.   | Regional organizations, such as regional plant protection organizations (RPPOs) and regional agricultural development organizations, may encourage the harmonization of their members' <u>phytosanitary</u> import regulatory systems and may cooperate in the exchange of information for the benefit of members.  | To use full term.   |
| D.12.<br>Es | 3.2 Cooperación regional<br><br>1er párrafo | Las organizaciones regionales, tales como las Organizaciones Regionales de Protección Fitosanitaria (ORPF) y las organizaciones regionales de desarrollo agrícola pueden fomentar la armonización de los sistemas de reglamentación de importaciones de sus miembros y cooperar en el intercambio de información para beneficio de  | Las organizaciones regionales, tales como las Organizaciones Regionales de Protección Fitosanitaria (ORPF) y las organizaciones regionales de desarrollo agrícola pueden fomentar la armonización de los sistemas <u>fitosanitarios</u> de reglamentación de importaciones de sus miembros y cooperar en el intercambio de información para beneficio de los  | Para usar el término completo.  |

|          | Section   | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)  | Rationale   |
|----------|---|--|--|---|
|          |   | los miembros.  | miembros.  |   |
| D.13.    | 3.2 Regional cooperation<br>2nd parag           | A regional economic integration organization recognized by FAO may have rules that apply to its members and may also have the authority to enact and enforce certain regulations on behalf of members of that organization   | - A regional economic integration organization recognized by FAO may have rules that apply to its members and may also have the authority to enact and enforce certain <u>phytosanitary</u> regulations on behalf of members of that organization  | To use glossary term.   |
| D.13. Es | 3.2 Cooperación regional<br>2do párrafo         | Una organización regional de integración económica reconocida por la FAO puede contar con reglas que apliquen a sus miembros, y también puede tener la autoridad para aprobar y asegurar el cumplimiento de ciertos reglamentos en representación de los miembros de esa organización.   | Una organización regional de integración económica reconocida por la FAO puede contar con reglas que apliquen a sus miembros, y también puede tener la autoridad para aprobar y asegurar el cumplimiento de ciertas <u>reglamentaciones fitosanitarias</u> en representación de los miembros de esa organización.  | Uso del término del glosario.   |
| D.14.    | 4. Regulatory framework<br>1 <sup>st</sup> para | The issuing of regulations is a government (contracting party) responsibility (Article IV.3(c) of the IPPC). Consistent with this responsibility, contracting parties may provide the NPPO with the authority for the formulation of phytosanitary import regulations and the implementation of the import regulatory system. Contracting parties should have a regulatory framework to provide the following:<br><ul style="list-style-type: none"> <li>the specification of the responsibilities and functions of the NPPO in relation to the import regulatory system</li> <li>legal authority to enable the NPPO to carry out its responsibilities and functions with respect to the import regulatory system</li> <li>authority and procedures, such as through PRA, to determine import phytosanitary measures</li> <li>phytosanitary measures that apply to imported commodities and other regulated articles</li> <li>import prohibitions that apply to imported commodities and other regulated articles</li> </ul> | <del>—</del> The issuing of <u>phytosanitary</u> regulations is a government (contracting party) responsibility (Article IV.3(c) of the IPPC). Consistent with this responsibility, contracting parties may provide the NPPO with the authority for the formulation of phytosanitary import regulations and the implementation of the <u>phytosanitary</u> import regulatory system. Contracting parties should have a regulatory framework to provide the following:<br><ul style="list-style-type: none"> <li><del>the specification of the responsibilities and functions of the NPPO in relation to the import regulatory system</del></li> <li><del>the specification of the responsibilities and functions of the NPPO in relation to the <u>phytosanitary</u> import regulatory system</del></li> <li><del>legal authority to enable the NPPO to carry out its responsibilities and functions with respect to the <u>phytosanitary</u> import regulatory system</del></li> <li><del>authority and procedures, such as through PRA, to determine import phytosanitary measures</del></li> <li><del>phytosanitary measures that apply to imported commodities and other regulated articles</del></li> <li><del>import prohibitions that apply to imported commodities and other regulated articles</del></li> </ul> | <del>To use glossary terms.</del><br><del>Consistency with Article IV. 3 (c).</del><br><del>To use full term.</del> |

|             | Section                               | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)   | Rationale                          |
|-------------|---------------------------------------|--|---|------------------------------------|
|             |                                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>legal authority for action with respect to non-compliance and for emergency action</li> <li>the specification of interactions between the NPPO and other government bodies</li> <li>transparent and defined procedures and time frames for implementation of regulations, including their entry into force.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>import prohibitions that apply to imported commodities and other regulated articles</li> <li>legal authority for <u>phytosanitary</u> action with respect to non-compliance and for emergency action</li> <li>the specification of interactions between the NPPO and other government bodies</li> <li>transparent and defined procedures and time frames for implementation of <u>phytosanitary</u> regulations, including their entry into force.</li> </ul>  |                                    |
| D.14.<br>Es | 4. Marco normativo<br><br>1er párrafo | <p>Al gobierno (parte contratante) le compete la promulgación de reglamentos (Artículo IV.3c de la CIPF de 1997). Las partes contratantes, consecuentes con esta responsabilidad, pueden otorgar la autoridad a la ONPF para que formule los reglamentos fitosanitarios y la implementación del sistema de reglamentación de importaciones. Las partes contratantes deberán contar con un marco normativo que brinde lo siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>la especificación de las responsabilidades y funciones de la ONPF en relación con el sistema de reglamentación de importaciones</li> <li>la autoridad legal para que la ONPF lleve a cabo sus responsabilidades y funciones con respecto al sistema de reglamentación de importaciones</li> <li>la autoridad y procedimientos, por ejemplo mediante un ARP, para determinar las medidas fitosanitarias para las importaciones</li> <li>las medidas fitosanitarias que se apliquen a los productos básicos y otros artículos reglamentados importados</li> <li>la prohibición de la importación que se aplique a los productos básicos y otros artículos reglamentados</li> </ul> | <p>Al gobierno (A la parte contratante) le compete la promulgación de reglamentos <u>reglamentaciones fitosanitarias</u> (Artículo IV.3(c) de la CIPF de 1997). Las partes contratantes, consecuentes con esta responsabilidad, pueden otorgar la autoridad a la ONPF para que formule las <u>reglamentaciones</u> los reglamentos <u>fitosanitarios</u> de importación y la implementación del sistema <u>fitosanitario</u> de reglamentación de importaciones. Las partes contratantes <u>deberían</u> contar con un marco normativo que brinde lo siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>la especificación de las responsabilidades y funciones de la ONPF en relación con el sistema <u>fitosanitario</u> de reglamentación de importaciones</li> <li>la autoridad legal para que la ONPF lleve a cabo sus responsabilidades y funciones con respecto al sistema <u>fitosanitario</u> de reglamentación de importaciones</li> <li>la autoridad y procedimientos, por ejemplo mediante un ARP, para determinar las medidas fitosanitarias para las importaciones</li> <li>las medidas fitosanitarias que se apliquen a los productos básicos y otros artículos reglamentados importados</li> <li>la prohibición de la importación que se aplique a los</li> </ul> | Ink amendment not approved by CPM. |

|       | Section  | Existing text (ISPM 20)   | Proposed new text (ISPM 20)  | Rationale   |
|-------|--|---|--|---|
|       |  | <p>— la autoridad legal para llevar a cabo acciones con respecto al incumplimiento y acción de emergencia</p> <p>— la especificación de interrelaciones entre la ONPF y otros organismos gubernamentales</p> <p>— los procedimientos y plazos transparentes y definidos para la implementación de los reglamentos, incluida su entrada en vigor.</p>  | <p>productos básicos y otros artículos reglamentados</p> <p>— la autoridad legal para llevar a cabo acciones fitosanitarias con respecto al incumplimiento y acción de emergencia</p> <p>— la especificación de interrelaciones entre la ONPF y otros organismos gubernamentales</p> <p>— los procedimientos y plazos transparentes y definidos para la implementación de los las reglamentos reglamentaciones fitosanitarias, incluida su entrada en vigor.</p>   |   |
| D.15. | 4.2 Phytosanitary measures for regulated articles<br>1st sentence      | - Contracting parties should not apply phytosanitary measures to the entry of regulated articles such as prohibitions, restrictions or other import requirements unless such measures are made necessary by phytosanitary considerations and are technically justified.   | - Contracting parties should not apply phytosanitary measures to the entry of regulated articles such as prohibitions, restrictions or other <u>phytosanitary</u> import requirements unless such measures are made necessary by phytosanitary considerations and are technically justified  | To use glossary term.   |
| \     | 4.2 Medidas fitosanitarias para artículos reglamentados<br>1er oración | - Las partes contratantes no deberán aplicar medidas fitosanitarias cuando entren los artículos reglamentados, tales como prohibiciones, restricciones u otros requisitos de importación, salvo que las consideraciones fitosanitarias las ameriten necesarias y que estén técnicamente justificadas.   | - Las partes contratantes no deberán aplicar medidas fitosanitarias <del>cuando entren los</del> <u>a la entrada de</u> artículos reglamentados, tales como prohibiciones, restricciones u otros requisitos <u>fitosanitarios</u> de importación, salvo que las consideraciones fitosanitarias las ameriten necesarias y que estén técnicamente justificadas.  | Para utilizar término del glosario.<br>Additional translation adjustment to align with English version. |
| D.16. | 4.2.1 Measures for consignment s to be imported<br>1st parag.          | <b>4.2.1 Measures for consignments to be imported</b><br>The regulations should specify the measures with which imported consignments <sup>1</sup> of plants, plant products and other regulated articles should comply. These measures may be general, applying to all types of commodities, or the measures may be specific, applying to specified commodities from a particular origin. Measures may be required prior to entry, at entry or post entry. Systems approaches may also be used when appropriate. | <b>4.2.1 <u>Phytosanitary M</u>measures for consignments to be imported</b><br>The <u>phytosanitary</u> regulations should specify the <u>phytosanitary</u> measures with which imported consignments <sup>1</sup> of plants, plant products and other regulated articles should comply. These <u>phytosanitary</u> measures may be general, applying to all types of commodities, or the measures may be specific, applying to specified commodities from a particular origin. <u>Phytosanitary m</u> Measures may be required prior to entry, at entry or post | To use glossary term.   |

|             | Section   | Existing text (ISPM 20)   | Proposed new text (ISPM 20)   | Rationale  |
|-------------|---|---|---|--|
|             |   |   | entry. Systems approaches may also be used when appropriate (see ISPM 14:2002).   | Addition of ISPM 14 for completeness.  |
| D.16.<br>Es | 4.2.1<br>Medidas para los envíos que se importarán<br><br>1er párrafo | <b>4.2.1 Medidas para los envíos que se importarán</b><br>Las medidas que deberán cumplir los envíos <sup>1</sup> de plantas, productos vegetales y otros artículos reglamentados importados deberán especificarse en los reglamentos. Dichas medidas pueden ser generales, aplicándose a todo tipo de productos básicos, o pueden ser específicas, aplicándose a productos básicos específicos provenientes de un origen particular. Tal vez se requieran medidas antes de la entrada, en la entrada o posterior a ésta. Los enfoques de sistemas también podrán utilizarse cuando resulten apropiados.  | <b>4.2.1 Medidas fitosanitarias para los envíos que se importarán</b><br>Las medidas <u>fitosanitarias</u> con las que deberán cumplir los envíos de plantas, productos vegetales y otros artículos reglamentados importados deberán especificarse en <del>las</del> <u>reglamentaciones fitosanitarias</u> . Dichas medidas <u>fitosanitarias</u> pueden ser generales, aplicándose a todo tipo de productos básicos, o pueden ser específicas, aplicándose a productos <del>básicos</del> <u>específicos</u> provenientes de un origen particular. Tal vez se requieran medidas <u>fitosanitarias</u> antes de la entrada, en la entrada o posterior a ésta. Los enfoques de sistemas también podrán utilizarse cuando resulten apropiados ( <u>véase NIMF 14:2002</u> ). | Para utilizar término del glosario.<br>Additional translation adjustments to align with English version.<br><br>Agregado de la NIMF 14 para que resulte más completo.                        |
| D.17.       | 4.2.1<br>Measures for consignments to be imported<br>2nd parag.       | Measures required in the exporting country, which the NPPO of the exporting country may be required to certify (in accordance with ISPM 7:1997) include:<br>- inspection prior to export<br>- testing prior to export<br>- treatment prior to export<br>- produced from plants of specified phytosanitary status (for example grown from virus-tested plants or under specified conditions)<br>- inspection or testing in the growing season(s) prior to export<br>- origin of the consignment to be a pest free place of production or pest free production site, area of low pest prevalence or pest free area<br>- accreditation procedures<br>- maintenance of consignment integrity. | <u>Phytosanitary measures</u> required in the exporting country, which the NPPO of the exporting country may be required to certify ( <del>in accordance with</del> ISPM 7:2011 <del>1997</del> ) include:<br>- inspection prior to export<br>- testing prior to export<br>- treatment prior to export<br>- produced from plants of specified phytosanitary status (for example grown from virus-tested plants or under specified conditions)<br>- inspection or testing in the growing season(s) prior to export<br>- origin of the consignment to be a pest free place of production or pest free production site, area of low pest prevalence or pest free area<br>- accreditation procedures<br>- maintenance of consignment integrity.                                 | To use glossary terms.<br><br>To refer to the revised version of ISPM 7.<br><br>"in accordance with" deleted as not all items in the list are in ISPM 7.<br><br>Removal of bracketed plural. |

|             | Section   | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)  | Rationale   |
|-------------|---|--|--|---|
| D.17.<br>Es | 4.2.1<br>Medidas para los envíos que se importarán<br><br>2do párrafo | Posiblemente se requiera que la ONPF del país exportador certifique algunas medidas que se hayan aplicado (conforme a la NIMF 7: 1997, entre ellas se incluyen:<br>- la inspección previa a la exportación<br>- las pruebas previas a la exportación<br>- el tratamiento previo a la exportación<br>- producidos a partir de plantas de estatus fitosanitario específico (por ejemplo, cultivado de plantas diagnosticadas contra virus o bajo ciertas condiciones)<br>- inspección o prueba en la temporada o temporadas de crecimiento previa a la exportación<br>- el envío se origina en un lugar de producción libre de plagas, sitio de producción libre de plagas, área de baja prevalencia de plagas o área libre de plagas<br>- procedimientos de acreditación<br>- mantenimiento de la integridad del envío. | Posiblemente se requiera que la ONPF del país exportador certifique algunas medidas <u>fitosanitarias</u> que se hayan aplicado ( <del>conforme a la NIMF 7: 1997</del> <u>2011</u> , entre ellas se incluyen:<br>- la inspección previa a la exportación<br>- las pruebas previas a la exportación<br>- el tratamiento previo a la exportación<br>- producidos a partir de plantas de estatus fitosanitario específico (por ejemplo, cultivado de plantas diagnosticadas contra virus o bajo ciertas condiciones)<br>- inspección o prueba en la temporada <del>e</del><br><del>temporadas</del> de crecimiento previa a la exportación<br>- el envío se origina en un lugar de producción libre de plagas, sitio de producción libre de plagas, área de baja prevalencia de plagas o área libre de plagas<br>- procedimientos de acreditación<br>- mantenimiento de la integridad del envío. | See rationale for English.<br>Additional translation adjustments to align with English version. |
| D.18.       | 4.2.1<br>3rd parag.   | Measures that may be required during shipment include:   | <u>Phytoprotection</u> mMeasures that may be required during shipment include:   | To use glossary term.   |
| D.18.<br>Es | 4.2.1<br>3er párrafo  | Entre las medidas que puedan requerirse durante el envío se incluyen:  | Entre las medidas <u>fitosanitarias</u> que puedan requerirse durante el envío se incluyen:  | Para utilizar un término del glosario.  |
| D.19.       | 4.2.1<br>4th parag.   | Measures that may be required at the point of entry include:   | <u>Phytoprotection</u> mMeasures that may be required at the point of entry include:   | To use glossary term.   |
| D.19.<br>Es | 4.2.1<br>4to párrafo  | Entre las medidas que puedan requerirse en el punto de ingreso se incluyen:  | Entre las medidas <u>fitosanitarias</u> que puedan requerirse en el punto de <del>ingreso</del> <u>entrada</u> se incluyen:  | Para utilizar un término del glosario.  |
| D.20.       | 4.2.1<br>5th parag.   | Measures that may be required after entry include:   | <u>Phytoprotection</u> mMeasures that may be required after entry include:   | To use glossary term.   |

|             | Section  | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)  | Rationale  |
|-------------|--|--|--|--|
| D.20.<br>Es | 4.2.1<br>5to párrafo                                 | Entre las medidas que puedan requerirse posterior a la entrada se incluyen:  | Entre las medidas <u>fitosanitarias</u> que puedan requerirse <del>posterior a</del> <u>tras</u> la entrada se incluyen:   | Para utilizar un término del glosario.   |
| D.21.       | 4.2.1<br>6th parag.                                  | Other measures that may be required include:   | Other <u>phytosanitary</u> measures that may be required include:  | To use glossary term.  |
| D.21.<br>Es | 4.2.1<br>6to párrafo                                 | Entre otro tipo de medidas que puedan requerirse se incluyen:  | Entre otro tipo de medidas <u>fitosanitarias</u> que puedan requerirse se incluyen:  | Para utilizar un término del glosario.   |
| D.22.       | 4.2.1<br>7th parag.                                  | The import regulatory system should make provision for the evaluation and possible acceptance of alternative measures proposed by exporting contracting parties as being equivalent.   | The <u>phytosanitary</u> import regulatory system should make provision for the evaluation and possible acceptance of alternative <u>phytosanitary</u> measures proposed by exporting contracting parties as being equivalent.   | To use full term.<br><br>To use glossary term.   |
| D.22.<br>Es | 4.2.1<br>7mo párrafo                                 | El sistema de reglamentación de importaciones hará previsiones para la evaluación y posible aceptación de medidas alternativas propuestas por la parte contratante exportadora consideradas como equivalentes.   | El sistema <u>fitosanitario</u> de reglamentación de importaciones <del>hará</del> <u>debería hacer</u> previsiones para la evaluación y posible aceptación de medidas <u>fitosanitarias</u> alternativas propuestas por la parte contratante exportadora consideradas como equivalentes.  | Para utilizar el término completo.<br><br>Para utilizar un término del glosario.<br>Additional translation adjustment to align with EN version |
| D.23.       | 4.2.1.1<br>Provision for special imports             | Contracting parties may make special provision for the import of pests, biological control agents (see also ISPM 3:1995) or other regulated articles for scientific research, education or other purposes. Such imports may be authorized subject to the provision of adequate safeguards.   | Contracting parties may make special provision for the import of pests, biological control agents (see also ISPM 3:1995 <del>2005</del> ) or other regulated articles for scientific research, education or other purposes. Such imports may be authorized subject to the provision of adequate safeguards <u>phytosanitary measures</u> .   | To refer to the revised standard.<br><br>"Safeguard" is not a defined term.  |
| D.23.<br>Es | 4.2.1.1<br>Disposición para importaciones especiales | <del>Las partes contratantes podrán hacer previsiones especiales para la importación de plagas, agentes de control biológico (véase la NIMF 3: 1995) u otros artículos reglamentados para fines de investigación científica, educativos o de otro tipo. Pueden autorizarse tales importaciones siempre que se proporcionen las salvaguardas adecuadas.</del> | <del>Las partes contratantes podrán hacer previsiones especiales para la importación de plagas, agentes de control biológico (véase la NIMF 3: 1995<del>2005</del>) u otros artículos reglamentados para fines de investigación científica, educativos o de otro tipo. Pueden autorizarse tales importaciones siempre que se proporcionen las salvaguardas</del> <u>medidas fitosanitarias</u> <del>adecuadas.</del> | <b>Ink amendment not approved by CPM.</b>  |
| D.24.       | 4.2.1.2 Pest free areas, pest free places of         | Importing contracting parties may designate pest free areas (according to ISPM 4:1995), areas of low pest prevalence and official control programmes within their country. Import regulations may be required to protect or sustain such   | Importing contracting parties may designate pest free areas <del>(according to ISPM 4:1995)</del> , areas of low pest prevalence <u>(ISPM 4: 1995, ISPM 22:2005 and ISPM 29:2007)</u> and official control programmes within their country. <del>Import</del> <u>Phyotosanitary</u>  | Add further relevant concept standards (22 and 29).<br><br>To use glossary terms.  |



|          | Section  | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)   | Rationale  |
|----------|--|--|---|--|
|          | production, 1st parag  | designations within the importing country. However such measures should respect the principle of non-discrimination.   | regulations may be required to protect or sustain such designations within the importing country. However such <u>phytosanitary</u> measures should respect the principle of non-discrimination.  |  |
| D.24. Es | 4.2.1.2 Áreas Libres de Plagas, lugares de producción libres de plagas, sitios de producción libres de plagas, 1er párrafo | Las partes contratantes importadoras pueden designar las áreas libres de plagas (conforme a la NIMF 4:1995), las áreas de baja prevalencia de plagas y los programas de control oficial dentro de su país. Se podrán requerir los reglamentos para las importaciones con el fin de proteger o respaldar tales designaciones dentro del país importador, siempre que estas medidas respeten el principio de no discriminación.  | Las partes contratantes importadoras <del>pueden</del> <u>podrán</u> designar <del>las áreas libres de plagas (conforme a la NIMF 4:1995), las áreas de baja prevalencia de plagas (NIMF 4: 1995, NIMF 22: 2005 y NIMF 29: 2007) y los programas de control oficial dentro de su país. Se podrán requerir los reglamentos</del> <u>fitosanitarios para las importaciones</u> con el fin de proteger o respaldar tales designaciones dentro del país importador, siempre que estas medidas respeten el principio de no discriminación.   | Añadir normas conceptuales más relevantes (22 y 29).<br><br>Para utilizar términos del glosario. |
| D.25.    | 4.2.1.2 Pest free areas, pest free places of production, 2nd parag   | Import regulations should recognize the existence of such designations and those related to other official procedures (such as pest free places of production and pest free production sites) within the countries of exporting contracting parties including the facility to recognize these measures as equivalent where appropriate. It may be necessary to make provision within regulatory systems to evaluate and accept the designations by other NPPOs and to respond accordingly.   | <u>Phyosanitary</u> import regulations should recognize the existence of such designations and those related to other official procedures (such as pest free places of production and pest free production sites) within the countries of exporting contracting parties including the facility to recognize these <u>phytosanitary</u> measures as equivalent where appropriate. It may be necessary to make provision within <u>phytosanitary</u> regulatory systems to evaluate and accept the designations by other NPPOs and to respond accordingly.  | To use glossary terms.<br><br>To use full term.  |
| D.25. Es | 4.2.1.2 Áreas Libres de Plagas, lugares de producción libres de plagas, sitios de producción                               | Los reglamentos para las importaciones deberán reconocer la existencia de tales designaciones y aquellas relacionadas con otros procedimientos oficiales (tales como lugares de producción libres de plagas y sitios de producción libres de plagas) dentro de los países de las partes contratantes exportadoras, incluida la facilidad para reconocer estas medidas como equivalentes, cuando resulte apropiado. Tal vez sea necesario hacer las previsiones dentro de los sistemas de reglamentación para evaluar y aceptar las | <del>Las</del> <u>reglamentaciones</u> <del>fitosanitarias</del> <u>fitosanitarias</u> para las importaciones-deberán reconocer la existencia de tales designaciones y aquellas relacionadas con otros procedimientos oficiales (tales como lugares de producción libres de plagas y sitios de producción libres de plagas) dentro de los países de las partes contratantes exportadoras, incluida la facilidad para reconocer estas medidas <u>fitosanitarias</u> como equivalentes, cuando resulte apropiado. Tal vez sea necesario hacer las previsiones dentro de los sistemas <u>fitosanitarios</u> de | Para utilizar términos del glosario.<br><br>Para utilizar el término completo.                   |

|             | Section   | Existing text (ISPM 20)   | Proposed new text (ISPM 20)   | Rationale  |
|-------------|---|---|---|--|
|             | libres de plagas, 2do párrafo   | designaciones por parte de otras ONPF y de acuerdo al caso, brindar una respuesta.  | reglamentación para evaluar y aceptar las designaciones por parte de otras ONPF y de acuerdo al caso, brindar una respuesta.  |  |
| D.26.       | 4.2.2<br><i>General authorization</i><br>1 <sup>st</sup> parag<br><br><i>Specific authorization</i><br>2 <sup>nd</sup> indent | <p><i>General authorization</i><br/>General authorizations may be used:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- when there are no specific requirements relating to import</li> <li>- where specific requirements have been established permitting entry as set out in the regulations for a range of commodities.</li> </ul> <p>General authorizations should not require a licence or a permit but may be subject to checking at import.</p> <p><i>Specific authorization</i><br/>Specific authorizations, e.g. in the form of a licence or permit, may be required where official consent for import is necessary. These may be required for individual consignments or a series of consignments of a particular origin. Cases where this type of authorization may be required include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- emergency or exceptional imports</li> <li>- imports with specific, individual requirements such as those with post-entry quarantine requirements or designated end use or research purposes</li> <li>- imports where the NPPO requires the ability to trace the material over a period of time after entry.</li> </ul> <p>It is noted that some countries may use permits to specify general import conditions. However, the development of general authorizations is encouraged wherever similar specific authorizations become routine.</p> | <p><i>General <u>import</u> authorization</i><br/>General <u>import</u> authorizations may be used:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- when there are no <u>phytosanitary import</u> requirements <del>relating to import</del></li> <li>- where specific <u>phytosanitary import</u> requirements have been established permitting entry as set out in the regulations for a range of commodities.</li> </ul> <p>General <u>import</u> authorizations should not require a licence or a permit but may be subject to checking at import.</p> <p><i>Specific <u>import</u> authorization</i><br/>Specific <u>import</u> authorizations, e.g. in the form of a licence or permit, may be required where official consent for import is necessary. These may be required for individual consignments or a series of consignments of a particular origin. Cases where this type of authorization may be required include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- emergency or exceptional imports</li> <li>- imports with specific, individual <u>phytosanitary import</u> requirements such as those with post-entry quarantine requirements or designated end use or research purposes</li> <li>- imports where the NPPO requires the ability to trace the material over a period of time after entry.</li> </ul> <p>It is noted that some countries may use permits to specify general import conditions. However, the development of general authorizations is encouraged wherever similar specific authorizations become routine.</p> | <p>Import authorization is consistent with the title and clearer.</p> <p>To use glossary term.</p> |
| D.26.<br>Es | 4.2.2<br>Autorización   | <p>Autorización general</p> <p>La autorización general puede utilizarse:</p>  | <p>Autorización general <u>de importación</u></p> <p>Las autorizaciones <u>en generales de importación pueden</u></p>   | <p>Autorización de importación es coherente con el título y más claro.</p>                         |

|  | Section                 | Existing text (ISPM 20)   | Proposed new text (ISPM 20)  | Rationale   |
|--|-------------------------|---|--|---|
|  | general<br>1er párrafo  | <p>- cuando no hay requisitos específicos relacionados con la importación</p> <p>- cuando los requisitos específicos han sido establecidos permitiendo la entrada, tal como se ha dispuesto en los reglamentos para una serie de productos básicos.</p> <p>Las autorizaciones generales no necesitarán una licencia o permiso, sin embargo, pueden estar sujetas a revisión en la importación.</p>  | <p>utilizarse:</p> <p>- cuando no hay requisitos <u>fitosanitarios de importación</u> específicos relacionados con la importación</p> <p>- cuando los requisitos <u>fitosanitarios de importación</u> específicos han sido establecidos permitiendo la entrada, tal como se ha dispuesto en <del>los</del> <u>las</u> <del>reglamentaciones</del> <u>reglamentos</u> para una serie de productos <del>básicos</del>.</p> <p>Las autorizaciones generales <u>de importación no deberían requerir</u> <del>necesitarán</del> una licencia o permiso, sin embargo, pueden estar sujetas a revisión en la importación.</p>   | <p>Para utilizar términos del glosario.</p> <p>Additional translation adjustment to align with EN version</p> |
|  | Autorización específica | <p>Autorización específica</p> <p>Cuando se necesite el consentimiento oficial para la importación, se podrán requerir autorizaciones específicas, por ejemplo, mediante una licencia o permiso, las cuales se pueden exigir para envíos individuales o para una serie de envíos de un origen en particular. Entre los casos en los cuales se requiere este tipo de autorización, se encuentran:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- importaciones de emergencia o excepcionales</li> <li>- importaciones con requisitos específicos e individuales tales como aquellas con requisitos de cuarentena posentrada o uso final designado o para fines de investigación</li> <li>- importaciones para las cuales la ONPF requiere la rastreabilidad del material durante cierto período posterior a su entrada.</li> </ul> <p>Se ha observado que algunos países utilizan los permisos para especificar las condiciones generales de las importaciones; sin embargo, cuando las autorizaciones específicas que sean similares se conviertan en un proceso habitual, se fomentará la elaboración de autorizaciones de tipo general.</p> | <p>Autorización específica <u>de importación</u></p> <p>Cuando se necesite el consentimiento oficial para la importación, se podrán requerir autorizaciones específicas <u>de importación</u>, por ejemplo, mediante una licencia o permiso, las cuales se pueden exigir para envíos individuales o para una serie de envíos de un origen en particular. Entre los casos en los cuales se requiere este tipo de autorización, se encuentran:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- importaciones de emergencia o excepcionales</li> <li>- importaciones con requisitos <u>fitosanitarios de importación</u> específicos e individuales tales como aquellas con requisitos de cuarentena posentrada o uso final designado o para fines de investigación</li> <li>- importaciones para las cuales la ONPF requiere la rastreabilidad del material durante cierto período posterior a su entrada.</li> </ul> <p>Se ha observado que algunos países utilizan los permisos para especificar las condiciones generales de las importaciones; sin embargo, cuando las autorizaciones específicas que sean similares se conviertan en un proceso habitual, se fomentará la elaboración de autorizaciones de tipo general.</p> |   |

|             | Section                                | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)  | Rationale   |
|-------------|--|--|--|---|
| D.27.       | 4.2.3<br>Prohibitions<br>1st parag.    | The prohibition of import may apply to specified commodities or other regulated articles of all origins or specifically to a particular commodity or other regulated article of a specified origin. The prohibition of import should be used when no other alternatives for pest risk management exist. Prohibitions should be technically justified. NPPOs should make provision to assess equivalent, but less trade restrictive measures. Contracting parties, through their NPPOs where authorized, should modify their import regulations if such measures meet their appropriate level of protection. ...  | The prohibition of import may apply to specified commodities or other regulated articles of all origins or specifically to a particular commodity or other regulated article of a specified origin. The prohibition of import should be used when no <del>other</del> alternatives for pest risk management exist. Prohibitions should be technically justified. NPPOs should make provision to assess equivalent, but less trade restrictive measures. Contracting parties, through their NPPOs where authorized, should modify their <u>phytosanitary</u> import regulations if such measures meet their appropriate level of protection. ...  | Redundant.<br><br>To use full term.   |
| D.27.<br>Es | 4.2.3<br>Prohibiciones<br>1er párrafo  | Las prohibiciones a las importaciones pueden aplicarse a productos básicos específicos u otros artículos reglamentados provenientes de cualquier origen, o específicamente a un producto básico particular u otro artículo reglamentado proveniente de un origen específico. La prohibición a la importación deberá utilizarse cuando no existan otras alternativas para el manejo del riesgo de plagas. Las prohibiciones deberán estar técnicamente justificadas. Las ONPF harán las previsiones para evaluar las medidas equivalentes, aunque menos restrictivas al comercio. Las partes contratantes, a través de su ONPF cuando estén autorizadas, deberán modificar sus reglamentos para las importaciones si dichas medidas cumplen con el nivel adecuado de protección.... | Las prohibiciones a las importaciones pueden aplicarse a productos <del>básicos</del> específicos u otros artículos reglamentados provenientes de cualquier origen, o específicamente a un producto <del>básico</del> particular u otro artículo reglamentado proveniente de un origen específico. La prohibición a la importación deberá utilizarse cuando no existan <del>otras</del> alternativas para el manejo del riesgo de plagas. Las prohibiciones deberán estar técnicamente justificadas. Las ONPF <del>harán</del> <u>deberían hacer</u> las previsiones para evaluar las medidas equivalentes, aunque menos restrictivas al comercio. Las partes contratantes, a través de su ONPF cuando estén autorizadas, deberán modificar sus <del>reglamentaciones</del> <u>reglamentaciones</u> <del>fitosanitarias</del> <u>fitosanitarias</u> para las importaciones si dichas medidas cumplen con el nivel adecuado de protección.... | Redundante<br><br>Additonal translation adjustment to align with EN versión<br><br>Para utilizar el término completo. |
| D.28.       | 4.2.3<br>Prohibitions<br>1st parag.    | Contracting parties, through their NPPOs where authorized, should modify their import regulations if such measures meet their appropriate level of protection. ...   | Contracting parties, through their NPPOs where authorized, should modify their <u>phytosanitary</u> import regulations if such measures meet their appropriate level of protection. ...  | To use full term.   |
| D.28.<br>Es | 4.2.3.<br>Prohibiciones<br>1er párrafo | Las partes contratantes, a través de su ONPF cuando estén autorizadas, deberán modificar sus reglamentos para las importaciones si dichas medidas cumplen con el nivel adecuado de protección....  | Las partes contratantes, a través de su ONPF cuando estén autorizadas, deberán-modificar sus <del>reglamentaciones</del> <u>reglamentaciones</u> <del>fitosanitarias</del> <u>fitosanitarias</u> para las importaciones si dichas medidas cumplen con el nivel adecuado de protección....  | Para utilizar el término completo.  |
| D.29.       | 4.2.3<br>Prohibitions<br>2nd para      | <del>Prohibited articles may be required for research or other purpose and provision may be required for their import under controlled conditions including appropriate safeguards</del>   | <del>Prohibited articles may be required for research or other purpose and provision may be required for their import under controlled conditions including appropriate safeguards</del>   | <del>"Safeguard" is not a defined term.</del>   |

|             | Section                               | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)  | Rationale  |
|-------------|---------------------------------------|--|--|--|
| D.29.<br>Es | 4.2.3<br>Prohibiciones<br>2do párrafo | through a system of licence or permit.<br>Tal vez se requieran los artículos prohibidos para realizar investigaciones o para otros fines y se podrán exigir provisiones para su importación, bajo condiciones controladas, incluida la salvaguarda apropiada mediante un sistema de licencias o permisos.  | phytosanitary measures through a system of licence or permit.<br>Tal vez se requieran los artículos prohibidos para realizar investigaciones o para otros fines y se podrán exigir provisiones para su importación, bajo condiciones controladas, incluidas la salvaguarda apropiada <u>las medidas fitosanitarias adecuadas</u> mediante un sistema de licencias o permisos.  | Ink amendment not approved by CPM.   |
| D.30.       | 4.3<br>Consignment<br>s in transit    | According to ISPM 5 ( <i>Glossary of phytosanitary terms</i> ), consignments in transit are not imported. However, the import regulatory system may be extended to cover consignments in transit and to establish technically justified measures to prevent the introduction and/or spread of pests (Article VII.4 of the IPPC). Measures may be required to track consignments, to verify their integrity and/or to confirm that they leave the country of transit. Countries may establish points of entry, routes within the country, conditions for transportation and time spans permitted within their territories.  | <del>According to ISPM 5 (<i>Glossary of phytosanitary terms</i>)</del> , <u>Consignments</u> in transit are not imported. However, the <u>phytosanitary</u> import regulatory system may be extended to cover consignments in transit and to establish technically justified <u>phytosanitary</u> measures to prevent the introduction and/or spread of pests (Article VII.4 of the IPPC, <u>ISPM 25: 2006</u> ). Measures may be required to track consignments, to verify their integrity <del>and/or</del> to confirm that they leave the country of transit. Countries may establish points of entry, routes within the country, conditions for transportation and time spans permitted within their territories.   | The best reference for "transit" is now ISPM 25 and not ISPM 5.<br><br>To use full term.<br>To use glossary term.<br>To add supporting reference.<br><br>To remove and/or.   |
| D.30.<br>Es | 4.3 Envíos<br>en tránsito             | Conforme a la NIMF 5 ( <i>Glosario de términos fitosanitarios</i> ), los envíos en tránsito no se tomarán en cuenta como envíos importados. Sin embargo, el sistema de reglamentación de importaciones podría abarcar estos envíos, y establecer medidas técnicamente justificadas con el fin de prevenir la introducción y/o dispersión de plagas (Artículo VII.4 de la CIPF). Se pueden requerir medidas para localizar los envíos, verificar su integridad y/o para confirmar la salida del país de tránsito. Los países pueden establecer puntos de ingreso, rutas dentro del país, condiciones de transporte y los períodos permitidos para que los envíos pasen a través de sus territorios. | <del>Conforme a la NIMF 5 (<i>Glosario de términos fitosanitarios</i>)</del> , <u>Los envíos en tránsito no se tomarán en cuenta como envíos</u> <u>son</u> importados. Sin embargo, el sistema <u>fitosanitario</u> de reglamentación de importaciones podría abarcar estos envíos, y establecer medidas <u>fitosanitarias</u> técnicamente justificadas con el fin de prevenir la introducción y/o dispersión de plagas (Artículo VII.4 de la CIPF, <u>NIMF 25: 2006</u> ). Se pueden requerir medidas para localizar los envíos, verificar su integridad <del>y/o</del> para confirmar la salida del país de tránsito. Los países pueden establecer puntos de <del>ingreso</del> <u>entrada</u> , rutas dentro del país, condiciones de transporte y los períodos permitidos para que los envíos pasen a través de sus territorios. | La mejor referencia a "tránsito" es ahora la NIMF 25 y no la NIMF 5.<br>Para usar el término completo.<br>Para usar términos del glosario.<br>Para agregar referencias respaldatorias.<br><br>Para eliminar y/o.<br>Additional translation adjustment to align with english versión. |
| D.31.       | 4.4<br>1st parag                      | The import regulatory system should include provisions for action to be taken in the case of non-compliance or for emergency action (Article VII.2(f) of the IPPC; detailed information is contained in ISPM 13:2001), taking into consideration the principle of minimal impact.  | The <u>phytosanitary</u> import regulatory system should include provisions for <u>phytosanitary</u> action to be taken in the case of non-compliance or for emergency action (Article VII.2(f) of the IPPC; detailed information is contained in ISPM 13:2001), taking into consideration the principle of minimal impact.  | To use full term.<br><br>To use glossary term.   |
| D.31.       | 4.4                                   | El sistema de reglamentación de importaciones deberá   | El sistema <u>fitosanitario</u> de reglamentación de importaciones   | Para usar el término completo.   |

|             | Section   | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)  | Rationale  |
|-------------|---|--|--|--|
| Es          | 1er párrafo                                     | incluir disposiciones que identifiquen las acciones que se llevarán a cabo en caso de incumplimiento o para las acciones de emergencia (Artículo VII.2(f) de la CIPF de 1997; la información detallada figura en la NIMF 13: 2001), tomando en cuenta el principio de las repercusiones mínimas. | deberá incluir disposiciones que identifiquen las acciones <u>fitosanitarias</u> que se llevarán a cabo en caso de incumplimiento o para las acciones de emergencia (Artículo VII.2(f) de la CIPF <del>de 1997</del> ; la información detallada figura en la NIMF 13: 2001), tomando en cuenta el principio de <del>las</del> repercusiones mínimas.           | Para usar términos del glosario.<br>Additional translation adjustment to align with EN version |
| D.32.       | 4.4<br>2 <sup>nd</sup> parag                    | Actions which may be taken when an imported consignment or other regulated articles does not comply with regulations and is initially refused entry include:   | <u>Phytosanitary a</u> Actions which may be taken when an imported consignment or other regulated articles does not comply with <u>phytosanitary</u> regulations and is initially refused entry include:   | To use glossary term.  |
| D.32.<br>Es | 4.4<br>2do párrafo                              | Entre las acciones que puedan llevarse a cabo cuando un envío u otros artículos reglamentados importados no cumplan con los reglamentos e inicialmente se rechace su entrada, se incluyen:   | Entre las acciones <u>fitosanitarias</u> que puedan llevarse a cabo cuando un envío u otros artículos reglamentados importados no cumplan con <del>los</del> <u>las</u> <del>reglamentaciones</del> <u>fitosanitariaes</u> e inicialmente se rechace su entrada, se incluyen:  | Para usar términos del glosario.   |
| D.33.       | 4.4<br>3 <sup>rd</sup> parag                    | Detection of a non-compliance or an incident requiring emergency action may result in a revision of the regulations, or in revocation or suspension of authorization to import.  | Detection of a non-compliance or an incident requiring emergency action may result in a revision of the <u>phytosanitary import</u> regulations, or in revocation or suspension of authorization to import.  | To use full term.  |
| D.33.<br>Es | 4.4<br>3er párrafo                              | La detección de incumplimiento o de un incidente que requiera acción de emergencia puede originar una revisión de los reglamentos, o la revocación o derogación de la autorización de importación.   | La detección de incumplimiento o de un incidente que requiera acción de emergencia puede originar una revisión de <del>los</del> <u>las</u> <del>reglamentaciones</del> <u>es fitosanitariaes de importación</u> , o la revocación o derogación de la autorización de importación.   | Para usar el término completo.   |
| D.34.       | 5. Operation of an Import Regulatory System     | <b>5. Operation of an Import Regulatory System</b><br>The NPPO is responsible for the operation and/or oversight (organization and management) of the import regulatory system (see also section 2, third paragraph). This responsibility arises in particular from Article IV.2 of the IPPC.    | <b>5. Operation of an <u>Phytosanitary</u> Import Regulatory System</b><br>The NPPO is responsible for the operation <del>and/or</del> oversight (organization and management) of the <u>phytosanitary</u> import regulatory system (see also section 2, <del>third paragraph</del> ). This responsibility arises in particular from Article IV.2 of the IPPC. | To use full term.<br><br>Removal of and/or.  |
| D.34.<br>Es | 5. Operación de un sistema de reglamentación de | <b>5. Operación de un sistema de reglamentación de importaciones</b><br>A la ONPF le compete la operación y/o supervisión (organización y manejo) del sistema de reglamentación de importaciones (véase también la Sección 2, tercer párrafo).   | <b>5. Operación de un <u>sistema fitosanitario</u> de reglamentación de importaciones</b><br>A la ONPF le compete la operación <del>y/o</del> supervisión (organización y manejo) del sistema fitosanitario de reglamentación de importaciones (véase también la Sección 2,  | Para usar el término completo.<br><br>Eliminación de y/o.                                      |

|             | Section  | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)   | Rationale   |
|-------------|--|--|---|---|
|             | importaciones                                  | Esta responsabilidad surge en particular, del Artículo IV.2 de la CIPF.  | <del>tercer párrafo</del> . Esta responsabilidad surge en particular, del Artículo IV.2 de la CIPF.   | Coherencia entre las NIMF. Sin referencia a los párrafos  |
| D.35.       | 5.1.1<br>Administración                        | The administration of the import regulatory system by the NPPO should ensure the effective and consistent application of phytosanitary legislation and regulations and compliance with international obligations. This may require operational coordination with other government services or government agencies involved with imports, e.g. Customs. Administration of the import regulatory system should be coordinated at national level but may be organized on a functional, regional or other structural basis.  | The administration of the <u>phytosanitary</u> import regulatory system by the NPPO should ensure the effective and consistent application of phytosanitary legislation and regulations and compliance with international obligations. This may require operational coordination with other government services or government agencies involved with imports, e.g. Customs. Administration of the <u>phytosanitary</u> import regulatory system should be coordinated at national level but may be organized on a functional, regional or other structural basis.   | To use full term.   |
| D.35.<br>Es | 5.1.1<br>Administración                        | La administración del sistema de reglamentación de importaciones por parte de la ONPF deberá asegurar la aplicación coherente y eficaz de la legislación y reglamentos fitosanitarios y el cumplimiento de las obligaciones internacionales, lo cual puede requerir la coordinación operativa con otras entidades o servicios gubernamentales relacionadas con importaciones, por ejemplo, el servicio de Aduana. Dicha administración deberá coordinarse en el ámbito nacional; sin embargo, puede organizarse con un marco funcional, regional u otro tipo de marco estructural. | La administración del sistema <u>fitosanitario</u> de reglamentación de importaciones por parte de la ONPF deberá asegurar la aplicación coherente y eficaz de la legislación y reglamentaciones <u>fitosanitarias</u> y el cumplimiento de las obligaciones internacionales, lo cual puede requerir la coordinación operativa con otras entidades o servicios gubernamentales relacionadas con importaciones, por ejemplo, el servicio de Aduana. Dicha administración deberá coordinarse en el ámbito nacional; sin embargo, puede organizarse con un marco funcional, regional u otro tipo de marco estructural. | Para usar el término completo.  |
| D.36.       | 5.1.2<br>Regulatory development and revision   | The issuing of phytosanitary regulations is a government (contracting party) responsibility (Article IV.3(c) of the IPPC). Consistent with this responsibility, governments may make the development and/or revision of phytosanitary regulations the responsibility of their NPPO. ...  | The issuing of phytosanitary regulations is a <del>government</del> {contracting party} responsibility (Article IV.3(c) of the IPPC). Consistent with this responsibility, <u>contracting parties</u> <del>governments</del> may make the development <del>and/or</del> revision of phytosanitary regulations the responsibility of their NPPO....  | Consistency with the IPPC.<br><br>Removal of and/or.  |
| D.36.<br>Es | 5.1.2<br>Elaboración y revisión de reglamentos | La promulgación de reglamentos fitosanitarios compete al gobierno (parte contratante), (véase el Artículo IV.3c de la CIPF). Coherente con esta responsabilidad, los gobiernos pueden otorgar la responsabilidad de la elaboración y/o revisión de los reglamentos fitosanitarios a su ONPF. ...   | La promulgación de reglamentaciones <u>fitosanitarias</u> compete <del>al a</del> <u>la</u> <del>gobierno</del> (parte contratante), (véase el Artículo IV.3c de la CIPF). Coherente con esta responsabilidad, <del>los gobiernos</del> <u>las partes contratantes</u> pueden otorgar la responsabilidad de la elaboración <del>y/o</del> <u>y/o</u> revisión de <del>los las</del> <u>las</u> reglamentaciones <u>fitosanitarias</u> a su ONPF. ...  | Coherencia con la CIPF.<br>Additional translation adjustments to align with English version.<br><br>Eliminación de y/o. |



|             | Section  | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)  | Rationale   |
|-------------|--|--|--|---|
| D.37.       | 5.1.3 Surveillance   | The technical justification of phytosanitary measures is determined in part by the pest status of regulated pests within the regulating country. Pest status may change and this may necessitate revision of import regulations. ...   | The technical justification of phytosanitary measures is determined in part by the pest status of regulated pests within the regulating country. Pest status may change and this may necessitate revision of <u>phytosanitary</u> import regulations. ...  | To use full term.   |
| D.37.<br>Es | 5.1.3 Vigilancia   | El estatus de las plagas reglamentadas dentro del país que las reglamenta determina, en parte, la justificación técnica de las medidas fitosanitarias. El estatus de una plaga puede cambiar, lo cual puede hacer necesaria la revisión de los reglamentos de importación. ....  | <del>El estatus</del> <u>La condición</u> de las plagas reglamentadas dentro del país que las reglamenta determina, en parte, la justificación técnica de las medidas fitosanitarias. <del>El estatus</del> <u>La condición</u> de una plaga puede cambiar, lo cual puede hacer necesaria la revisión de <del>los</del> <u>las</u> <del>reglamentaciones</del> <u>medidas fitosanitarias</u> de importación. ....  | Para usar el término completo.<br>Additional change to use glossary term in Spanish for pest status to align with English version.  |
| D.38.       | 5.1.4 Pest risk analysis and pest listing<br>1 <sup>st</sup> parag | Technical justification such as through PRA is required to determine if pests should be regulated and the strength of phytosanitary measures to be taken against them (ISPM 11:2004; ISPM 21:2004). PRA may be done on a specific pest or on all the pests associated with a particular pathway (e.g. a commodity). A commodity may be classified by its level of processing and/or its intended use. ...  | Technical justification such as through PRA is required to determine if pests should be regulated and the strength of phytosanitary measures to be taken against them (ISPM 11:2004; ISPM 21:2004). PRA may be done on a specific pest or on all the pests associated with a particular pathway (e.g. a commodity). A commodity may be classified by its level of processing <del>and/or</del> its intended use ( <u>see ISPM 32: 2009</u> )....   | Removal of and/or.<br><br>Add reference to appropriate standard.  |
| D.38.<br>Es | 5.1.4 Análisis de Riesgo de Plagas y listas de plagas 1er párrafo  | Se requiere la justificación técnica, por ejemplo mediante un análisis de riesgo de plagas (ARP), para determinar si se reglamentarán las plagas y para el nivel de las medidas fitosanitarias que se aplicarán contra ellas (NIMF 11: 2004; NIMF 21: 2004). Se podrá realizar el ARP para una plaga específica o para todas las plagas relacionadas con una vía en particular (por ejemplo, un producto básico). Se puede clasificar un producto básico por su nivel de elaboración y/o por su uso destinado. | Se requiere la justificación técnica, por ejemplo mediante un <del>análisis de riesgo de plagas</del> (ARP), para determinar si se reglamentarán las plagas y <del>para el nivel</del> <u>la intensidad</u> de las medidas fitosanitarias que se aplicarán contra ellas (NIMF 11: 2004; NIMF 21: 2004). Se podrá realizar el ARP para una plaga específica o para todas las plagas <del>relacionadas</del> <u>asociadas</u> con una vía en particular (por ejemplo, un producto <del>básico</del> ). Se puede clasificar un producto <del>básico</del> por su nivel de <u>elaboración-procesamiento</u> <del>y/o</del> por su uso <del>destinado</del> <u>previsto</u> (véase NIMF 32:2009). | Eliminación de y/o.<br><br>Agregado referencia a la norma apropiada.<br><br>Additional change to use glossary term for commodity, and processing should be translated as procesamiento<br><br>Additional translation adjustments to align with English version. |
| D.39.       | 5.1.5 Audit and compliance checking                                | 5.1.5 Audit and compliance checking  | 5.1.5 Audit and compliance <del>checking</del> <u>procedures</u>   | To use glossary term.   |
| D.39.<br>Es | 5.1.5 Auditoría y  | 5.1.5 Auditoría y verificación del cumplimiento  | 5.1.5 Auditoría y <del>verificación del</del> <u>procedimientos de</u> cumplimiento  | Para utilizar término del glosario.   |

|          | Section  | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)   | Rationale  |
|----------|--|--|---|--|
|          | verificación del cumplimiento                                |  |   |  |
| D.40.    | 5.1.5.1 1 <sup>st</sup> parag                                | Import regulations often include specific requirements that should be done in the country of export, such as production procedures (usually during the growing period of the crop concerned) or specialized treatment procedures. ...  | <del>Phytosanitary i</del> Import regulations often include specific requirements that should be done in the country of export, such as production procedures (usually during the growing period of the crop concerned) or specialized treatment procedures....   | To use of full term.   |
| D.40. Es | 5.1.5.1 1er párrafo  | Los reglamentos para las importaciones incluyen con frecuencia requisitos específicos que deberán llevarse a cabo en el país exportador, tales como procedimientos de producción (por lo general durante el período de crecimiento del cultivo de interés) o procedimientos de tratamientos especializados.... | <del>Los Las</del> reglamentaciones <del>es</del> fitosanitarias <del>es</del> para las importaciones incluyen con frecuencia requisitos específicos que deberán llevarse a cabo en el país exportador, tales como procedimientos de producción (por lo general durante el período de crecimiento del cultivo de interés) o procedimientos de tratamientos especializados.... | Para usar el término completo. Additional translation adjustments to align with English version. |
| D.41.    | 5.1.5.2  | 5.1.5.2 Compliance checking at import  | 5.1.5.2 Compliance <del>checking</del> procedures at import   | To use glossary term.  |
| D.41. Es | 5.1.5.2  | 5.1.5.2 Verificación del cumplimiento en la importación  | 5.1.5.2 <del>Verificación del</del> Procedimientos de cumplimiento en la importación  | Para utilizar término del glosario.  |
| D.42.    | 5.1.5.2 Compliance checking at import 1 <sup>st</sup> parag. | There are three basic elements to compliance checking:<br>- documentary checks<br>- consignment integrity checks<br>- phytosanitary inspection, testing etc.   | There are three basic elements to compliance checking:<br>- documentary checks<br>- <del>Consignment integrity checks</del> verification of consignment integrity<br>- phytosanitary inspection, testing etc.   | Use verification as in ISPM 23.  |
| D.42. Es | 5.1.5.2  | Hay tres elementos básicos en la verificación del cumplimiento:<br>- - revisión de documentos<br>- - revisión de la integridad del envío<br>- - inspección fitosanitaria, pruebas, etc.  | Hay tres elementos básicos en la verificación del cumplimiento:<br>- - revisión de documentos<br>- - <del>revisión</del> verificación de la integridad del envío<br>- - inspección fitosanitaria, pruebas, etc.   | Uso de verificación como en la NIMF 23   |
| D.43.    | 5.1.5.2 2 <sup>nd</sup> parag.                               | Compliance checking of imported consignments and other regulated articles may be required:   | <del>Verification of c</del> Compliance checking of for imported consignments and other regulated articles may be required:   | Use of correct terminology.  |
| D.43. Es | 5.1.5.2 2do párrafo  | Se puede requerir la verificación del cumplimiento de los envíos y otros artículos reglamentados importados para:  | Se puede requerir la <b>verificación</b> del cumplimiento de los envíos y otros artículos reglamentados importados para:  | Ya se encuentra el uso de verificación en la versión en español.                                 |

|             | Section  | Existing text (ISPM 20)   | Proposed new text (ISPM 20)  | Rationale  |
|-------------|--|---|--|--|
| D.44.       | 5.1.5.2<br>3 <sup>rd</sup> parag.                                  | Phytopsanitary inspections should be carried out by, or under the authority of, the NPPO.   | Phytopsanitary inspections should be carried out by, or under the authority of, the NPPO.  | Inspections are defined as phytopsanitary.   |
| D.44.<br>Es | 5.1.5.2 3er párrafo  | Las inspecciones fitosanitarias deberá llevarlas a cabo la ONPF, o deberán realizarse bajo su autoridad.  | Las inspecciones fitosanitarias deberán llevarlas a cabo la ONPF, o deberán realizarse bajo su autoridad.  | Ink amendment not approved by CPM.   |
| D.45.       | 5.1.5.2<br>Compliance checking at import<br>4 <sup>th</sup> parag. | Compliance checks should be done promptly (Article VII.2(d) and VII.2(e) of the IPPC). Where possible, checks should be done in cooperation with other agencies involved with the regulation of imports, such as Customs, so as to minimize interference with the flow of trade and the impact on perishable products.  | Compliance <del>checks</del> procedures should be <del>done</del> undertaken promptly (Article VII.2(d) and VII.2(e) of the IPPC). Where possible, <del>checks</del> compliance procedures should be <del>done</del> carried out in cooperation with other agencies involved with the regulation of imports, such as Customs, so as to minimize interference with the flow of trade and the impact on perishable products.   | As above - is a definition for compliance procedure with associated language changes.  |
| D.45.<br>Es | 5.1.5.2  | La verificación del cumplimiento deberá realizarse con prontitud (Artículo VII.2(d) y VII.2(e) de la CIPF). Cuando sea posible, las revisiones deberán realizarse en colaboración de otras entidades que participan en la reglamentación de importaciones, tal como el servicio de Aduana, de tal forma que se reduzca la interferencia al flujo comercial y el impacto a los productos perecederos.  | La verificación del <u>Los procedimientos de cumplimiento</u> deberá <u>llevarse a cabo á realizarse</u> con prontitud (Artículo VII.2(d) y VII.2(e) de la CIPF). Cuando sea posible, <del>las revisiones</del> <u>los procedimientos de cumplimiento</u> deberán realizarse en colaboración de otras <del>entidades</del> <u>agencias</u> que participan en la reglamentación de importaciones, tal como el servicio de Aduana, de tal forma que se reduzca la interferencia al flujo comercial y el impacto a los productos perecederos. | Como anteriormente – es una definición del procedimiento de cumplimiento con los cambios asociados al idioma.<br>Additional translation adjustments to align with English version. |
| D.46.       | 5.1.5.2.1<br>Inspection<br>1 <sup>st</sup> parag.                  | Inspections may be done at the point of entry, at points of transshipment, at the point of destination or at other places where imported consignments can be identified, such as major markets, provided that their phytopsanitary integrity is maintained and that appropriate phytopsanitary procedures can be carried out. By bilateral agreement or arrangement, they may also be done in the country of origin as a part of a pre-clearance programme in cooperation with the NPPO of the exporting country. | Inspections may be done at the point of entry, at points of transshipment, at the point of destination or at other places where imported consignments can be identified, such as major markets, provided that their <del>phytopsanitary</del> integrity is maintained and that appropriate phytopsanitary procedures can be carried out. By bilateral agreement or arrangement, they may also be done in the country of origin as a part of a pre-clearance programme in cooperation with the NPPO of the exporting country.               | To use glossary term.  |
| D.46.<br>Es | 5.1.5.2.1<br>Inspección  | Las inspecciones pueden realizarse en el punto de ingreso, en puntos de transbordo, en el punto de destino o en otros lugares en donde se puedan identificar los envíos   | Las inspecciones pueden realizarse en el punto de <del>ingreso</del> <u>entrada</u> , en puntos de transbordo, en el punto de destino o en otros lugares en donde se puedan identificar los  | Uso de términos del glosario   |

|             | Section   | Existing text (ISPM 20)   | Proposed new text (ISPM 20)  | Rationale   |
|-------------|---|---|--|---|
|             |   | importados, como por ejemplo en mercados principales, siempre que se mantenga su integridad fitosanitaria y se puedan llevar a cabo los procedimientos fitosanitarios apropiados. También se pueden realizar en el país de origen en colaboración con la ONPF del país exportador, conforme a un acuerdo o disposición bilateral y como parte de un programa de precertificación.   | envíos importados, como por ejemplo en mercados principales, siempre que se mantenga su integridad <del>fitosanitaria</del> y se puedan llevar a cabo los procedimientos fitosanitarios apropiados. También se pueden realizar en el país de origen en colaboración con la ONPF del país exportador, conforme a un acuerdo o disposición bilateral y como parte de un programa de precertificación.  |   |
| D.47.       | 5.1.5.2.1<br>Inspección<br>2 <sup>nd</sup> para   | Phytosanitary inspections, which should be technically justified, may be applied:   | Phytosanitary <del>i</del> nspections, which should be technically justified, may be applied:  | Inspection is a defined term and are phytosanitary in nature.                           |
| D.47.<br>Es | 5.1.5.2.1<br>Inspección<br>2do párrafo  | <del>Las inspecciones fitosanitarias, las cuales deberán estar técnicamente justificadas, pueden aplicarse:</del>   | <del>Las inspecciones fitosanitarias, las cuales deberán estar técnicamente justificadas, pueden aplicarse:</del>  | Ink amendment not approved by CPM.  |
| D.48.       | 5.1.5.2.2<br>Sampling   | Samples may be taken from consignments for the purposes of phytosanitary inspection, or for subsequent laboratory testing, or for reference purposes.   | Samples may be taken from consignments for the purposes of <del>phytosanitary</del> inspection, or for subsequent laboratory testing, or for reference purposes ( <u>see ISPM 31:2008</u> )  | As above.<br>Reference added as ISPM 31 is specific to this.                            |
| D.48.<br>Es | 5.1.5.2.2<br>Muestro  | Se pueden tomar muestras a los envíos para realizar la inspección fitosanitaria, para pruebas de laboratorio posteriores o para fines de referencia.  | Se pueden tomar muestras a los envíos para realizar la inspección <del>fitosanitaria</del> , para pruebas de laboratorio posteriores o para fines de referencia ( <u>véase NIMF 31: 2008</u> ).  | Como anteriormente.<br>Referencia agregada ya que la NIMF 31 es específica al respecto. |
| D.49.       | 5.1.6.1<br>Action in case of non-compliance<br><br>2 <sup>nd</sup> dash point<br><br>3 <sup>rd</sup> dash point | Examples where phytosanitary action may be justified regarding non-compliance with import regulations include:<br><br>- the detection of a listed RNQP present in an imported consignment of plants for planting at a level which exceeds the required tolerance for those plants<br><br>- evidence of failure to meet prescribed requirements (including bilateral agreements or arrangements, or import permit conditions) such as field inspection, laboratory tests, registration of producers and/or facilities, lack of pest monitoring or surveillance | Examples where phytosanitary action may be justified regarding non-compliance with <u>phytosanitary</u> import regulations include:<br><br>- the detection of a listed RNQP present in an imported consignment of plants for planting at a level which exceeds the required tolerance <u>level</u> for those plants<br><br>- evidence of failure to meet prescribed requirements (including bilateral agreements or arrangements, or import permit conditions) such as field inspection, laboratory tests, registration of producers <del>and/or</del> facilities, lack of pest monitoring or surveillance | To use full term.<br><br>To use glossary term.<br><br>Removal of and/or.                |
| D.49.<br>Es | 5.1.6.1<br>Acción en caso de  | Entre los ejemplos para los cuales se pueda justificar la acción fitosanitaria con respecto al incumplimiento de los  | Entre los ejemplos para los cuales se puede justificar la acción fitosanitaria con respecto al incumplimiento de <del>las</del> <del>reglamentaciones</del> <del>fitosanitarias</del> <del>para las importaciones</del> se   | Para usar el término completo.<br><br>To use glossary term in Spanish                   |

|             | Section  | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)   | Rationale   |
|-------------|--|--|---|---|
|             | incumplimiento   | reglamentos para las importaciones se incluyen:  | incluyen:   |   |
|             | Punto 2  | - la detección de una plaga que figure en la lista de PNCR y que se encuentre en un envío importado de plantas para plantar, a un nivel que sobrepase el nivel de tolerancia para esas plantas   | - la detección de una plaga que figure en la lista de PNCR y que se encuentre en un envío importado de plantas para plantar, a un nivel que sobrepase el <b>nivel</b> de tolerancia para esas plantas   | La versión en español ya incluye el término nivel   |
|             | Punto 3  | - evidencia de incumplimiento de los requisitos establecidos (incluidos los acuerdos o disposiciones bilaterales o las condiciones del permiso de importación) tales como inspección de campo, pruebas de laboratorio, registro de procedimientos y/o instalaciones, ausencia de monitoreo o vigilancia de plagas  | - evidencia de incumplimiento de los requisitos establecidos (incluidos los acuerdos o disposiciones bilaterales o las condiciones del permiso de importación) tales como inspección de campo, pruebas de laboratorio, registro de procedimientos <del>y/o</del> instalaciones, ausencia de monitoreo o vigilancia de plagas  | Eliminación de y/o.   |
| D.50.       | 5.1.6.1<br>Action in<br>case of non-<br>compliance<br>2 <sup>nd</sup> parag. | The type of action will vary with the circumstances and should be the minimum necessary to counter the risk identified. Administrative errors such as incomplete phytosanitary certificates may be resolved through liaison with the exporting NPPO. Other infringements may require action such as:   | The type of <u>phytosanitary</u> action will vary with the circumstances and should be the minimum necessary to counter the <u>pest</u> risk identified. Administrative errors such as incomplete phytosanitary certificates may be resolved through liaison with the <u>exporting</u> NPPO of the <u>exporting</u> country. Other infringements may require action such as:  | To use glossary terms.<br><br>Consistency between ISPMs.  |
| D.50.<br>Es | 5.1.6.1. 2do<br>párrafo  | El tipo de acción variará dependiendo de las circunstancias y deberá ser lo más mínima posible para contrarrestar el riesgo identificado. Los errores administrativos, tales como Certificados Fitosanitarios incompletos, podrán resolverse a través del enlace con la ONPF del país exportador. Las acciones que se tomarán frente al incumplimiento pueden ser: | El tipo de acción <u>fitosanitaria</u> variará dependiendo de las circunstancias y deberá ser lo más mínima posible para contrarrestar el riesgo <u>de plaga</u> identificado. Los errores administrativos, tales como <del>C</del> certificados <del>F</del> fitosanitarios incompletos, podrán resolverse a través del enlace con la ONPF <b>del país exportador</b> . <del>Las acciones que se tomarán frente al incumplimiento pueden ser</del> <u>Otros incumplimientos pueden requerir acciones tales como:</u> | Uso de términos del glosario<br><br>Additional translation adjustments to align with English version. |
| D.51.       | 5.1.6.1<br>Action in   | In the case of non-compliance for an RNQP, action should be consistent with domestic measures and limited to bringing  | In the case of non-compliance for an RNQP, action should be consistent with domestic measures and limited to bringing the   | Correct glossary terms.   |

|             | Section  | Existing text (ISPM 20)   | Proposed new text (ISPM 20)  | Rationale   |
|-------------|--|---|--|---|
|             | case of non-compliance<br>3 <sup>rd</sup> parag                      | the pest level in the consignment, where feasible, into compliance with the required tolerance, e.g. through treatment or by downgrading or reclassification where this is permitted for equivalent material produced or regulated domestically.  | pest <del>level</del> incidence in the consignment, where feasible, into compliance with the required tolerance <del>level</del> e.g. through treatment or by downgrading or reclassification where this is permitted for equivalent material produced or regulated domestically.  |   |
| D.51.<br>Es | 5.1.6.1 3er párrafo  | En el caso de incumplimiento por una PNCR, la acción deberá ser coherente con las medidas nacionales y deberá limitarse de tal forma que el nivel de la plaga en el envío, cuando sea factible, esté conforme al nivel de tolerancia requerido, por ejemplo mediante tratamiento, o que se rebaje de categoría o se reclasifique, cuando esto se permita, por un material equivalente producido o reglamentado en el ámbito nacional.   | En el caso de incumplimiento por una PNCR, la acción debería ser coherente con las medidas nacionales y debería limitarse de tal forma que <del>el nivel</del> la incidencia de la plaga en el envío, cuando sea factible, esté conforme al <b>nivel</b> de tolerancia requerido, por ejemplo mediante tratamiento, o que se rebaje de categoría o se reclasifique, cuando esto se permita, por un material equivalente producido o reglamentado en el ámbito nacional.  | Términos correctos del glosario.<br><b>Ink amendment not approved by CPM</b>                                |
| D.52.       | 5.1.6.1<br>Action in case of non-compliance<br>5 <sup>th</sup> parag | - An NPPO may decide not to apply phytosanitary action against a regulated pest or in other instances of non-compliance where actions are not technically justified in a particular situation, such as if there is no risk of establishment or spread (e.g. a change of intended use such as from consumption to processing or when a pest is in a stage of its life cycle which will not enable establishment or spread), or for some other reason   | - An NPPO may decide not to apply phytosanitary action against a regulated pest or in other instances of non-compliance where <u>phytosanitary</u> actions are not technically justified in a particular situation, such as if there is no risk of establishment or spread (e.g. a change of intended use such as from consumption to processing or when a pest is in a stage of its life cycle which will not enable establishment or spread), or for some other reason   | To use glossary term.   |
| D.52.<br>Es | 5.1.6.1 5to párrafo  | La ONPF puede decidir que no se lleve a cabo la acción fitosanitaria contra una plaga reglamentada o en otros casos de incumplimiento, cuando las acciones no estén técnicamente justificadas en una situación particular, como cuando no hay riesgo de establecimiento o dispersión (por ejemplo, cambio en el uso destinado como el consumo o la elaboración o cuando una plaga se encuentra en una etapa del ciclo de vida que no permitirá su establecimiento o dispersión), o por alguna otra razón. | <del>La</del> Una ONPF puede decidir que no se lleve a cabo la acción fitosanitaria contra una plaga reglamentada o en otros casos de incumplimiento, cuando las acciones <u>fitosanitarias</u> no estén técnicamente justificadas en una situación particular, como cuando no hay riesgo de establecimiento o dispersión (por ejemplo, cambio en el uso <del>destinado</del> <u>previsto</u> como el consumo <del>o la elaboración</del> <u>el procesamiento</u> o cuando una plaga se encuentra en una etapa del ciclo de vida que no permitirá su establecimiento o dispersión), o por alguna otra razón. | Para utilizar un término del glosario.<br>Additional translation adjustments to align with English version. |
| D.53.       | 5.1.6.2<br>1 <sup>st</sup> para 2 <sup>nd</sup>                      | - in regulated consignments or other regulated articles in which their presence is not anticipated and for  | - in <del>regulated</del> consignments or other regulated articles in which their presence is not anticipated and for which  | Regulated is redundant (covered in the definition of <i>consignment</i> )                                   |

|             | Section   | Existing text (ISPM 20)   | Proposed new text (ISPM 20)   | Rationale  |
|-------------|---|---|---|--|
|             | dashpoint   | which no measures have been specified.  | no <u>phytosanitary</u> measures have been specified.   | To use glossary term.  |
| D.53.<br>Es | 5.1.6.2 1er párrafo, guión 2  | - en envíos reglamentados u otros artículos reglamentados en los cuales no se prevé su presencia y para los cuales no se han especificado medidas<br>-  | - en envíos <del>reglamentados</del> u otros artículos reglamentados en los cuales no se prevé su presencia y para los cuales no se han especificado medidas <u>fitosanitarias</u>  | Reglamentados es redundante (cubierto en la definición de <i>envío</i> )<br>Para utilizar términos del glosario. |
| D.54.       | 5.1.6.2 2 <sup>nd</sup> parag   | - Action similar to that required in cases of non-compliance may be appropriate. ...  | - <u>Phytopsanitary</u> aAction similar to that required in cases of non-compliance may be appropriate. ...   | To use glossary term.  |
| D.54.<br>Es | 5.1.6.2 2do párrafo   | Podría ser apropiado realizar acciones similares a las que se requieren en los casos de incumplimiento.   | Podría ser apropiado realizar acciones <u>fitosanitarias</u> similares a las que se requieren en los casos de incumplimiento.....   | Para utilizar términos del glosario.   |
| D.55.       | 5.1.6.2 Emergency action 3 <sup>rd</sup> parag, 1 <sup>st</sup> section | <i>Pests not previously assessed.</i> Non-listed organisms may require emergency phytosanitary actions because they may not have been previously assessed. At the time of interception, they may be categorized as regulated pests on a preliminary basis because the NPPO has a cause to believe they pose a phytosanitary threat.   | <i>Pests not previously assessed.</i> Non-listed organisms may require emergency phytosanitary actions because they may not have been previously assessed. At the time of interception, they may be categorized as regulated pests on a preliminary basis because the NPPO has a cause to believe they pose a <u>phytosanitary threat</u> pest risk.  | To use glossary term.  |
| D.55.<br>Es | 5.1.6.2 3er párrafo, 1er sección  | <i>Plagas no evaluadas previamente.</i> Los organismos que no figuran en la lista pueden requerir acciones fitosanitarias de emergencia debido a que no han sido evaluados anteriormente. En el momento de la intercepción, podrían categorizarse en la etapa preliminar como plagas reglamentadas puesto que la ONPF tiene motivos para creer que representan una amenaza fitosanitaria,....   | <i>Plagas no evaluadas previamente.</i> Los organismos que no figuran en la lista pueden requerir acciones fitosanitarias de emergencia debido a que <u>pueden</u> no <del>haber</del> sido evaluados anteriormente. En el momento de la intercepción, podrán <del>an</del> categorizarse en la <del>etapa</del> <u>forma</u> preliminar como plagas reglamentadas puesto que la ONPF tiene motivos para creer que representan <del>una amenaza fitosanitaria</del> <u>un riesgo de plaga</u> ,....   | Para utilizar términos del glosario.<br>Additional translation adjustments to align with English version.        |
| D.56.       | 5.1.6.2 Emergency action 3 <sup>rd</sup> parag, 2 <sup>nd</sup> section | <i>Pests not regulated for a particular pathway.</i> Emergency phytosanitary actions may be applied for pests that are not regulated with respect to particular pathways. Although regulated, these pests may not have been listed or otherwise specified because they were not anticipated for the origin, commodity, or circumstances for which the list or measure was developed. Such pests should be included on the appropriate list(s) or other measure(s) if it is determined that the occurrence of the pest in the same and similar circumstances may be anticipated in the future. | <i>Pests not regulated for a particular pathway.</i> Emergency phytosanitary actions may be applied for pests that are not regulated with respect to particular pathways. Although regulated, these pests may not have been listed or otherwise specified because they were not anticipated for the origin, commodity, or circumstances for which the list or measure was developed. Such pests should be included on the appropriate list(s) or <u>within</u> other measure(s) if it is determined that the occurrence of the pest in the same and similar circumstances may be anticipated in the future. | Removal of bracketed plurals.<br><br>"or other measures" is understood as the text of the measure.               |
| D.56.<br>Es | 5.1.6.2 3er párrafo, 2da  | <i>Plagas no reglamentadas para una vía en particular.</i> Las acciones fitosanitarias de emergencia pueden aplicarse a las   | <i>Plagas no reglamentadas para una vía en particular.</i> Las acciones fitosanitarias de emergencia pueden aplicarse a las   | Eliminación del plural.  |



|             | Section                                       | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)  | Rationale  |
|-------------|---|--|--|--|
|             | sección                                       | plagas que no son reglamentadas con respecto a vías particulares. Aunque fueron plagas reglamentadas, posiblemente no figuraron en la lista o no se especificaron puesto que su origen, producto básico o circunstancias para las cuales se elaboró la lista o medidas no se previeron. Dichas plagas deberán incluirse en la lista o listas o en la o las medidas apropiadas si se determina que su presencia en la misma circunstancia o en circunstancias similares pueda preverse en el futuro.  | plagas que no son reglamentadas con respecto a vías particulares. Aunque <del>fueron son</del> plagas reglamentadas, posiblemente no figuraron en la lista o no se especificaron puesto que su origen, producto <del>básico</del> o circunstancias para las cuales se elaboró la lista o medidas no se previeron. Dichas plagas deberán incluirse en la lista <u>apropiada</u> <del>o listas o dentro de otras en la o las</del> medidas <del>apropiadas</del> si se determina que su presencia en la misma circunstancia o en circunstancias similares pueda preverse en el futuro.   |  |
| D.57.       | 5.1.6.2<br>Emergency<br>action<br>last parag. | Where pests are routinely detected in a form that does not allow for adequate identification (e.g. eggs, early instar larvae, imperfect forms), every effort should be made to raise sufficient specimens to allow identification. Contact with the exporting country may assist with the identification or provide a presumed identification. Such pests in this state may be deemed temporarily to require phytosanitary measures. Once identification is achieved and if, on the basis of PRA, it is confirmed that such pests justify phytosanitary actions, NPPOs should add such pests to the relevant list(s) of regulated pests, noting the identification problem and the basis for requiring actions. Interested contracting parties should be informed that future action will be based on a presumed identification if such forms are detected. However, such future action should only be taken with respect to origins where there is an identified pest risk and the possibility of the presence of quarantine pests in imported consignments cannot be excluded. | Where pests are routinely detected in a form that does not allow for adequate identification (e.g. eggs, early instar larvae, imperfect forms), every effort should be made to raise sufficient specimens to allow identification. Contact with the exporting country may assist with the identification or provide a presumed identification. Such pests in this state may be deemed temporarily to require phytosanitary measures. Once identification is achieved and if, on the basis of PRA, it is confirmed that such pests justify phytosanitary actions, NPPOs should add such pests to the relevant list(s) of regulated pests, noting the identification problem and the basis for requiring <u>phytosanitary</u> actions. Interested contracting parties should be informed that future action will be based on a presumed identification if such forms are detected. However, such future <u>phytosanitary</u> action should only be taken with respect to origins where there is an identified pest risk and the possibility of the presence of quarantine pests in imported consignments cannot be excluded. | Removal of bracketed plural.<br><br>To use glossary terms.   |
| D.57.<br>Es | 5.1.6.2 último<br>párrafo                     | Cuando rutinariamente se detecten plagas en una forma que no permita su identificación adecuada (por ejemplo, huevecillos, larva en estadio temprano, formas imperfectas, etc.), se hará todo lo posible para obtener suficientes especímenes para realizar la identificación. El contacto con el país exportador puede ayudar con la identificación o proporcionar una supuesta identificación. Dichas plagas en esta etapa se considerarán que requieren medidas fitosanitarias provisionales. Una vez que se logre la   | Cuando rutinariamente se detecten plagas en una forma que no permita su identificación adecuada (por ejemplo, huevecillos, larva en estadio temprano, formas imperfectas, etc.), se <del>hará</del> <u>debería hacer</u> todo lo posible para obtener suficientes especímenes para realizar la identificación. El contacto con el país exportador puede ayudar con la identificación o proporcionar una supuesta identificación. <del>Dichas plagas</del> <u>En esta etapa se considerarán que dichas plagas</u> <del>que</del> requieren <del>temporalmente</del> medidas   | Para utilizar términos del glosario.<br>Consistency with English versión.<br><br>Additional translation adjustments to align with English version. |

|             | Section                                     | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)  | Rationale  |
|-------------|---|--|--|--|
|             |   | identificación y, luego de haberse basado en el ARP se confirme que se justifican las acciones fitosanitarias, las ONPF deberán agregar dichas plagas a la lista o listas de plagas reglamentadas pertinentes, tomando en cuenta el problema de identificación y las bases para las acciones necesarias. Deberá informarse a las partes contratantes interesadas que las acciones futuras se basarán en una supuesta identificación, si se detectan las formas anteriormente indicadas. Sin embargo, dicha acción futura se tomará solamente con respecto a los orígenes en donde exista un riesgo de plaga identificado y no se pueda excluir la posibilidad de la presencia de plagas cuarentenarias en envíos importados. | fitosanitarias provisionales. Una vez que se logre la identificación y, luego de haberse <u>si</u> basado en el ARP se confirme <u>que para dichas plagas se justifican</u> las acciones fitosanitarias, las ONPF deberán agregar dichas plagas a la lista o <u>listas</u> de plagas reglamentadas pertinentes, tomando en cuenta el problema de identificación y las bases para las acciones <u>fitosanitarias necesarias requeridas</u> . Deberá informarse a las partes contratantes interesadas que las acciones futuras se basarán en una supuesta identificación, si se detectan las formas anteriormente indicadas. Sin embargo, dicha acción <u>fitosanitaria futura se tomará debería tomarse</u> solamente con respecto a los orígenes en donde exista un riesgo de plaga identificado y no se pueda excluir la posibilidad de la presencia de plagas cuarentenarias en envíos importados. |  |
| D.58.       | 5.1.6.3                                     | The reporting of interceptions, instances of non-compliance and emergency action is an obligation for contracting parties to the IPPC so that exporting countries understand the basis for phytosanitary actions taken against their products on import and to facilitate corrections in export systems...   | The reporting of interceptions, instances of non-compliance and emergency action is an obligation for contracting parties to the IPPC so that <u>the NPPOs of the</u> exporting countries understand the basis for phytosanitary actions taken against their products on import and to facilitate <u>corrections</u> <u>se action</u> in export systems....  | Consistency of subject.<br><br>To use correct glossary term.                     |
| D.58.<br>Es | 5.1.6.3                                     | La notificación de intercepciones, casos de incumplimiento y acción de emergencia constituyen una obligación de las partes contratantes de la CIPF, de tal forma que los países exportadores comprendan la base de las acciones fitosanitarias aplicadas a sus productos en la importación, y para facilitar las correcciones al sistema para la exportación. ...  | La notificación de intercepciones, casos de incumplimiento y acción de emergencia constituyen una obligación de las partes contratantes de la CIPF, de tal forma que <u>la ONPF de los</u> países exportadores comprendan la base de las acciones fitosanitarias aplicadas a sus productos en la importación, y para facilitar <u>la acción correctiva</u> <u>las correcciones</u> al sistema para la exportación. ...   | Coherencia con el sujeto.<br><br>Para utilizar el término correcto del glosario. |
| D.59.       | 5.1.6.4                                     | 5.1.6.4 Withdrawal or modification of regulation   | 5.1.6.4 Withdrawal or modification of <u>phytosanitary</u> regulation  | To use glossary term.  |
| D.59.<br>Es | 5.1.6.4                                     | 5.1.6.4 Derogación o modificación de los reglamentos   | 5.1.6.4 Derogación o modificación de <u>los las</u> <u>reglamentaciones</u> <u>es fitosanitariaes</u>  | Para utilizar un término del glosario.   |
| D.60.       | 5.1.6.4<br>Withdrawal<br>or<br>modification | In the case of repeated non-compliance, or where a significant non-compliance or interception warranting emergency action occurs, the NPPO of the importing contracting party may withdraw the authorization (e.g. permit)   | In the case of repeated non-compliance, or where a significant non-compliance or interception warranting emergency action occurs, the NPPO of the importing contracting party may withdraw the authorization (e.g. permit) allowing import, modify   | To use glossary term.  |

|             | Section  | Existing text (ISPM 20)   | Proposed new text (ISPM 20)   | Rationale  |
|-------------|--|---|---|--|
|             | of regulation<br>1 <sup>st</sup> sentence                  | allowing import, modify the regulation, or institute an emergency or provisional measure with modified entry procedures or a prohibition.   | the <u>phytosanitary</u> regulation, or institute an emergency or provisional measure with modified entry procedures or a prohibition.  |  |
| D.60.<br>Es | 5.1.6.4 1er oración  | Para los casos de reincidencia o cuando ocurra un caso de incumplimiento de importancia o una intercepción que justifique una acción de emergencia, la ONPF de la parte contratante importadora podrá derogar la autorización (por ejemplo, permiso) que permita la importación, podrá modificar el reglamento o entablar una medida provisional o de emergencia con procedimientos de entrada modificados o una prohibición. | Para los casos de reincidencia o cuando ocurra un caso de incumplimiento de importancia o una intercepción que justifique una acción de emergencia, la ONPF de la parte contratante importadora podrá derogar la autorización (por ejemplo, permiso) que permita la importación, podrá modificar <del>el</del> <u>la reglamentación</u> <u>fitosanitaria</u> o entablar una medida provisional o de emergencia con procedimientos de entrada modificados o una prohibición. | Para utilizar un término del glosario.   |
| D.61.       | 5.1.6.4 Last sentence                                      | The exporting country should be notified promptly of the change and rationale for this change.  | The <u>NPPO</u> of the exporting country should be notified promptly of the change and rationale for this change.   | Consistency between standards.   |
| D.61.<br>Es | 5.1.6.4 última oración                                     | Al país exportador deberá notificársele este cambio con prontitud y las razones del mismo.  | <del>Al</del> <u>la ONPF del</u> país exportador deberá notificársele este cambio con prontitud y las razones del mismo.  | Coherencia entre normas.   |
| D.62.       | 5.1.8<br>1 <sup>st</sup> para 3 <sup>rd</sup><br>dashpoint | - publication and transmission of lists of regulated pests, phytosanitary requirements, restrictions and prohibitions   | - publication and transmission of lists of regulated pests, phytosanitary <u>import</u> requirements, <del>restrictions</del> and prohibitions  | To use glossary term. Restrictions are included in import requirements.                                |
| D.62.<br>Es | 5.1.8 1er párrafo 3er guión                                | - la publicación y transmisión de listas de plagas reglamentadas, requisitos fitosanitarios, restricciones y prohibiciones  | - la publicación y transmisión de listas de plagas reglamentadas, requisitos fitosanitarios <u>de importación</u> , <del>restricciones</del> y prohibiciones  | Para utilizar un término del glosario. Restricciones están incluidas en los requisitos de importación. |
| D.63.       | 5.1.9.1.<br>Title and text                                 | - 5.1.9.1 New or revised regulations<br>Proposals for new or revised regulations should be published and provided to interested parties on request, allowing reasonable time for comment and implementation.  | - 5.1.9.1 New or revised <u>phytosanitary</u> regulations<br>Proposals for new or revised <u>phytosanitary</u> regulations should be published and provided to interested parties on request, allowing reasonable time for comment and implementation.  | To use glossary term.  |
| D.63.<br>Es | 5.1.9.1 título y texto                                     | - 5.1.9.1 Reglamentos nuevos o revisados<br>Deberán publicarse las propuestas de los reglamentos nuevos o actualizados y proporcionarse a las partes interesadas si así lo solicitan, concediendo un tiempo razonable para recibir comentarios y para su implementación.  | - 5.1.9.1 <del>Reglamentaciones</del> <u>fitosanitarias</u> <del>nuevas</del> o <del>revisadas</del><br>Deberán publicarse las propuestas de <del>los</del> <u>las</u> <del>reglamentaciones</del> <u>fitosanitarias</u> <del>nuevas</del> o <del>actualizadas</del> y proporcionarse a las partes interesadas si así lo solicitan, concediendo un tiempo razonable para recibir comentarios y para su implementación.  | Para utilizar términos del glosario. Additional translation adjustments to align with English version. |

|             | Section   | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)   | Rationale   |
|-------------|---|--|---|---|
| D.64.       | 5.1.9.2<br>Dissemination of established regulations<br>Title and text | <p>—— 5.1.9.2 Dissemination of established regulations</p> <p>Established import regulations, or relevant sections of them, should be made available to interested and affected contracting parties as appropriate, to the IPPC Secretariat and to the RPPO(s) of which they are a member. Through appropriate procedures, they may also be made available to other interested parties (such as import and export industry organizations and their representatives). NPPOs are encouraged to make import regulatory information available by publication, whenever possible using electronic means including Internet websites and linkage to these via the IPPC International Phytosanitary Portal (IPP) (<a href="http://www.ippc.int">http://www.ippc.int</a>).</p>   | <p>—— 5.1.9.2 Dissemination of established <u>phytosanitary</u> regulations</p> <p>Established <u>Phytosanitary</u> import regulations, or relevant sections of them, should be made available to interested and affected contracting parties as appropriate, to the IPPC Secretariat and to the RPPO(s) or RPPOs of which they are a member. Through appropriate procedures, they may also be made available to other interested parties (such as import and export industry organizations and their representatives). NPPOs are encouraged to make import regulatory information <u>phytosanitary import requirements</u> available by publication, whenever possible using electronic means including Internet websites and linkage to these via the IPPC International Phytosanitary Portal (IPP) (<a href="http://www.ippc.int">http://www.ippc.int</a>).</p>  | <p>All phytosanitary regulations are established.</p> <p>To use glossary terms and full terms.</p> <p>Removal of bracketed plural.</p> <p>To use glossary term.</p> |
| D.64.<br>Es | 5.1.9.2 título y texto  | <p>5.1.9.2 — Difusión de los reglamentos establecidos</p> <p>Los reglamentos para las importaciones, o sus partes relevantes, deberán ponerse a disposición de las partes contratantes interesadas y afectadas, según corresponda, de la Secretaría de la CIPE y de las ORPE a las que pertenezcan. También podrán ponerse a disposición, mediante los procedimientos apropiados, de otras partes interesadas (tales como las organizaciones de las industrias de importación y exportación y sus representantes.) Se exhorta a las ONPF a dar a conocer la información concerniente a los reglamentos para las importaciones mediante publicaciones, y siempre que sea posible, utilizando medios electrónicos incluidos los sitios web en la Internet y de enlaces a sitios a través del Portal internacional de fitosanidad (PIF) de la CIPE (<a href="http://www.ippc.int">http://www.ippc.int</a>).</p> | <p>5.1.9.2 — Difusión de los <u>las</u> <u>reglamentaciones</u> <u>fitosanitarias</u> establecidas</p> <p>Los <del>Las</del> <u>reglamentaciones</u> <u>fitosanitarias</u> para las importaciones, o sus partes relevantes, deberían ponerse a disposición de las partes contratantes interesadas y afectadas, según corresponda, de la Secretaría de la CIPE y de las ORPE a las que pertenezcan. También podrán ponerse a disposición, mediante los procedimientos apropiados, de otras partes interesadas (tales como las organizaciones de las industrias de importación y exportación y sus representantes.) Se exhorta a las ONPF a dar a conocer <u>los requisitos fitosanitarios de importación</u> la información concerniente a los reglamentos para las importaciones mediante publicaciones, y siempre que sea posible, utilizando medios electrónicos incluidos los sitios web en la Internet y de enlaces a sitios a través del Portal internacional de fitosanidad (PIF) de la CIPE (<a href="http://www.ippc.int">http://www.ippc.int</a>).</p> | Ink amendment was not approved by CPM.  |
| D.65.       | 5.1.11<br>Settlement of disputes                                      | <p>- The implementation of an import regulatory system may give rise to disputes with the authorities of other</p>   | <p>- The implementation of an <u>phytosanitary</u> import regulatory system may give rise to disputes with the</p>  | To use full term.   |

|             | Section   | Existing text (ISPM 20)   | Proposed new text (ISPM 20)   | Rationale   |
|-------------|---|---|---|---|
|             |   | countries. ...  | authorities of other countries. ...   |   |
| D.65.<br>Es | 5.1.11<br>Solución de controversias   | - La implementación de un sistema de reglamentación de importaciones podría dar origen a controversias con las autoridades de otros países.   | - La implementación de un sistema <u>fitosanitario</u> de reglamentación de importaciones podría dar origen a controversias con las autoridades de otros países.  | Término completo  |
| D.66.       | 5.2.2<br>Information<br>1 <sup>st</sup> para<br>2 <sup>nd</sup> and 3 <sup>rd</sup><br>dashpoints | - guidance documents, procedures and work instructions as appropriate covering relevant aspects of the operation of the import regulatory system<br>- the import regulations of its country   | - guidance documents, procedures and work instructions as appropriate covering relevant aspects of the operation of the <u>phytosanitary</u> import regulatory system<br>- the <u>phytosanitary</u> import regulations of its country   | To use full terms.  |
| D.66.<br>Es | 5.2.2<br>Información<br>1er párrafo<br>2do y 3er<br>guión   | - documentos de orientación, procedimientos e instrucciones de trabajo, según corresponda, que abarquen los aspectos pertinentes de la operación del sistema de reglamentación de importaciones<br>- los reglamentos de importación del país<br>- | - documentos de orientación, procedimientos e instrucciones de trabajo, según corresponda, que abarquen los aspectos pertinentes de la operación <del>fitosanitaria</del> del sistema <u>fitosanitario</u> de reglamentación de importaciones<br>- <del>los las reglamentacioneses fitosanitariaes</del> de importación del país<br>- | Término completo  |
| D.67.       | 6.1<br>Procedures<br>1 <sup>st</sup> para   | The NPPO should maintain guidance documents, procedures and work instructions covering all aspects of the operation of the import regulatory system. ...  | The NPPO should maintain guidance documents, procedures and work instructions covering all aspects of the operation of the <u>phytosanitary</u> import regulatory system. ...   | To use full term.   |
| D.67.<br>Es | 6.1<br>Procedimient<br>os 1er<br>párrafo  | La ONPF deberá mantener documentos de orientación, procedimientos e instrucciones del trabajo que abarquen todos los aspectos de la operación del sistema de reglamentación de importaciones. ...   | La ONPF deberá mantener documentos de orientación, procedimientos e instrucciones del trabajo que abarquen todos los aspectos de la operación del sistema <u>fitosanitario</u> de reglamentación de importaciones. ...  | Término completo  |
| D.68.       | 6.2 Records<br>1 <sup>st</sup> para   | Records should be kept of all actions, results and decisions concerning the regulation of imports, following the relevant sections of ISPMs where appropriate, including  | Records should be kept of all <u>phytosanitary</u> actions, results and decisions concerning the <u>phytosanitary</u> regulation of imports, following the relevant sections of ISPMs where appropriate, including  | To use glossary term.<br>To use full term.  |
| D.68.<br>Es | 6.2 Registros<br>1er párrafo  | Se deberán mantener los registros de todas las acciones, los resultados y las decisiones concernientes a los reglamentos de las importaciones, dando seguimiento, según corresponda, a las secciones pertinentes de las NIMF, entre ellas:        | Se deberán mantener los registros de todas las acciones <u>fitosanitarias</u> , los resultados y las decisiones concernientes a <del>los las reglamentacioneses fitosanitariaes</del> de las importaciones, dando seguimiento, según corresponda, a las secciones pertinentes de las NIMF, entre ellas:                               | Uso de términos del glosario<br>Additional translation adjustments to align with English version. |
| D.69.       | 6.2 Records   | - where established, documentation of pest free areas, areas  | where established, documentation of pest free areas, areas of   | To use glossary term.   |

|          | Section   | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)   | Rationale  |
|----------|---|--|---|--|
|          | 2 <sup>nd</sup> dashpoint   | of low pest prevalence, and official control programmes (including information on the distribution of the pests and the measures used to maintain the PFA or area of low pest prevalence)  | low pest prevalence, and official control programmes (including information on the distribution of the pests and the <u>phytosanitary</u> measures used to maintain the <u>pest free area</u> PFA or area of low pest prevalence)   | Consistency within the standard (pest risk analysis is used in full throughout the standard).  |
| D.69. Es | 6.2 2do guión   | - cuando se hayan establecido, la documentación de las áreas libres de plagas, las áreas de baja prevalencia de plagas y los programas de control oficial (incluida la información sobre la distribución de las plagas y las medidas utilizadas para mantener el ALP o área de baja prevalencia de plagas) | - cuando se hayan establecido, la documentación de las áreas libres de plagas, las áreas de baja prevalencia de plagas y los programas de control oficial (incluida la información sobre la distribución de las plagas y las medidas <u>fitosanitarias</u> utilizadas para mantener el <u>área libre de plagas</u> ALP o área de baja prevalencia de plagas)<br>- | Uso de términos del glosario.<br><br>Coherencia dentro de la norma (análisis de riesgo de plagas se escribe de manera completa en toda la norma) |
| D.70.    | 6.2 Records<br>Last para, 1 <sup>st</sup> indent                      | - with specified end uses  | - with specified <del>end</del> <u>intended</u> uses  | To use the glossary term.  |
| D.70. Es | 6.2 último párrafo 1er guión  | - con usos destinados especificados  | - con usos <del>destinados</del> <u>previstos</u> especificados   | Ya está incluido en español  |
| D.71.    | 6.2 Records<br>Last para, 3 <sup>rd</sup> and 4 <sup>th</sup> indents | - requiring follow up action (including trace-back), according to pest risk, or<br><br>- as necessary to manage the import regulatory system.  | - requiring follow up <u>phytosanitary</u> action (including trace-back), according to pest risk, or<br><br>- as necessary to manage the <u>phytosanitary</u> import regulatory system.   | To use glossary term.<br>To use full term.   |
| D.71. Es | 6.2 ultimo párrafo 3er y 4to guión                                    | - que requieran seguimiento (incluyendo rastreabilidad), según el riesgo de plaga o<br>- según sea necesario, para manejar el sistema de reglamentación de importaciones   | - que requieran seguimiento de <u>acciones fitosanitarias</u> (incluyendo rastreabilidad), según el riesgo de plaga o<br>- según sea necesario, para manejar el sistema <u>fitosanitario</u> de reglamentación de importaciones   | Términos del glosario.<br>Término completo   |
| D.72.    | 7.<br>4 <sup>th</sup> dashpoint                                       | - the secretariats of the RPPO(s) of which it is a member.   | - the secretariats of the RPPO( <del>s</del> ) or <u>RPPOs</u> of which it is a member.   | Removal of bracketed plural.   |
| D.72. Es | 7<br>4to guión  | - las Secretarías de las ORPF de la cual sea miembro   | - las Secretarías de las ORPF de la cual sea miembro  | En español no se utiliza paréntesis para el plural.  |
| D.73.    | 8.1 System review   | The contracting party should periodically review its import regulatory system.   | The contracting party should periodically review its <u>phytosanitary</u> import regulatory system.   | To use full term.  |

|             | Section                     | Existing text (ISPM 20)  | Proposed new text (ISPM 20)   | Rationale         |
|-------------|-----------------------------|--|---|-------------------|
| D.73.<br>Es | 8.1 Revisión<br>del sistema | La parte contratante deberá revisar periódicamente su sistema de reglamentación de importaciones.... | La parte contratante deberá revisar periódicamente su sistema <u>fitosanitario</u> de reglamentación de importaciones.... | Término completo. |



**TABLE E. ISPM 23:2005 (*Guidelines for inspection*)**  
**Proposed ink amendments to correct inconsistencies in the use of terms in Es version**

|            | Section     | Existing text (ISPM 23)  | Proposed new text (ISPM 23)   | Rationale  |
|------------|-------------|--|---|--|
| E.1.       | Scope       | This standard describes procedures for the inspection of consignments of plants, plant products and other regulated articles at import and export. It is focused on the determination of compliance with phytosanitary requirements, based on visual examination, documentary checks, and identity and integrity checks.                                 | This standard describes procedures for the inspection of consignments of plants, plant products and other regulated articles at import and export. It is focused on the determination of compliance with phytosanitary <del>requirements</del> <u>regulations</u> , based on visual examination, documentary checks, and identity and integrity checks.   | Consistency with the definition for inspection, which says "...determine compliance with phytosanitary regulations".   |
| E.1.<br>Es | Ámbito      | La presente norma describe los procedimientos para la inspección de envíos de plantas y sus productos, además de otros artículos reglamentados durante la importación y exportación. Se fundamenta en la determinación del cumplimiento de los requisitos fitosanitarios, según el examen visual, revisiones documentales, de la identidad e integridad. | La presente norma describe los procedimientos para la inspección de envíos de plantas <del>y sus productos</del> <u>vegetales</u> <del>además de</del> <u>y</u> otros artículos reglamentados durante la importación y exportación. Se fundamenta en la determinación del cumplimiento de <del>los requisitos</del> <u>las reglamentaciones fitosanitarias</u> , según el examen visual, revisiones documentales, de la identidad e integridad. | Coherencia con la definición de inspección, que dice "...determinar cumplimiento de las reglamentaciones fitosanitarias".  |
| E.2.       | References  |  | Add: <b>ISPM 31</b> . 2008. <i>Methodologies for sampling of consignments</i> , Rome, IPPC, FAO.<br><br>Delete ISPMs 9, 14, 16 and 19.<br><br>Update references to ISPM 1, 5, 7, 12 and 15 to most recent versions  | ISPM 31 needs to be referred to in 1.2 (see below), consequently a reference should be added here.<br><br>Not cross-referenced in the text.<br><br>To refer to the revised versions (as done in the text).                                 |
| E.2.<br>Es | Referencias |  | Agregar: <b>NIMF 31</b> . 2008. <i>Metodologías para muestreo de envíos</i> . Roma, CIPF, FAO.<br><br>Eliminar las NIMF 9, 14, 16 y 19.<br><br>Actualizar las referencias de la NIMF 1, 5, 7, 12 y 15 a la versión más reciente.  | Se necesita una referencia a la NIMF 31 en 1.2 (ver a continuación), por lo tanto se debe agregar la referencia aquí.<br><br>No referencias cruzadas en el texto.<br><br>Para referir a las versiones revisadas (como se hizo en el texto) |

|            | Section   | Existing text (ISPM 23)  | Proposed new text (ISPM 23)  | Rationale  |
|------------|---|--|--|--|
| E.3.       | Outline of requirements, 2 <sup>nd</sup> paragraph                                    | Inspectors determine compliance of consignments with phytosanitary requirements, based on visual examination for detection of pests and regulated articles, and documentary checks, and identity and integrity checks. The result of inspection should allow an inspector to decide whether to accept, detain or reject the consignment, or whether further analysis is required.                  | Inspectors determine compliance of consignments with phytosanitary <del>requirements</del> <u>regulations</u> , based on visual examination for detection of pests and regulated articles, and documentary checks, and identity and integrity checks. The result of inspection should allow an inspector to decide whether to accept, detain or reject the consignment, or whether further analysis is required.   | Consistency with the definition for inspection. The ISPM is for both export and import scenarios.        |
| E.3.<br>Es | Perfil de los requisitos<br>2do párrafo   | Los inspectores determinan el cumplimiento de los envíos en cuanto a los requisitos fitosanitarios, basándose en el examen visual para detectar plagas y artículos reglamentados, además de las revisiones documentales, de la identidad e integridad. El resultado de la inspección permitirá al inspector decidir si acepta, retiene o rechaza el envío o si se precisa de análisis adicionales. | Los inspectores determinan el cumplimiento de los envíos en cuanto a <del>los requisitos fitosanitarios</del> <u>las reglamentaciones fitosanitarias</u> , basándose en el examen visual para detectar plagas y artículos reglamentados, además de las revisiones documentales, de la identidad e integridad. El resultado de la inspección <del>permitirá</del> <u>debería permitir</u> al inspector decidir si acepta, retiene o rechaza el envío o si se precisa de análisis adicionales. | Coherencia con la definición de inspección. La NIMF es para ambos escenarios, importación y exportación. |
| E.4.       | 1.1 Inspection objectives, 2 <sup>nd</sup> paragraph                                  | An export inspection is used to ensure that the consignment meets specified phytosanitary requirements of the importing country at the time of inspection. An export inspection of a consignment may result in the issuance of a phytosanitary certificate for the consignment in question.  | An export inspection is used to ensure that the consignment meets <del>specified</del> <u>the</u> phytosanitary <u>import</u> requirements of the importing country at the time of inspection. An export inspection of a consignment may result in the issuance of a phytosanitary certificate for the consignment in question.  | To use glossary term.  |
| E.4.<br>Es | 1.1 Objetivos de la inspección<br>2do párrafo   | La inspección para la exportación se utiliza para asegurar que los envíos cumplen con los requisitos fitosanitarios especificados del país importador, al momento de la inspección. La inspección para la exportación de un envío puede dar lugar a la expedición de un certificado fitosanitario para el envío en cuestión.   | La inspección para la exportación se utiliza para asegurar que <del>los el envío cumple</del> <u>los envíos cumplen</u> con los requisitos fitosanitarios <del>especificados del país importador</del> <u>especificados de importación</u> del país importador, al momento de la inspección. La inspección para la exportación de un envío puede dar lugar a la expedición de un certificado fitosanitario para el envío en cuestión.  | Para utilizar términos del glosario.   |
| E.5.       | 1.2 Assumptions involved in the application of inspections, 1 <sup>st</sup> paragraph | As inspection of entire consignments is often not feasible, phytosanitary inspection is consequently often based on sampling <sup>1</sup> .<br><br>[Footnote] 1 Guidance on sampling will be provided in the ISPM under development. [Editor's note. This refers to ISPM 31:2008.]   | As inspection of entire consignments is often not feasible, phytosanitary inspection is consequently often based on sampling <sup>4</sup> . Guidance on sampling is provided in ISPM 31:2008. [Footnote] 4 Guidance on sampling will be provided in the ISPM under development. [Editor's note. This refers to ISPM 31:2008.]  | The guidance on sampling has been adopted as ISPM 31.  |
| E.5.<br>Es | 1.2 Supuestos   | Con frecuencia, no es factible realizar inspecciones a todo un envío, por consiguiente, la inspección fitosanitaria a  | Con frecuencia, no es factible realizar inspecciones a todo un envío, por consiguiente, la inspección fitosanitaria a menudo   | Orientación sobre el muestreo ha sido adoptado como NIMF 31.   |

|         | Section   | Existing text (ISPM 23)   | Proposed new text (ISPM 23)   | Rationale   |
|---------|---|---|---|---|
|         | con respecto a la aplicación de la inspección 1er párrafo                             | menudo se fundamenta en el muestreo <sup>1</sup> .<br><br>[Nota al pie] 1 En la NIMF bajo elaboración se ofrecerá orientación sobre el muestreo. [Nota del editor. Refiere a la NIMF 31: 2008]  | se fundamenta en el muestreo <sup>1</sup> . <u>Orientación sobre el muestro se suministra en la NIMF 31: 2008</u><br><br>[Nota al pie] 1 <del>En la NIMF bajo elaboración se ofrecerá orientación sobre el muestreo. [Nota del editor. Refiere a la NIMF 31: 2008]</del>        |   |
| E.6.    | 1.2 Assumptions involved in the application of inspections, 2 <sup>nd</sup> paragraph | The use of inspection as a means to detect the presence of pests in, or to determine or verify the pest level of, a consignment is based on the following assumptions:  | The use of inspection as a means to detect the presence of pests in, or to determine or verify the pest <del>level</del> <u>incidence</u> in, a consignment is based on the following assumptions:  | To use glossary term.   |
| E.6. Es | 1.2 2do párrafo   | La inspección, como medio para detectar la presencia de plagas o determinar o verificar el nivel de plagas en un envío, se fundamenta en los siguientes supuestos:  | La inspección, como medio para detectar la presencia de plagas o determinar o verificar <u>la incidencia</u> <del>el nivel</del> de plagas en un envío, se fundamenta en los siguientes supuestos:  | Término del glosario.   |
| E.7.    | 1.3 Responsibilit y for inspections   | NPPOs have the responsibility for inspection. Inspections are carried out by NPPOs or under their authority (see also section 3.1 of ISPM 7:1997; and section 5.1.5.2 of ISPM 20:2004; Articles IV.2(a), IV.2(c) and Article V.2(a) of the IPPC).             | NPPOs have the responsibility for inspection. Inspections are carried out by NPPOs or under their authority (see also <del>section 3.1 of ISPM 7:2011, 1997; and section 5.1.5.2 of</del> ISPM 20:2004; <u>and</u> Articles IV.2(a), IV.2(c) and Article V.2(a) of the IPPC).   | -To refer to the revised ISPM 7.<br>-References to individual sections is generally avoided:<br>- As reading one section out of the broader context may be misleading<br>- As section numbers change with revisions.          |
| E.7. Es | 1.3 Responsabili dad de la inspección   | A las ONPF les compete la inspección. Las inspecciones serán realizadas por las ONPF o bajo su autoridad (véase también el apartado 3.1 de la NIMF 7: 1997; y el apartado 5.1.5.2 de la NIMF 20: 2004; los Artículos IV. 2(a), IV. 2(c) y V.2(a) de la CIPF). | A las ONPF les compete la inspección. Las inspecciones serán realizadas por las ONPF o bajo su autoridad (véase también <del>el apartado 3.1 de la NIMF 7: 2011 1997; y el apartado 5.1.5.2 de la NIMF 20: 2004; y</del> los Artículos IV. 2(a), IV. 2(c) y V.2(a) de la CIPF). | - Para referir a la NIMF 7 revisada<br>-En general se evitan las referencias a secciones individuales:<br>-Leer una sección de un context mayor puede ser confuso<br>-los números de las secciones cambian con las revisiones |
| E.8.    | 1.5 Other   | The decision to use inspection as a phytosanitary measure   | The decision to use inspection as a phytosanitary measure   | To use glossary term.   |

|             | Section   | Existing text (ISPM 23)   | Proposed new text (ISPM 23)   | Rationale   |
|-------------|---|---|---|---|
|             | consideration<br>s for<br>inspection,<br>1 <sup>st</sup> paragraph                            | involves consideration of many factors, including in particular the phytosanitary requirements of the importing country and the pests of concern. Other factors that require consideration may include:   | involves consideration of many factors, including in particular the phytosanitary <u>import</u> requirements of the importing country and the pests of concern. Other factors that require consideration may include:   |   |
| E.8.<br>Es  | 1.5 Otras<br>consideracio<br>nes para la<br>inspección  | La decisión de utilizar la inspección como medida fitosanitaria conlleva la consideración de diversos factores, incluyendo, en particular, los requisitos fitosanitarios del país importador y las plagas de interés. Entre otros factores que requieren consideración se pueden incluir:   | La decisión de utilizar la inspección como medida fitosanitaria conlleva la consideración de diversos factores, incluyendo, en particular, los requisitos fitosanitarios <u>de importación</u> del país importador y las plagas de interés. Entre otros factores que requieren consideración se pueden incluir:   | Para utilizar términos del glosario   |
| E.9.        | 1.5<br>, 3 <sup>rd</sup> indent   | - commodity type and intended use   | - commodity <del>type</del> and intended use  | Commodity (defined term)<br>combines the name of the plant<br>and commodity class.                                      |
| E.9.<br>Es  | 1.5<br>3er guión  | - tipo y uso destinado del producto básico  | - <del>tipo y uso destinado</del> <u>previsto</u> del producto <del>básico</del>  | Producto básico (término definido)<br>combina el nombre de la planta y la<br>clase de producto.                         |
| E.10.       | 1.6<br>Inspection in<br>relation to<br>pest risk<br>analysis,<br>paragraph 1                  | Pest risk analysis (PRA) provides the basis for technical justification for phytosanitary import requirements. PRA also provides the means for developing lists of regulated pests requiring phytosanitary measures, and identifies those for which inspection is appropriate and/or identifies commodities that are subject to inspection. If new pests are reported during inspection, emergency actions may be undertaken, as appropriate. Where emergency actions are taken, a PRA should be used for evaluating these pests and developing recommendations for appropriate further actions when necessary. | Pest risk analysis (PRA) provides the basis for technical justification for phytosanitary import requirements. PRA also provides the means for developing lists of regulated pests requiring phytosanitary measures, and identifies those for which inspection is appropriate <del>and/or</del> identifies commodities that are subject to inspection. If new pests are reported during inspection, emergency actions may be undertaken, as appropriate. Where emergency actions are taken, a PRA should be used for evaluating these pests and developing recommendations for appropriate further actions when necessary.                                  | In line with general rule on and/or.  |
| E.10.<br>Es | 1.6<br>Inspección<br>en relación<br>con el<br>análisis de<br>riesgo de<br>plagas<br>Párrafo 1 | El análisis de riesgo de plagas (ARP) ofrece la base para la justificación técnica de los requisitos fitosanitarios de importación. También brinda los medios para elaborar listas de plagas reglamentadas que necesitan la aplicación de medidas fitosanitarias e identifica las plagas para las cuales es apropiada la inspección y/o identifica los productos básicos que están sujetos a la inspección. De notificarse la presencia de plagas nuevas durante la inspección, podrán adoptarse acciones de emergencia, según proceda. Cuando se emprenden acciones de emergencia, se deberá utilizar un       | El análisis de riesgo de plagas (ARP) ofrece la base para la justificación técnica de los requisitos fitosanitarios de importación. También brinda los medios para elaborar listas de plagas reglamentadas que <del>necesitan</del> <u>requieren</u> la aplicación de medidas fitosanitarias e identifica las plagas para las cuales es apropiada la inspección <del>y/o</del> identifica los productos <del>básicos</del> que están sujetos a la inspección. De notificarse la presencia de plagas nuevas durante la inspección, podrán adoptarse acciones de emergencia, según proceda. Cuando se emprenden acciones de emergencia, se deberá utilizar un | En línea con la regla general sobre<br>y/o.<br><br>Additional translation adjustments<br>to align with English version. |

|             | Section   | Existing text (ISPM 23)   | Proposed new text (ISPM 23)   | Rationale  |
|-------------|---|---|---|--|
|             |   | ARP para evaluar estas plagas y elaborar recomendaciones para otras acciones apropiadas, de ser necesarias.   | ARP para evaluar estas plagas y elaborar recomendaciones para otras acciones apropiadas, de ser necesarias.   |  |
| E.11.       | 1.6<br>Inspection in relation to pest risk analysis, paragraph 2, 1 <sup>st</sup> sent                | When considering inspection as an option for risk management and the basis for phytosanitary decision-making, it is important to consider both technical and operational factors associated with a particular type and level of inspection. Such an inspection may be required to detect specified regulated pests at the desired level and confidence depending on the risk associated with them (see also ISPM 11:2004 and ISPM 21:2004). | When considering inspection as an option for pest risk management and the basis for phytosanitary decision making, it is important to consider both technical and operational factors associated with a particular type and <del>level-intensity</del> of inspection. Such an inspection may be required to detect specified regulated pests at the desired level and confidence depending on the risk associated with them (see also ISPM 11:2004 and ISPM 21:2004). | Consistency with words originally used in section 2.3.1.   |
| E.11.<br>Es | 1.6 párrafo 2, oración 1  | Al considerar la inspección como una opción para el manejo del riesgo y la base para la toma de decisiones fitosanitarias, cabe considerar tanto los factores técnicos como los operativos relacionados con un tipo y nivel particular de inspección.   | Al considerar la inspección como una opción para el manejo del riesgo <u>de plagas</u> y la base para la toma de decisiones fitosanitarias, cabe considerar tanto los factores técnicos como los operativos <del>relacionados</del> <u>asociados</u> con un tipo <del>y nivel</del> <u>e intensidad</u> particular de inspección.   | Coherencia con las palabras originalmente utilizadas en la sección 2.3.1.<br>Additional translation adjustments to align with English version. |
| E.12.       | 2.1<br>Examination of documents associated with a consignment, 1 <sup>st</sup> paragraph, last bullet | Import and export documents are examined to ensure that they are:<br>- complete<br>- consistent<br>- accurate<br>- valid and not fraudulent (see section 1.4 of ISPM 12:2001).  | Import and export documents are examined to ensure that they are:<br>- complete<br>- consistent<br>- accurate<br>- valid and not fraudulent (see <del>section 1.4 of</del> ISPM 12:2004).   | To refer to the revision of ISPM 12 and delete the reference to the section.   |
| E.12.<br>Es | 2.1 Examen de documentos relacionados con un envío<br>Párrafo 1, último guión                         | Los documentos de importación y exportación se examinan para asegurar que:<br>- estén completos<br>- estén conformes<br>- sean exactos<br>- sean válidos y no fraudulentos (véase el apartado 1.4 de la NIMF 12: 2001).   | Los documentos de importación y exportación se examinan para asegurar que:<br>- estén completos<br>- estén conformes<br>- sean exactos<br>- sean válidos y no fraudulentos (véase <del>el apartado 1.4 de</del> la NIMF 12:2004).   | Para referir a la revisión de la NIMF 12 y eliminar la referencia a la sección.  |

|             | Section  | Existing text (ISPM 23)  | Proposed new text (ISPM 23)   | Rationale   |
|-------------|--|--|---|---|
| E.13.       | 2.1<br>Examination of documents associated with a consignment, paragraph 2 | <p>Examples of documents that may be associated with import and/or export certification include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- phytosanitary certificate/<del>re-export</del> phytosanitary certificates</li> <li>- manifest (including bills of lading, invoice)</li> <li>- import permit</li> <li>- treatment documents/certificates, marks (such as provided for in ISPM 15:2002) or other indicators of treatment</li> <li>- certificate of origin</li> <li>- field inspection certificates/reports</li> <li>- producer/packing records</li> <li>- certification programme documents (e.g. seed potato certification programmes, pest free area documentation)</li> <li>- inspection reports</li> <li>- commercial invoices</li> <li>- laboratory reports.</li> </ul> | <p>Examples of documents that may be associated with import <del>and/or</del> export certification include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- phytosanitary certificate <u>or</u> phytosanitary certificate for <del>/re-export</del> <del>phytosanitary certificates</del></li> <li>- manifest (including bills of lading, invoice)</li> <li>- import permit</li> <li>- treatment documents <u>or</u> certificates, marks (such as provided for in ISPM 15:2002) or other indicators of treatment</li> <li>- certificate of origin</li> <li>- field inspection certificates <u>or</u> reports</li> <li>- producer <u>or</u> packing records</li> <li>- certification programme documents (e.g. seed potato certification programmes, pest free area documentation)</li> <li>- inspection reports</li> <li>- commercial invoices</li> <li>- laboratory reports.</li> </ul> | <p>In line with general rule on and/or.</p> <p>To avoid use of slash and replace it by "or", and adjust the plural to singular.</p> <p>To avoid use of slash and replace it by "or".<br/>To refer to the revised version.</p> <p>See above.</p>                 |
| E.13.<br>Es | 2.1 párrafo 2  | <p>Entre los ejemplos de documentos que puedan estar relacionados con la certificación de importaciones y/o exportaciones cabe destacar los siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- el certificado fitosanitario/certificado fitosanitario de reexportación</li> <li>- el manifiesto (incluyendo el conocimiento de embarque, la factura)</li> <li>- el permiso de importación</li> <li>- documentos/certificados, marcas sobre el tratamiento (como la que figura en la NIMF 15: 2002) u otros indicadores de tratamiento</li> <li>- el certificado de origen</li> </ul>   | <p>Entre los ejemplos de documentos que puedan estar relacionados con la certificación de importaciones <del>y/o</del> exportaciones cabe destacar los siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- el certificado fitosanitario/<del>o</del>certificado fitosanitario de reexportación</li> <li>- el manifiesto (incluyendo el conocimiento de embarque, la factura)</li> <li>- el permiso de importación</li> <li>- documentos/<del>o</del>certificados <del>de tratamiento</del>, marcas <del>sobre el tratamiento</del> (como la que <del>figura</del> <u>estipulada</u> en la NIMF 15: 2002) u otros indicadores de tratamiento</li> <li>- el certificado de origen</li> </ul>   | <p>En línea con la regla general sobre y/o.</p> <p>Para evitar el uso de / y reemplazarlo por "o" y ajustar el uso del plural a singular.</p> <p>Para evitar el uso de / y reemplazarlo por "o".<br/>Para referir a la versión revisada.</p> <p>Ver arriba.</p> |

|          | Section                  | Existing text (ISPM 23)   | Proposed new text (ISPM 23)  | Rationale   |
|----------|--------------------------|---|--|---|
|          |                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- los certificados/reportes de inspección de campo</li> <li>- los registros del productor/embalaje</li> <li>- los documentos sobre el programa de certificación (por ejemplo, programa de certificación de semilla de papa, documentación sobre el área libre de plagas)</li> <li>- los reportes de la inspección</li> <li>- - las facturas comerciales</li> <li>- - los reportes del laboratorio.</li> <li>-</li> </ul>     | <ul style="list-style-type: none"> <li>- los certificados/<del>o</del>reportes de inspección de campo</li> <li>- los registros del productor/<del>o</del>embalaje</li> <li>- los documentos sobre el programa de certificación (por ejemplo, programa de certificación de semilla de papa, documentación sobre el área libre de plagas)</li> <li>- los reportes de la inspección</li> <li>- - las facturas comerciales</li> <li>- - los reportes del laboratorio.</li> <li>-</li> </ul>  |   |
| E.14.    | 2.3 Visual examination   | Related aspects of visual examination include its use for pest detection and for verifying compliance with phytosanitary requirements.  | Related aspects of visual examination include its use for pest detection and for verifying compliance with phytosanitary <del>requirements</del> <u>regulations</u> .  | Consistency with the definition of inspection.  |
| E.14. Es | 2.3 Examen visual        | Los aspectos relacionados con el examen visual incluyen su utilización para la detección de plagas y para verificar el cumplimiento de los requisitos fitosanitarios.   | Los aspectos relacionados con el examen visual incluyen su utilización para la detección de plagas y para verificar el cumplimiento de <del>los requisitos</del> <u>las reglamentaciones fitosanitarias</u> .  | Coherencia con la definición de inspección.   |
| E.15.    | 2.3.1 Pests, paragraph 1 | A sample is taken from consignments/lots to determine if a pest is present, or if it exceeds a specified level. The ability to detect in a consistent manner the presence of a regulated pest with the desired confidence level requires practical and statistical considerations, such as the probability of detecting the pest, the size of the lot, the desired level of confidence, the sample size and the intensity of the inspection (see ISPM on sampling). | A sample is taken from consignments/ <u>or</u> lots to determine if a pest is present, or if it exceeds a specified <u>tolerance</u> level. The ability to detect in a consistent manner the presence of a regulated pest with the desired confidence level requires practical and statistical considerations, such as the probability of detecting the pest, the <u>size</u> <u>number of units making up the</u> lot, the desired <u>confidence level of confidence</u> , and the sample size <del>and (i.e. the intensity of the inspection)</del> (see ISPM <del>on sampling</del> <u>31:2008</u> ). | <p>To avoid use of slash and replace it by "or".</p> <p>To use the relevant glossary term.</p> <p>Consistency with ISPM 31 wording. Consistency with wording in ISPM 31 and this ISPM</p> <p>Inspection intensity = sample size, not anything more.</p> <p>To refer to ISPM 31.</p> |
| E.15. Es | 2.3.1 Plagas 1er párrafo | Se tomará una muestra a los envíos/lotos para determinar la presencia de plagas o si éste sobrepasa el nivel especificado. La capacidad para detectar en forma constante la presencia de una plaga reglamentada con el nivel de confianza deseado precisa de consideraciones prácticas y estadísticas tales como la probabilidad de detectar la plaga, el tamaño del lote, el nivel de confianza deseado, el tamaño   | Se tomará una muestra <del>a de</del> los envíos/ <del>lotos</del> para determinar la presencia de plagas o si éste sobrepasa el nivel <u>de tolerancia</u> especificado. La capacidad para detectar en forma constante la presencia de una plaga reglamentada con el nivel de confianza deseado <del>precisa</del> <u>requiere</u> de consideraciones prácticas y estadísticas tales como la probabilidad de detectar la plaga, <del>el tamaño del</del> <u>el número de unidades que componen</u>  | <p>Reemplazar uso de / por "o".</p> <p>Término pertinente del glosario. Coherencia con la redacción de la NIMF 31</p> <p>Intensidad de inspección = tamaño de muestra, ninguna otra cosa.</p>   |



|          | Section   | Existing text (ISPM 23)  | Proposed new text (ISPM 23)  | Rationale  |
|----------|---|--|--|--|
|          |   | de la muestra y la intensidad de la inspección (véase la NIMF sobre muestreo).   | <del>el lote, el nivel de confianza deseado, y el tamaño de la muestra y (es decir la intensidad de la inspección)</del> (véase la NIMF 31: 2008 <del>sobre muestreo</del> ).  | Referencia a la NIMF 31.   |
| E.16.    | 2.3.1 Pests, 3 <sup>rd</sup> paragraph                  | If the objective of the inspection is the verification of the general phytosanitary condition of a consignment/lot, such as when:    | If the objective of the inspection is the verification of the general phytosanitary condition of a consignment/ <del>or</del> lot, such as when:   | To avoid use of slash and replace it by "or"   |
| E.16. Es | 2.3.1 Plagas 3er párrafo                                | Si la inspección tiene como objetivo la verificación de la condición fitosanitaria general de un envío/lote, por ejemplo cuando:     | Si la inspección tiene como objetivo la verificación de la condición fitosanitaria general de un envío <del>o</del> lote, por ejemplo cuando:  | Reemplazar uso de / por "o".   |
| E.17.    | 2.3.1 Pests, 3 <sup>rd</sup> paragraph, bullets 1 and 2 | -no specified regulated pests have been identified<br>- no specified pest level has been identified for regulated pests              | -no <del>specified</del> regulated pests have been <del>identified</del> <del>specified</del><br>- no <del>specified</del> <del>pest tolerance</del> level has been <del>identified</del> <del>specified</del> for regulated pests | The intended meaning is, that the regulated pests to look for during inspection have not been specified, and the tolerance level has not been specified.<br>Using the word "identified" here is ambiguous (as if the certain pest species has not been found or could not be identified, or as if the pest has not been found up to a certain level of incidence). |
| E.17. Es | 2.3.1 Plagas Párrafo 3, guiones 1 y 2                   | - no se han identificado plagas reglamentadas<br>- no se ha identificado el nivel especificado de la plaga para plagas reglamentadas | - no se han <del>identificado</del> <u>especificado</u> plagas reglamentadas<br>- no se ha <del>identificado</del> <u>especificado</u> el nivel <del>especificado</del> <u>de tolerancia de la plaga</u> para plagas reglamentadas | See English rationale.   |
| E.18.    | 2.3.2   | 2.3.2 Compliance of phytosanitary requirements   | 2.3.2 Compliance <del>with</del> <u>of</u> phytosanitary <del>requirements</del> <u>regulations</u>  | Consistency with the first paragraph of this section and with the definition of inspection.  |
| E.18. Es | 2.3.2   | 2.3.2 Cumplimiento de los requisitos fitosanitarios  | 2.3.2 Cumplimiento de <del>las reglamentaciones</del> <u>los requisitos fitosanitarios</u>   | Coherencia con el primer párrafo de esta sección y con la definición de inspección.  |
| E.19.    | 2.3.2 Compliance of                                     | Inspection can be used to verify the compliance with some phytosanitary requirements. Examples include:                              | Inspection can be used to verify the compliance with some phytosanitary <del>requirements</del> <u>regulations</u> . Examples include:   | Consistency with the definition of inspection.   |

|             | Section                         | Existing text (ISPM 23)  | Proposed new text (ISPM 23)   | Rationale   |
|-------------|---------------------------------|--|---|---|
|             | phytosanitary requirements      |  |   |   |
| E.19.<br>Es | 2.3.2                           | La inspección puede utilizarse para verificar el cumplimiento de algunos requisitos fitosanitarios, entre los ejemplos se incluyen:  | La inspección puede utilizarse para verificar el cumplimiento de <del>algunas reglamentaciones fitosanitarias</del> <del>algunos requisitos fitosanitarios</del> , entre los ejemplos se incluyen:  | Coherencia con la definición de inspección.   |
| E.20.       | 2.3.2, bullet 7                 | - origin of consignment/lots   | - origin of consignment/ <del>or</del> lots   | To avoid use of slash and replace it by "or".   |
| E.20.<br>Es | 2.3.2 guión 7                   | - origen de los envíos/lotés   | - origen de los envíos/ <del>o</del> lotes  | Reemplazar uso de / por "o".  |
| E.21.       | 2.4, paragraph 2, bullets 1 & 3 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- examination of the sample be undertaken as soon as reasonably possible after the sample has been drawn and that the sample is as representative of the consignment/lot as possible</li> <li>- techniques are reviewed to take account of experience gained with the technique and of new technical developments</li> <li>- procedures are put in place to ensure the independence, integrity, traceability and security of samples for each consignment/lot</li> <li>- results of the inspection are documented.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- examination of the sample be undertaken as soon as reasonably possible after the sample has been drawn and that the sample is as representative of the consignment/<del>or</del> lot as possible</li> <li>- techniques are reviewed to take account of experience gained with the technique and of new technical developments</li> <li>- procedures are put in place to ensure the independence, integrity, traceability and security of samples for each consignment/<del>or</del> lot</li> <li>- results of the inspection are documented.</li> </ul>                    | To avoid use of slash and replace it by "or".   |
| E.21.<br>Es | 2.4 párrafo 2, guiones 1 y 3    | <ul style="list-style-type: none"> <li>- se deberá examinar la muestra, en cuanto sea posible, luego de haberla obtenido y que la muestra sea, en lo factible, representativa del envío/loté</li> <li>- se revisarán las técnicas para tomar en cuenta la experiencia adquirida al aplicarlas y las novedades técnicas</li> <li>- se establecerán procedimientos para asegurar la independencia, integridad, rastreabilidad y seguridad de las muestras en cada envío/loté</li> <li>- se documentarán los resultados de la inspección.</li> </ul>                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>- se deberá examinar la muestra, en cuanto sea posible, luego de haberla obtenido y que la muestra sea, en lo <del>factible</del> <u>posible</u>, representativa del envío/<del>o</del>lote</li> <li>- se revisarán las técnicas para tomar en cuenta la experiencia adquirida al aplicarlas y las novedades técnicas</li> <li>- se establecerán procedimientos para asegurar la independencia, integridad, rastreabilidad y seguridad de las muestras <del>en para</del> cada envío/<del>o</del>lote</li> <li>- se documentarán los resultados de la inspección.</li> </ul> | Reemplazar uso de / por "o".<br>Additional translation adjustments to align with English version. |

|             | Section   | Existing text (ISPM 23)   | Proposed new text (ISPM 23)   | Rationale   |
|-------------|---|---|---|---|
| E.22.       | 2.5<br>Inspection<br>outcome,<br>paragraph 1                                      | The result of the inspection contributes to the decision to be made as to whether the consignment meets phytosanitary requirements. If phytosanitary requirements are met, consignments for exports may be provided with appropriate certification, e.g. phytosanitary certificates, and consignments for import will be released.  | The result of the inspection contributes to the decision to be made as to whether the consignment meets phytosanitary <del>regulations</del> <del>requirements</del> . If phytosanitary <del>regulations</del> <del>requirements</del> are met, consignments for exports may be provided with appropriate certification, e.g. phytosanitary certificates, and consignments for import <u>should</u> <del>will</del> be released.  | Consistency with the definition of inspection.<br><br>To avoid the use of the present tense of verbs to express and obligation.                                     |
| E.22.<br>Es | 2.5<br>Resultado de<br>la inspección<br>Párrafo 1                                 | El resultado de la inspección contribuye a decidir si el envío cumple con los requisitos fitosanitarios. Si se cumplen los requisitos fitosanitarios, se puede proporcionar la certificación apropiada a los envíos para la exportación, por ejemplo, certificados fitosanitarios; y los envíos para la importación se liberarán.   | El resultado de la inspección contribuye a decidir si el envío cumple con <del>cumplen</del> <u>las reglamentaciones fitosanitarias</u> <del>los requisitos fitosanitarios</del> . Si se cumplen <u>las reglamentaciones fitosanitarias</u> <del>los requisitos fitosanitarios</del> , se puede proporcionar la certificación apropiada a los envíos para la exportación, por ejemplo, certificados fitosanitarios; y los envíos para la importación se <del>deberían</del> <u>deberán</u> liberarán. | Coherencia con la definición de inspección.<br><br>Evitar el uso de tiempo verbal en presente para expresar una obligación.   |
| E.23.       | 2.5<br>Inspection<br>outcome, last<br>sentence of<br>2 <sup>nd</sup><br>paragraph | If phytosanitary requirements are not met, further actions can be taken. These actions may be determined by the nature of the findings, considering the regulated pest or other inspection objectives, and the circumstances. Actions for non-compliance are described in detail in ISPM 20:2004, section 5.1.6.  | If phytosanitary <del>regulations</del> <del>requirements</del> are not met, further actions can be taken. These actions may be determined by the nature of the findings, considering the regulated pest or other inspection objectives, and the circumstances. Actions for non-compliance are described in detail in ISPM 20:2004, <del>section</del> <u>5.1.6</u> .   | Consistency with the definition of inspection.<br><br>General rules for cross-references to ISPMs.  |
| E.23.<br>Es | 2.5 ultima<br>oración del<br>2do párrafo  | Si éstos no se cumplen, se pueden tomar medidas adicionales. Estas medidas pueden determinarse según la naturaleza de los hallazgos, considerando la plaga reglamentada u otros objetivos de la inspección, además de las circunstancias. Las acciones en caso de incumplimiento se describen detalladamente en la NIMF 20: 2004, apartado 5.1.6.   | Si <del>éstos</del> <u>las reglamentaciones fitosanitarias</u> no se cumplen, se pueden tomar <del>medidas</del> <u>acciones</u> adicionales. Estas <del>medidas</del> <u>acciones</u> pueden determinarse según la naturaleza de los hallazgos, considerando la plaga reglamentada u otros objetivos de la inspección, <del>además y</del> de las circunstancias. Las acciones en caso de incumplimiento se describen detalladamente en la NIMF 20: 2004, <del>apartado</del> <u>5.1.6</u> .         | Coherencia con la definición de inspección.<br><br>Reglas generales para referencias cruzadas.<br>Additional translation adjustments to align with English version. |
| E.24.       | 2.5<br>Inspection<br>outcome, last<br>sentence of<br>3 <sup>rd</sup> paragraph    | In many cases, pests or signs of pests that have been detected may require identification or a specialized analysis in a laboratory or by a specialist before a determination can be made on the phytosanitary status of the consignment. It may be decided that emergency measures are needed where new or previously unknown pests are found. A system for properly documenting and maintaining samples and/or specimens should be in place to ensure trace-back to the | In many cases, pests or signs of pests that have been detected may require identification or a specialized analysis in a laboratory or by a specialist before a determination can be made on the phytosanitary status of the consignment. It may be decided that emergency measures are needed where new or previously unknown pests are found. A system for properly documenting and maintaining samples and/or <del>of</del> specimens should be in place to ensure trace-back to the relevant      | To avoid the use of and/or. Here it applies to both, so 'and'.  |

|             | Section                                     | Existing text (ISPM 23)  | Proposed new text (ISPM 23)  | Rationale   |
|-------------|---|--|--|---|
|             |   | relevant consignment and to facilitate later review of the results if necessary  | consignment and to facilitate later review of the results if necessary   |   |
| E.24.<br>Es | 2.5<br>Ultima<br>oración del<br>3er párrafo | En muchos casos, las plagas o indicios de éstas que se hayan detectado pueden requerir la identificación o un análisis especializado en un laboratorio o realizado por un especialista antes de que se determine el estatus fitosanitario del envío. Tal vez se establezca la necesidad de aplicar medidas de emergencia si se encontraran plagas nuevas o anteriormente desconocidas. Deberá establecerse un sistema para documentar y mantener en forma apropiada las muestras y/o especímenes con el fin de asegurar la rastreabilidad al envío pertinente y para facilitar una revisión posterior de los resultados, de ser necesaria. | En muchos casos, las plagas o <del>indicios</del> <u>signos</u> de éstas que se hayan detectado pueden requerir la identificación o un análisis especializado en un laboratorio o realizado por un especialista antes de que se determine el estatus fitosanitario del envío. Tal vez se establezca la necesidad de aplicar medidas de emergencia si se encontraran plagas nuevas o anteriormente desconocidas. Deberá establecerse un sistema para documentar y mantener <del>en</del> <u>de</u> forma apropiada las muestras y/ <del>e</del> especímenes con el fin de asegurar la rastreabilidad al envío pertinente y para facilitar una revisión posterior de los resultados, de ser necesaria. | Para evitar el uso de y/o. en este caso se aplica a ambos entonces es "y".<br><br>Additional translation adjustments to align with English version. |
| E.25.       | 2.7<br>Transparenc<br>y                     | As part of the inspection process, information concerning inspection procedures for a commodity should be documented and made available on request to the parties concerned in application of the transparency principle (ISPM 1:1993). This information may be part of bilateral arrangements covering the phytosanitary aspects of a commodity trade.  | As part of the inspection process, information concerning inspection procedures for a commodity should be documented and made available on request to the parties concerned in application of the transparency principle (ISPM 1:20061993). This information may be part of bilateral arrangements covering the phytosanitary aspects of a commodity trade.  | To update to the revised ISPM 1.  |
| E.25.<br>Es | 2.7<br>Transparenci<br>a                    | Como parte del proceso de inspección, la información concerniente a los procedimientos de inspección para un producto básico deberá documentarse y de solicitarse, ponerse a disposición de las partes interesadas, en cumplimiento del principio de transparencia (NIMF 1: 1993). Esta comunicación puede formar parte de acuerdos bilaterales que abarquen los aspectos fitosanitarios del comercio de productos básicos.  | Como parte del proceso de inspección, la información concerniente a los procedimientos de inspección para un producto <del>básico</del> deberá documentarse y de solicitarse, ponerse a disposición de las partes interesadas, en cumplimiento del principio de transparencia (NIMF 1: 20061993). Esta comunicación puede formar parte de acuerdos bilaterales que abarquen los aspectos fitosanitarios del comercio de productos <del>básicos</del> .   | Para actualizar a la NIMF 1 revisada.<br><br>Additional translation adjustments to align with English version.                                      |

**TABLE F. ISPM 25:2006 (*Consignments in transit*)**  
**Proposed ink amendments to correct inconsistencies in the use of terms in Es version**

|            | Section                 | Existing text (ISPM 25)  | Proposed new text (ISPM 25)  | Rationale   |
|------------|-------------------------|--|--|---|
| F.1.       | Contents                | Risk (4 times)   | Pest risk  | To use glossary terms, and in line with adjustments made to the titles in the text (see below).                     |
| F.1.<br>Es | Índice                  | Riesgo (4 veces)   | Riesgo de plagas   | Para utilizar términos del glosario y en línea con los ajustes realizados en el título y texto (ver a continuación) |
| F.2.       | Scope                   | This standard describes procedures to identify, assess and manage phytosanitary risks associated with consignments of regulated articles which pass through a country without being imported, in such a manner that any phytosanitary measures applied in the country of transit are technically justified and necessary to prevent the introduction into and/or spread of pests within that country.  | This standard describes procedures to identify, assess and manage <del>pest phytosanitary</del> risks associated with consignments of regulated articles which pass through a country without being imported, in such a manner that any phytosanitary measures applied in the country of transit are technically justified and necessary to prevent the introduction into and/or spread of pests within that country.  | To use the correct glossary term.   |
| F.2.<br>Es | Alcance                 | Esta norma describe los procedimientos para identificar, evaluar y manejar los riesgos fitosanitarios asociados con los envíos de artículos reglamentados que pasan por un país sin importarse, de tal forma que cualesquiera medidas fitosanitarias aplicadas en el país de tránsito estén técnicamente justificadas y sean necesarias para prevenir la introducción de plagas hacia ese país y/o la dispersión dentro de éste.   | Esta norma describe los procedimientos para identificar, evaluar y manejar los riesgos <del>de plagas fitosanitarios</del> asociados con los envíos de artículos reglamentados que pasan por un país sin importarse, de tal forma que cualesquiera medidas fitosanitarias aplicadas en el país de tránsito estén técnicamente justificadas y sean necesarias para prevenir la introducción de plagas hacia ese país y/o la dispersión dentro de éste.  | Para utilizar los términos correctos del glosario   |
| F.3.       | Outline of requirements | International trade may involve the movement of consignments of regulated articles which pass through a country without being imported, under Customs <sup>1</sup> control. Such movements may present a phytosanitary risk to the country of transit. Contracting parties to the IPPC may apply measures to consignments in transit through their territories (Article VII.1(c) and VII.2(g) of the IPPC), provided that the measures are technically justified and necessary to prevent the introduction and/or spread of pests (Article VII.4 of the IPPC). | International trade may involve the movement of consignments of regulated articles which pass through a country without being imported, under Customs <sup>1</sup> control. Such movements may present a <del>pest phytosanitary</del> risk to the country of transit. Contracting parties to the IPPC may apply measures to consignments in transit through their territories (Article VII.1(c) and VII.2(g) of the IPPC), provided that the measures are technically justified and necessary to prevent the introduction and/or spread of pests (Article VII.4 of the IPPC). | To use the correct glossary term.   |

|            | Section                  | Existing text (ISPM 25)  | Proposed new text (ISPM 25)   | Rationale   |
|------------|--------------------------|--|---|---|
| F.3.<br>Es | Perfil de los requisitos | El comercio internacional puede suponer la movilización de envíos de artículos reglamentados que pasan a través de un país sin importarse, bajo el control aduanero. Tales movilizaciones pueden presentar un riesgo fitosanitario al país de tránsito. Las partes contratantes de la CIPF pueden aplicar medidas a los envíos en tránsito a través de sus territorios (Artículos VII.1(c) y VII.2(g) de la CIPF), siempre que las medidas estén técnicamente justificadas y sean necesarias para prevenir la introducción y/o dispersión de plagas (Artículo VII.4 de la CIPF).   | El comercio internacional puede suponer la movilización de envíos de artículos reglamentados que pasan a través de un país sin importarse, bajo el control aduanero. Tales movilizaciones pueden presentar un riesgo <u>de plagas</u> <del>fitosanitario</del> al país de tránsito. Las partes contratantes de la CIPF pueden aplicar medidas a los envíos en tránsito a través de sus territorios (Artículos VII.1(c) y VII.2(g) de la CIPF), siempre que las medidas estén técnicamente justificadas y sean necesarias para prevenir la introducción y/o dispersión de plagas (Artículo VII.4 de la CIPF).  | Para utilizar los términos correctos del glosario   |
| F.4.       | References               | <p><b>IPPC.</b> 1997. <i>International Plant Protection Convention</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 2.</b> 1995. <i>Guidelines for pest risk analysis</i>. Rome, IPPC, FAO. [revised; now ISPM 2: 2007]</p> <p><b>ISPM 5.</b> <i>Glossary of phytosanitary terms</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 11.</b> 2004. <i>Pest risk analysis for quarantine pests including analysis of environmental risks and living modified organisms</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 12.</b> 2001. <i>Guidelines for phytosanitary certificates</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 13.</b> 2001. <i>Guidelines for the notification of non-compliance and emergency action</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 17.</b> 2002. <i>Pest reporting</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 20.</b> 2004. <i>Guidelines for a phytosanitary import regulatory system</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 23.</b> 2005. <i>Guidelines for inspection</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> | <p><b>IPPC.</b> 1997. <i>International Plant Protection Convention</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p><del><b>ISPM 2.</b> 1995. <i>Guidelines for pest risk analysis</i>. Rome, IPPC, FAO. [revised; now ISPM 2: 2007]</del></p> <p><b>ISPM 5.</b> <i>Glossary of phytosanitary terms</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 11.</b> 2004. <i>Pest risk analysis for quarantine pests including analysis of environmental risks and living modified organisms</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p><del><b>ISPM 12.</b> 2001. <i>Guidelines for phytosanitary certificates</i>. Rome, IPPC, FAO.</del></p> <p><del><b>ISPM 13.</b> 2001. <i>Guidelines for the notification of non-compliance and emergency action</i>. Rome, IPPC, FAO.</del></p> <p><del><b>ISPM 17.</b> 2002. <i>Pest reporting</i>. Rome, IPPC, FAO.</del></p> <p><del><b>ISPM 20.</b> 2004. <i>Guidelines for a phytosanitary import regulatory system</i>. Rome, IPPC, FAO.</del></p> <p><b>ISPM 23.</b> 2005. <i>Guidelines for inspection</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> | Delete the references to ISPM 2, 12, 17 and 20: there are no specific mentions in the text. |
| F.4.<br>Es | Referencias              | <p><b>CIPF.</b> 1997 Convención Internacional de Protección Fitosanitaria, 1997. FAO, Roma.</p> <p><b>NIMF 2</b> 1996. <i>Directrices para el análisis de riesgo de plagas</i>. Roma, FAO. [revisado; actual NIMF 2: 2007].</p> <p><b>NIMF 5.</b> <i>Glosario de términos fitosanitarios</i>. Roma, FAO.</p> <p><b>NIMF 11.</b> 2004. <i>Análisis de riesgo de plagas para plagas cuarentenarias, incluido el análisis de riesgos ambientales</i></p>  | <p><b>CIPF.</b> 1997 Convención Internacional de Protección Fitosanitaria, 1997. FAO, Roma, <u>CIPF</u>, FAO</p> <p><del><b>NIMF 2</b> 1996. <i>Directrices para el análisis de riesgo de plagas</i>. Roma, FAO. [revisado; actual NIMF 2: 2007].</del></p> <p><b>NIMF 5.</b> <i>Glosario de términos fitosanitarios</i>. Roma, <u>CIPF</u>, FAO.</p> <p><b>NIMF 11.</b> 2004. <i>Análisis de riesgo de plagas para plagas</i></p>  | Eliminar referencias a las NIMF 2, 12, 17 y 20: no hay menciones específicas en el texto.   |

|            | Section                          | Existing text (ISPM 25)   | Proposed new text (ISPM 25)  | Rationale  |
|------------|----------------------------------|---|--|--|
|            |                                  | <p>y organismos vivos modificados. Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>NIMF 12.</b> 2001. <i>Directrices para los certificados fitosanitarios.</i> Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>NIMF 13.</b> 2001. <i>Directrices para la notificación del incumplimiento y acción de emergencia.</i> Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>NIMF 17.</b> 2002. <i>Notificación de plagas.</i> Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>NIMF 20.</b> 2004. <i>Directrices sobre un Sistema fitosanitario de reglamentación de importaciones.</i> Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>NIMF 23.</b> 2005. <i>Directrices para la inspección.</i> Roma, CIPF, FAO.</p> | <p>cuarentenarias, incluido el análisis de riesgos ambientales y organismos vivos modificados. Roma, CIPF, FAO.</p> <p><del><b>NIMF 12.</b> 2001. <i>Directrices para los certificados fitosanitarios.</i> Roma, CIPF, FAO.</del></p> <p><b>NIMF 13.</b> 2001. <i>Directrices para la notificación del incumplimiento y acción de emergencia.</i> Roma, CIPF, FAO.</p> <p><del><b>NIMF 17.</b> 2002. <i>Notificación de plagas.</i> Roma, CIPF, FAO.</del></p> <p><del><b>NIMF 20.</b> 2004. <i>Directrices sobre un Sistema fitosanitario de reglamentación de importaciones.</i> Roma, CIPF, FAO.</del></p> <p><b>NIMF 23.</b> 2005. <i>Directrices para la inspección.</i> Roma, CIPF, FAO.</p> |  |
| F.5.       | Background, 5 <sup>th</sup> para | Transit involves the movement of consignments of regulated articles which pass through a country (further referred to as country of transit) without being imported. Consignments in transit constitute a potential pathway for the introduction and/or spread of pests to the country of transit.  | Transit involves the movement of consignments of regulated articles which pass through a country (further referred to as country of transit) without being imported. Consignments in transit constitute a potential pathway for the introduction of <u>pests into</u> , and/or <u>their spread of pests within</u> , <del>that to the country of transit.</del>  | Better wording, already used for example at the end of the 7 <sup>th</sup> para. Internal consistency. |
| F.5.<br>Es | Antecedentes, párrafo 5          | El tránsito supone la movilización de envíos de artículos reglamentados que pasan a través de un país (en adelante, el país de tránsito) sin importarse. Los envíos en tránsito constituyen vías potenciales de introducción y/o dispersión de plagas al país de tránsito.  | El tránsito supone la movilización de envíos de artículos reglamentados que pasan a través de un país (en adelante, el país de tránsito) sin importarse. Los envíos en tránsito constituyen vías potenciales de introducción <u>de plagas hacia y/o su dispersión de plagas dentro al de ese país de tránsito.</u>   | Mejor redacción, ya utilizada por ejemplo al final del párrafo 7. Coherencia interna.                  |
| F.6.       | Background 6 paragraph           | Consignments in transit may pass through the country of transit remaining enclosed and sealed if necessary, without being split up or combined with other consignments, and without having their packaging changed. Under such conditions, the movement of consignments will, in many cases, not present a phytosanitary risk and will not require phytosanitary measures, especially if the consignments are transported in sealed containers <sup>2</sup> . However, even under such  | Consignments in transit may pass through the country of transit remaining enclosed and sealed if necessary, without being split up or combined with other consignments, and without having their packaging changed. Under such conditions, the movement of consignments will, in many cases, not present a <u>pest</u> <del>phytosanitary</del> risk and will not require phytosanitary measures, especially if the consignments are transported in sealed containers <sup>2</sup> . However, even under such  | To use the correct glossary term.  |



|            | Section                              | Existing text (ISPM 25)   | Proposed new text (ISPM 25)   | Rationale                         |
|------------|--------------------------------------|---|---|-----------------------------------|
|            |                                      | conditions, contingency plans may be required to address unexpected situations, such as an accident during transit.   | conditions, contingency plans may be required to address unexpected situations, such as an accident during transit.   |                                   |
| F.6.<br>Es | Antecedentes, párrafo 6              | Los envíos en tránsito pueden pasar a través del país de tránsito permaneciendo cerrados y sellados o precintados, de ser necesario, sin dividirse ni combinarse con otros envíos y sin reembalarse. Según tales condiciones, la movilización de envíos, en muchos casos, no presentará un riesgo fitosanitario y no requerirá medidas fitosanitarias, especialmente si los envíos se transportan en contenedores <sup>2</sup> sellados o precintados. Sin embargo, incluso bajo tales condiciones, se pueden exigir planes de contingencia para abordar situaciones imprevistas, como en un accidente durante el tránsito. | Los envíos en tránsito pueden pasar a través del país de tránsito permaneciendo cerrados y sellados o precintados, de ser necesario, sin dividirse ni combinarse con otros envíos y sin reembalarse. Según tales condiciones, la movilización de envíos, en muchos casos, no presentará un riesgo <u>de plagas fitosanitarias</u> y no requerirá medidas fitosanitarias, especialmente si los envíos se transportan en contenedores sellados o precintados. Sin embargo, incluso bajo tales condiciones, se pueden <u>exigir</u> <u>requerir</u> planes de contingencia para abordar situaciones imprevistas, como en un accidente durante el tránsito. | Término correcto del glosario     |
| F.7.       | Background 7 <sup>th</sup> paragraph | Consignments and their conveyances passing through a country may, however, also be transported or handled in such a manner that they do present a phytosanitary risk to that country. This may, for example, be the case when consignments are transported open rather than enclosed, or when they do not pass directly through the country but are held for a period of storage, or are split up, combined or repackaged, or if the means of transport changes (e.g. from ship to railway). ...  | Consignments and their conveyances passing through a country may, however, also be transported or handled in such a manner that they do present a <u>pest</u> <u>phytosanitary</u> risk to that country. This may, for example, be the case when consignments are transported open rather than enclosed, or when they do not pass directly through the country but are held for a period of storage, or are split up, combined or repackaged, or if the means of transport changes (e.g. from ship to railway). ...   | To use the correct glossary term. |
| F.7.<br>Es | Antecedentes, párrafo 7              | Los envíos y sus medios de transporte, que pasan a través de un país pueden, sin embargo, transportarse o manipularse de tal forma que presenten un riesgo fitosanitario para ese país. Por ejemplo, puede ser el caso cuando los envíos se transportan abiertos en vez de cerrados, o cuando no pasan directamente a través de un país, sino que se retienen por un período de almacenamiento, o se dividen, combinan o reembalan, o si cambia el medio de transporte (por ejemplo, de un barco a ferrocarril).  | Los envíos y sus medios de transporte, que pasan a través de un país pueden, sin embargo, transportarse o manipularse de tal forma que presenten un riesgo <u>de plagas fitosanitarias</u> para ese país. Por ejemplo, puede ser el caso cuando los envíos se transportan abiertos en vez de cerrados, o cuando no pasan directamente a través de un país, sino que se retienen por un período de almacenamiento, o se dividen, combinan o reembalan, o si cambia el medio de transporte (por ejemplo, de un barco a ferrocarril)...  | Término correcto del glosario     |
| F.8.       | Background, 8 <sup>th</sup> para     | It should be noted that the term "transit" is not only used   | It should be noted that the term "transit" is not only used   |                                   |

<sup>2</sup> Un contenedor estándar completamente cerrado y seguro como los que se utilizan comúnmente en el comercio transatlántico.

|            | Section                 | Existing text (ISPM 25)  | Proposed new text (ISPM 25)  | Rationale  |
|------------|-------------------------|--|--|--|
|            |                         | for phytosanitary purposes but is also the accepted name for the standard procedure for moving goods under Customs control. Customs control may include document verification, tracking (e.g. electronic), sealing, control of carrier and entry/exit control. Customs control by itself is not intended to guarantee phytosanitary integrity and security of consignments and thus will not necessarily offer protection against the introduction and/or spread of pests.   | for phytosanitary purposes but is also the accepted name for the standard procedure for moving goods under Customs control. Customs control may include document verification, tracking (e.g. electronic), sealing, control of carrier and <u>control of entry</u> <del>and exit control</del> . Customs control by itself is not intended to guarantee phytosanitary <del>integrity and security</del> of consignments and thus will not necessarily offer protection against the introduction and/or spread of pests.  | To avoid the use of slash.<br><br>Security includes integrity.   |
| F.8.<br>Es | Antecedentes, párrafo 8 | Cabe observar que el término 'tránsito' no solo se utiliza para fines fitosanitarios sino que también es el nombre aceptado para el procedimiento estándar de movilizar bienes bajo el control aduanero. Dicho control aduanero puede incluir la verificación documental, el seguimiento (por ejemplo, electrónico), sello o precinto, control de los medios de transporte y controles de entrada/salida. El control aduanero en sí no tiene la finalidad de garantizar la integridad y seguridad fitosanitaria de los envíos y por lo tanto, no ofrecerá necesariamente protección contra la introducción y/o dispersión de plagas. | <del>Cabe observar.</del> <u>Debería observarse</u> que el término 'tránsito' no solo se utiliza para fines fitosanitarios sino que también es el nombre aceptado para el procedimiento estándar de movilizar bienes bajo el control aduanero. Dicho control aduanero puede incluir la verificación documental, el seguimiento (por ejemplo, electrónico), sello o precinto, control de los medios de transporte y controles de entrada y de salida. El control aduanero en sí no tiene la finalidad de garantizar la <del>integridad y seguridad</del> fitosanitaria de los envíos y por lo tanto, no ofrecerá necesariamente protección contra la introducción y/o dispersión de plagas. | Evitar el uso de barras.<br><br>Seguridad incluye integridad.<br>Additional translation adjustments to align with English version. |
| F.9.       | 1, title and text       | <b>1. Risk Analysis for the Country of Transit</b><br>Risk analysis related to consignments in transit would be facilitated by the sharing of relevant pest risk analysis (PRA) information already obtained and/or developed by one or both of the NPPOs of the importing and exporting contracting parties.  | <b>1. <del>Pest r</del>Risk <del>a</del>Analysis for the Country of Transit</b><br><u>Pest r</u> Risk analysis ( <u>PRA</u> ) related to consignments in transit would be facilitated by the sharing of relevant <del>pest risk analysis</del> ( <del>PRA</del> ) information already obtained <del>and/or</del> developed by one or both of the NPPOs of the importing and exporting contracting parties.   | -Glossary term.<br>-General rule.  |
| F.9.<br>Es | 1, título y texto       | <b>1. Análisis de riesgos para el país de tránsito</b><br>Se facilitará el análisis de riesgo relacionado con los envíos en tránsito mediante el intercambio de información pertinente sobre análisis de riesgo de plagas (ARP) que ya se ha obtenido o que ha sido elaborada por una o ambas ONPF de las partes contratantes importadora y exportadora.   | <b>1. Análisis de <u>riesgos de plagas</u> para el país de tránsito</b><br>Se facilitará el análisis de riesgo de plagas (ARP) relacionado con los envíos en tránsito mediante el intercambio de información pertinente sobre <del>análisis de riesgo de plagas</del> (ARP) que ya se ha obtenido o que ha sido elaborada por una o ambas ONPF de las partes contratantes importadora y exportadora.   | - Término del glosario<br><br>- Regla general  |

|          | Section                        | Existing text (ISPM 25)  | Proposed new text (ISPM 25)  | Rationale  |
|----------|--------------------------------|--|--|--|
| F.10.    | 1.1, title                     | Risk identification  | <del>Identification of pest risk</del> <u>Risk identification</u>  | "Pest risk" is the expression frequently used in ISPMs, and that is what is meant.                       |
| F.10. Es | 1.1 título                     | Identificación del riesgo  | Identificación del riesgo <u>de plagas</u>   | "Riesgo de plagas" es la expresión que se usa con frecuencia en las NIMF y eso es lo que significa aquí. |
| F.11.    | 1.1, 1 <sup>st</sup> paragraph | In order to identify potential phytosanitary risks related to consignments in transit, the NPPO of the country of transit (from this point onwards, "the NPPO") should collect and review relevant information.  | In order to identify potential <del>pest phytosanitary</del> risks related to consignments in transit, the NPPO of the country of transit (from this point onwards, "the NPPO") should collect and review relevant information.  | To use the correct glossary term.  |
| F.11. Es | 1.1 párrafo 1                  | Con el fin de identificar los riesgos fitosanitarios potenciales relacionados con los envíos en tránsito, la ONPF del país de tránsito (en adelante, "la ONPF") debería recolectar y revisar la información pertinente.  | Con el fin de identificar los riesgos <u>de plagas</u> <del>fitosanitarios</del> potenciales relacionados con los envíos en tránsito, la ONPF del país de tránsito (en adelante, "la ONPF") debería <del>recolectar</del> <u>recopilar</u> y revisar la información pertinente   | Término correcto del glosario  |
| F.12.    | 1.1, 3 <sup>rd</sup> paragraph | The NPPO may decide that consignments in transit that pose no potential phytosanitary risk, for instance when no pests regulated by the country of transit are associated with the consignments in transit, may move or continue to move without phytosanitary procedures.   | The NPPO may decide that consignments in transit that pose no potential <del>pest phytosanitary</del> risk, for instance when no pests regulated by the country of transit are associated with the consignments in transit, may move or continue to move without phytosanitary procedures.   | To use the correct glossary term.  |
| F.12. Es | 1.1 párrafo 3                  | La ONPF puede decidir que los envíos en tránsito que no presenten riesgo fitosanitario potencial puedan movilizarse o continuar movilizándose sin procedimientos fitosanitarios, por ejemplo, cuando ninguna plaga reglamentada por el país de tránsito está asociada con los envíos en tránsito.                                | La ONPF puede decidir que los envíos en tránsito que no presenten riesgo <u>de plagas</u> <del>fitosanitario</del> potencial puedan movilizarse o continuar movilizándose sin procedimientos fitosanitarios, por ejemplo, cuando ninguna plaga reglamentada por el país de tránsito está asociada con los envíos en tránsito.                    | Término correcto del glosario  |
| F.13.    | 1.1, 4 <sup>th</sup> paragraph | The NPPO may also decide that consignments in transit that pose negligible phytosanitary risks, for example conveyances or packaging which are fully enclosed, sealed and secure, or when pests are regulated by the country of transit and are unlikely to escape from the consignment in transit, may move or continue to move | The NPPO may also decide that consignments in transit that pose negligible <del>pest phytosanitary</del> risks, for example conveyances or packaging which are fully enclosed, sealed and secure, or when pests are regulated by the country of transit and are unlikely to escape from the consignment in transit, may move or continue to move | To use the correct glossary term.  |

|          | Section                       | Existing text (ISPM 25)  | Proposed new text (ISPM 25)   | Rationale  |
|----------|-------------------------------|--|---|--|
|          |                               | without phytosanitary procedures.  | without phytosanitary procedures.   |  |
| F.13. Es | 1.1, párrafo 4                | La ONPF también puede decidir que los envíos en tránsito que presenten riesgos fitosanitarios insignificantes, por ejemplo, los medios de transporte o el embalaje que estén completamente cerrados, sellados o precintados y seguros, o cuando las plagas estén reglamentadas por el país de tránsito y tengan poca posibilidad de escapar del envío en tránsito, pueden movilizarse o continuar movilizándose sin procedimientos fitosanitarios. | La ONPF también puede decidir que los envíos en tránsito que presenten riesgos <del>de plagas fitosanitarios</del> insignificantes, por ejemplo, los medios de transporte o el embalaje que estén completamente cerrados, sellados o precintados y seguros, o cuando las plagas estén reglamentadas por el país de tránsito y tengan poca posibilidad de escapar del envío en tránsito, pueden movilizarse o continuar movilizándose sin procedimientos fitosanitarios. | Término correcto del glosario  |
| F.14.    | 1.1, 5 <sup>th</sup> para     | If potential phytosanitary risks are identified, risk assessment for particular pests or commodities in transit is needed in order to identify the necessity and technical justification of any phytosanitary measure.   | If potential <del>pest phytosanitary</del> risks are identified, <u>pest</u> risk assessment for particular pests or commodities in transit is needed in order to identify the necessity and technical justification of any phytosanitary measure.  | To use the correct glossary term.  |
| F.14. Es | 1.1, párrafo 5                | Si se identifican los riesgos fitosanitarios potenciales, se requerirá la evaluación del riesgo para las plagas o productos básicos particulares en tránsito, con el fin de identificar la necesidad y las justificaciones técnicas de cualquier medida fitosanitaria.   | Si se identifican <del>los riesgos de plagas fitosanitarios</del> potenciales, se requerirá la evaluación del riesgo <del>de plagas</del> para las plagas o productos <del>básicos</del> particulares en tránsito, con el fin de identificar la necesidad y las justificaciones técnicas de cualquier medida fitosanitaria.   | Término correcto del glosario<br><br>Glossary Spanish term for "commodity" is "producto" and not "producto básico" |
| F.15.    | 1.1, 6 <sup>th</sup> para     | Only those phytosanitary risks which concern regulated pests of the country of transit or those pests that are under emergency action in that country should be considered.  | Only those <del>pest phytosanitary</del> risks which concern regulated pests of the country of transit or those pests that are under emergency action in that country should be considered.   | To use the correct glossary term.  |
| F.15. Es | 1.1, párrafo 6                | Solo deberían considerarse aquellos riesgos fitosanitarios que conciernen a las plagas reglamentadas del país de tránsito o aquellas plagas que se encuentran bajo acción de emergencia en ese país.   | Solo deberían considerarse aquellos riesgos <del>de plagas fitosanitarios</del> que conciernen a las plagas reglamentadas del país de tránsito o aquellas plagas que se encuentran bajo acción de emergencia en ese país.   | Término correcto del glosario  |
| F.16.    | 1.2, title                    | <b>1.2 Risk assessment</b>   | <b>1.2 <del>Pest r</del>Risk assessment</b>   | To use the correct glossary terms.   |
| F.16. Es | 1.2 título                    | <b>1.2 Evaluación del riesgo</b>   | <b>1.2 Evaluación del riesgo <del>de plagas</del></b>   | Término correcto del glosario  |
| F.17.    | 1.2 1 <sup>st</sup> paragraph | An assessment of the phytosanitary risks associated with the transit pathway should normally focus only on evaluating the probability of pests being introduced or   | An assessment of the <del>pest phytosanitary</del> risks associated with the transit pathway should normally focus only on evaluating the probability of pests being introduced or  | To use the correct glossary term.  |

|             | Section                        | Existing text (ISPM 25)   | Proposed new text (ISPM 25)  | Rationale   |
|-------------|--------------------------------|---|--|---|
|             |                                | spread from consignments in transit. The associated potential economic consequences should have been evaluated previously in the case of an existing regulated pest and therefore should not need to be repeated.   | spread from consignments in transit. The associated potential economic consequences should have been evaluated previously in the case of an existing regulated pest and therefore should not need to be repeated.  |   |
| F.17.<br>Es | 1.2 párrafo 1                  | La evaluación de los riesgos fitosanitarios relacionados con la vía de tránsito normalmente debería centrarse solo en la evaluación de la probabilidad de que las plagas se introduzcan o dispersen de los envíos en tránsito. Las consecuencias económicas potenciales asociadas deberían haberse evaluado previamente en el caso de una plaga reglamentada existente y, por ende, no necesitaría repetirse. | La evaluación de los riesgos <del>de plagas fitosanitarios</del> <del>relacionados</del> <u>asociados</u> con la vía de tránsito normalmente debería centrarse solo en la evaluación de la probabilidad de que las plagas se introduzcan o dispersen de los envíos en tránsito. Las consecuencias económicas potenciales asociadas deberían haberse evaluado previamente en el caso de una plaga reglamentada existente y, por ende, no necesitaría repetirse. | Término correcto del glosario                                       |
| F.18.       | 1.2 last paragraph             | In cases where the NPPO, through risk assessment, has identified phytosanitary risks, pest risk management options can be considered.   | In cases where the NPPO, through <u>pest</u> risk assessment, has identified <del>pest</del> <u>phytosanitary</u> risk, pest risk management options can be considered.  | To use the correct glossary terms.                                  |
| F.18.<br>Es | 1.2 ultimo párrafo             | Se pueden considerar opciones de manejo del riesgo de plaga cuando la ONPF, mediante la evaluación del riesgo, ha identificado riesgos fitosanitarios.  | Se pueden considerar opciones de manejo del riesgo de plaga cuando la ONPF, mediante la evaluación del riesgo <u>de plagas</u> , ha identificado <del>riesgos de plagas</del> <u>riesgos de plagas fitosanitarios</u> .  | Término correcto del glosario<br>According ink amendment in English |
| F.19.       | 1.3, title                     | <b>1.3 Risk management</b>  | <b>1.3 <u>Pest</u> rRisk management</b>  | To use the correct glossary term.                                   |
| F.19.<br>Es | 1.3 título                     | <b>1.3 Manejo del riesgo</b>  | <b>1.3 Manejo del riesgo <u>de plagas</u></b>  | Término correcto del glosario                                       |
| F.20.       | 1.3, 1 <sup>st</sup> paragraph | Based on risk assessment, consignments in transit may be classified by the NPPO into two broad risk management categories:  | Based on <u>pest</u> risk assessment, consignments in transit may be classified by the NPPO into two broad <u>pest</u> risk management categories:   | To use the correct glossary term.                                   |
| F.20.<br>Es | 1.3, párrafo 1                 | Según la evaluación del riesgo, los envíos en tránsito pueden ser clasificados por la ONPF en dos categorías generales de manejo del riesgo:  | Según la evaluación del riesgo <u>de plagas</u> , los envíos en tránsito pueden ser clasificados por la ONPF en dos categorías generales de manejo del riesgo <u>de plagas</u> :   | Término correcto del glosario                                       |
| F.21.       | 1.3, 2 <sup>nd</sup> paragraph | Further details on risk management are provided in ISPM 11:2004.  | Further details on <u>pest</u> risk management are provided in ISPM 11.  | To use the correct glossary term.                                   |
| F.21.<br>Es | 1.3, párrafo 2                 | En la NIMF 11: 2004, se brindan detalles adicionales sobre manejo del riesgo.   | En la NIMF 11, se brindan detalles adicionales sobre manejo del riesgo <u>de plagas</u> .  | Término correcto del glosario                                       |
| F.22.       | 1.3.1                          | The NPPO, through the assessment of phytosanitary risk,   | The NPPO, through <del>the</del> <u>pest risk</u> assessment <del>of</del>   | To use the correct glossary term.                                   |

|             | Section               | Existing text (ISPM 25)   | Proposed new text (ISPM 25)  | Rationale   |
|-------------|-----------------------|---|--|---|
|             |                       | may determine that Customs control alone is adequate. If this is the case, the NPPO should not apply any phytosanitary measures in addition to Customs control.   | <del>phytosanitary risk</del> , may determine that Customs control alone is adequate. If this is the case, the NPPO should not apply any phytosanitary measures in addition to Customs control.  |   |
| F.22.<br>Es | 1.3.1                 | La ONPF, mediante la evaluación del riesgo fitosanitario, puede determinar si el control aduanero por sí solo es adecuado. Si éste es el caso, la ONPF no debería aplicar ninguna medida fitosanitaria además del control aduanero. | La ONPF, mediante la evaluación del riesgo <u>de plagas fitosanitarias</u> , puede determinar si el control aduanero por sí solo es adecuado. Si éste es el caso, la ONPF no debería aplicar ninguna medida fitosanitaria además del control aduanero. | Término correcto del glosario   |
| F.23.       | 1.3.2 first paragraph | The risk assessment for consignments in transit may conclude that specific phytosanitary measures are necessary.  | The <u>pest</u> risk assessment for consignments in transit may conclude that specific phytosanitary measures are necessary.   | To use the correct glossary term.   |
| F.23.<br>Es | 1.3.2, párrafo 1      | La evaluación del riesgo para los envíos en tránsito puede concluir que se requieren medidas fitosanitarias específicas.  | La evaluación del riesgo <u>de plagas</u> para los envíos en tránsito puede concluir que se requieren medidas fitosanitarias específicas.  | Término correcto del glosario   |
| F.24.       | 1.3.2, indent 10      | phytosanitary treatments (e.g. pre-shipment treatments, treatments when consignment integrity is doubtful)  | <del>phytosanitary</del> treatments (e.g. pre-shipment treatments, treatments when <del>consignment</del> <u>the phytosanitary security of the consignment</u> integrity is doubtful)  | - There is no glossary term “phytosanitary treatment”, and if it existed it would probably be given a more restricted meaning.<br>- Use correct term (security).                |
| F.24.<br>Es | 1.3.2, guión 10       | los tratamientos fitosanitarios (por ejemplo, tratamiento de preenvío, tratamientos cuando la integridad del envío sea dudosa)  | los tratamientos <del>fitosanitarios</del> (por ejemplo, tratamiento de preenvío, tratamientos cuando la <u>seguridad fitosanitaria</u> integridad del envío sea dudosa)   | - No hay un término del glosario “tratamiento fitosanitario” y si existiera probablemente se le daría un significado mas restringido.<br>- Uso del término correcto (seguridad) |
| F.25.       | 1.3.2, indent 12      | physical conditions (e.g. refrigeration, pest-proof packaging and/or conveyance preventing spillage)  | physical conditions (e.g. refrigeration, pest-proof packaging <del>and/or</del> conveyance preventing spillage)  | To avoid the use of and/or.   |
| F.25.<br>Es | 1.3.2, guión 12       | las condiciones físicas (por ejemplo, refrigeración, embalaje a prueba de plagas y/o medios de transporte que eviten derrames)  | las condiciones físicas (por ejemplo, refrigeración, embalaje a prueba de plagas <del>y/o</del> medios de transporte que eviten derrames)  | Para evitar el uso de y/o.  |

|          | Section                      | Existing text (ISPM 25)   | Proposed new text (ISPM 25)   | Rationale  |
|----------|------------------------------|---|---|--|
| F.26.    | 1.3.3, 1 <sup>st</sup> para  | When appropriate phytosanitary measures for consignments in transit are not available or are impossible to apply, the NPPO may require that such consignments are subject to the same requirements as imports, which may include prohibition.                           | When appropriate phytosanitary measures for consignments in transit are not available or are impossible to apply, the NPPO may require that such consignments are <u>subjected</u> to the same requirements as imports, which may include prohibition.                            | "Subject to" and "subjected to" do not mean exactly the same thing. "Subjected to" is that the requirements are applied. |
| F.26. Es | 1.3.3, párrafo 1             | Cuando no estén disponibles o resulte imposible aplicar las medidas fitosanitarias adecuadas para los envíos en tránsito, la ONPF puede exigir que tales envíos sean sometidos a los mismos requisitos que las importaciones, los cuales pueden incluir la prohibición. | Cuando no estén disponibles o resulte imposible aplicar las medidas fitosanitarias adecuadas para los envíos en tránsito, la ONPF puede exigir que tales envíos sean sometidos a los mismos requisitos que las importaciones, los cuales pueden incluir la prohibición.           | La diferencia no está en la versión en español   |
| F.27.    | 1.3.3, last paragraph        | If consignments in transit are stored or repackaged in such a way that they present a phytosanitary risk, the NPPO may decide that the consignments should meet import requirements or subject them to other appropriate phytosanitary measures.                        | If consignments in transit are stored or repackaged in such a way that they present a <u>pest phytosanitary</u> risk, the NPPO may decide that the consignments should meet <u>phytosanitary</u> import requirements or subject them to other appropriate phytosanitary measures. | To use the correct glossary terms.   |
| F.27. Es | 1.3.1, ultimo párrafo        | Si los envíos en tránsito se almacenan o reembalan de tal forma que presenten riesgo fitosanitario, la ONPF puede determinar que estos cumplan los requisitos de importación o someterlos a otras medidas fitosanitarias adecuadas.                                     | Si los envíos en tránsito se almacenan o reembalan de tal forma que presenten riesgo <u>de plagas fitosanitarias</u> , la ONPF puede determinar que estos cumplan los requisitos <u>fitosanitarios</u> de importación o someterlos a otras medidas fitosanitarias adecuadas.      | Para utilizar el término correcto del glosario   |
| F.28.    | 2, 1 <sup>st</sup> paragraph | The contracting party may develop a transit system for phytosanitary control of consignments in transit with the NPPO, Customs and other relevant authorities of their country as collaborators. ...  | The contracting party may develop a transit system for <u>the application of phytosanitary measures to phytosanitary control</u> of consignments in transit with the NPPO, Customs and other relevant authorities of their country as collaborators....                           | "Phytosanitary control" is an obscure and undefined concept. Use glossary term.<br><br>To avoid the use of and/or.       |
| F.28. Es | 2, párrafo 1                 | La parte contratante puede crear un sistema de tránsito para el control fitosanitario de los envíos en tránsito junto con la ONPF, aduanas y otras autoridades pertinentes de su país como colaboradores...   | La parte contratante puede crear un sistema de tránsito para <u>la aplicación de medidas fitosanitarias a el control fitosanitario</u> de los envíos en tránsito junto con la ONPF, aduanas y otras autoridades pertinentes de su país como colaboradores...                      | "control fitosanitario" es un concepto oscuro y no definido. Uso de términos del glosario                                |
| F.29.    | 2., 2nd paragraph            | The NPPO has responsibility for the phytosanitary aspects of the transit system and establishes and implements phytosanitary measures necessary to manage   | The NPPO has responsibility for the phytosanitary aspects of the transit system and establishes and implements phytosanitary measures necessary to manage   | To use the correct glossary term.  |



|             | Section      | Existing text (ISPM 25)  | Proposed new text (ISPM 25)   | Rationale  |
|-------------|--------------|--|---|--|
|             |              | phytosanitary risks, taking into account the transit procedures of Customs.  | <del>pest</del> phytosanitary risks, taking into account the transit procedures of Customs.   |  |
| F.29.<br>Es | 2, párrafo 2 | A la ONPF le corresponde la responsabilidad de los aspectos fitosanitarios del sistema de tránsito y establece e implementa las medidas fitosanitarias necesarias para manejar los riesgos fitosanitarios, tomando en cuenta los procedimientos de tránsito de aduanas.  | A la ONPF le corresponde la responsabilidad de los aspectos fitosanitarios del sistema de tránsito y establece e implementa las medidas fitosanitarias necesarias para manejar los riesgos <u>de plagas fitosanitarias</u> , tomando en cuenta los procedimientos de tránsito de aduanas.   | Para utilizar el término correcto del glosario               |
| F.30.       | 4.           | Cooperation between NPPOs and Customs and other authorities (for example, port authorities) is essential to establish and/or maintain an effective transit system and identify consignments of regulated articles in transit. Therefore specific agreement with Customs may be needed for the NPPO to be informed of, and have access to, consignments under Customs control.  | Cooperation between NPPOs and Customs and other authorities (for example, port authorities) is essential to establish and/or maintain an effective transit system and identify consignments of regulated articles in transit. Therefore specific agreement with Customs may be needed for the NPPO to be informed of, and have access to, consignments under Customs control.   | To avoid the use of and/or. Here it means both.              |
| F.30.<br>Es | 4            | La cooperación entre las ONPF y aduanas y otras autoridades (por ejemplo, autoridades portuarias) es esencial para establecer y/o mantener un sistema de tránsito eficaz, además de identificar los envíos de artículos reglamentados en tránsito. Por ende, pueden requerirse acuerdos específicos con aduanas para que la ONPF esté informada de los envíos bajo el control de aduana y para que tenga acceso a ellos. | La cooperación entre las ONPF y aduanas y otras autoridades (por ejemplo, autoridades portuarias) es esencial para establecer <u>y/o</u> mantener un sistema de tránsito eficaz, además de identificar los envíos de artículos reglamentados en tránsito. Por ende, pueden requerirse acuerdos específicos con aduanas para que la ONPF esté informada de los envíos bajo el control de aduana y para que tenga acceso a ellos. | Para evitar el uso de y/o. Aquí significa ambos.             |
| F.31.       | 6. review    | The NPPO should, as necessary, review and adjust the transit system, the types of consignments in transit and the associated phytosanitary risks, in cooperation with relevant authorities and stakeholders as appropriate.  | The NPPO should, as necessary, review and adjust the transit system, the types of consignments in transit and the associated <del>pest</del> phytosanitary risks, in cooperation with relevant authorities and stakeholders as appropriate.   | To use the correct glossary term.                            |
| F.31.<br>Es | 6. revision  | La ONPF debería, de ser necesario, revisar y adaptar el sistema de tránsito, los tipos de envíos en tránsito y los riesgos fitosanitarios asociados, en colaboración con las autoridades e interesados pertinentes, según proceda.   | La ONPF debería, de ser necesario, revisar y adaptar el sistema de tránsito, los tipos de envíos en tránsito y los riesgos <u>de plagas fitosanitarias</u> asociados, en colaboración con las autoridades e interesados pertinentes, según proceda.   | Para utilizar el término correcto del glosario               |
| F.32.       |              | All instances of "...introduction and/or spread..."  |   | The use of and/or should be avoided. However, when linked to |

|             | Section | Existing text (ISPM 25)                                      | Proposed new text (ISPM 25) | Rationale  |
|-------------|---------|--|-----------------------------|--|
|             |         |  |                             | the specific wording "introduction and/or spread", these instances have been kept, pending further decision.   |
| F.32.<br>Es |         | Todas las instancias de "... introducción y/o dispersión..." |                             | El uso de y/o debería ser eliminado. Sin embargo cuando está relacionado con una redacción específica "introducción y/o dispersión" se han mantenido, pendiente de decisión. |

**TABLE G. ISPM 5 (*Glossary of phytosanitary terms*)**  
**Proposed ink amendments to correct inconsistencies in the use of terms in Es version**

|      | Term                                  | Existing text (ISPM 5)  | Proposed new text (ISPM 5)   | Rationale   |
|------|---------------------------------------|---|--|---|
| G.1. | <b>release</b> (into the environment) | Intentional liberation of an <b>organism</b> into the environment (see <b>introduction</b> and <b>establishment</b> ) | Intentional liberation of an <b>organism</b> into the environment<br>( <del>see <b>introduction</b> and <b>establishment</b></del> ) | "introduction and establishment" here related to biological control agents. CPM-3 (2008) agreed to delete the terms <i>introduction</i> (of a biological control agent) and <i>establishment</i> (of a biological control agent) from ISPM 5. The deletion proposed here is a consequential change (never made) of the CPM-3 decision. As it is written now, the definition seems to refer to the current glossary definitions of <i>introduction</i> and <i>establishment</i> , i.e. for a pest, which is wrong. |
| G.1. | <b>liberación</b> (en el              | La liberación intencional de un <b>organismo</b> en el medio  | La liberación intencional de un <b>organismo</b> en el medio   | "Introducción y establecimiento"  |

|            | Term  | Existing text (ISPM 5)   | Proposed new text (ISPM 5)   | Rationale   |
|------------|---|--|--|---|
| Es         | medio ambiente)                               | ambiente (véase también <b>introducción y establecimiento</b> )  | ambiente ( <del>véase también <b>introducción y establecimiento</b></del> )  | aquí están relacionados con agentes de control biológico. CMF-3 (2008) acordó suprimir los términos <i>introducción</i> ( <i>de un agente de control biológico</i> ) y el término <i>establecimiento</i> ( <i>de un agente de control biológico</i> ) de la NIMF 5. La eliminación propuesta aquí es un cambio consecuente (nunca realizado) de la decisión de la CMF-3. Como está escrito ahora, la definición parece referirse a las definiciones actuales del glosario para <i>introducción y establecimiento</i> , es decir, para una plaga, lo cual es incorrecto. |
| G.2.       | <b>corrective action plan</b> (in an area)    | Documented plan of <b>phytosanitary actions</b> to be implemented in an <b>area</b> officially delimited for phytosanitary purposes if a <b>pest</b> is detected or a specified pest level is exceeded or in the case of faulty implementation of officially established procedures [CPM, 2009]                      | Documented plan of <b>phytosanitary actions</b> to be implemented in an <b>area</b> officially delimited for phytosanitary purposes if a <b>pest</b> is detected or a <del>specified pest level</del> <b>tolerance level</b> is exceeded or in the case of faulty implementation of officially established procedures [CPM, 2009]                  | To use the correct glossary term.   |
| G.2.<br>Es | <b>plan de acción correctiva</b> (en un área) | Plan documentado de <b>acciones fitosanitarias</b> que ha de implementarse en un área oficialmente delimitada para fines fitosanitarios si se detecta una <b>plaga</b> o se sobrepasa un nivel de plaga especificado, o en caso de aplicación defectuosa de los procedimientos establecidos oficialmente [CMF, 2009] | Plan documentado de <b>acciones fitosanitarias</b> que ha de implementarse en un área oficialmente delimitada para fines fitosanitarios si se detecta una <b>plaga</b> o se sobrepasa un nivel de <del>plaga especificado</del> <b>tolerancia</b> , o en caso de aplicación defectuosa de los procedimientos establecidos oficialmente [CMF, 2009] | Para utilizar el término correcto del glosario.   |
| G.3.       | <b>phytosanitary measure</b>                  | Any <b>legislation, regulation</b> or <b>official</b> procedure having the purpose to prevent the <b>introduction</b> and/or <b>spread</b> of <b>quarantine pests</b> , or to limit the economic impact of <b>regulated non-quarantine pests</b>   | Any <b>legislation, regulation</b> or <b>official</b> procedure having the purpose to prevent the <b>introduction</b> <del>and/or</del> <b>spread</b> of <b>quarantine pests</b> , or to limit the economic impact of <b>regulated non-quarantine pests</b>  | To remove and/or..  |
| G.3.<br>Es | <b>medida fitosanitaria</b>                   | Cualquier <b>legislación, reglamento</b> o procedimiento <b>oficial</b> que tenga el propósito de prevenir la <b>introducción</b> y/o <b>dispersión</b> de <b>plagas cuarentenarias</b> o de limitar las repercusiones económicas de las <b>plagas no cuarentenarias reglamentadas</b>                               | Cualquier <b>legislación, reglamento</b> o procedimiento <b>oficial</b> que tenga el propósito de prevenir la <b>introducción</b> y/o <b>dispersión</b> de <b>plagas cuarentenarias</b> o de limitar las repercusiones económicas de las <b>plagas no cuarentenarias reglamentadas</b>   | Eliminar y/o  |

|            | Term                                | Existing text (ISPM 5)   | Proposed new text (ISPM 5)  | Rationale  |
|------------|-------------------------------------|--|---|--|
| G.4.       | <b>plant quarantine</b>             | All activities designed to prevent the <b>introduction</b> and/or <b>spread</b> of <b>quarantine pests</b> or to ensure their <b>official control</b>  | All activities designed to prevent the <b>introduction</b> and/or <b>spread</b> of <b>quarantine pests</b> or to ensure their <b>official control</b>   | To remove and/or..   |
| G.4.<br>Es | <b>cuarentena vegetal</b>           | Toda actividad destinada a prevenir la <b>introducción</b> y/o <b>dispersión</b> de <b>plagas cuarentenarias</b> o para asegurar su <b>control oficial</b>   | Toda actividad destinada a prevenir la <b>introducción</b> y/o <b>dispersión</b> de <b>plagas cuarentenarias</b> o para asegurar su <b>control oficial</b>  | Eliminar y/o   |
| G.5.       | <b>phytosanitary regulation</b>     | <b>Official</b> rule to prevent the <b>introduction</b> and/or <b>spread</b> of <b>quarantine pests</b> , or to limit the economic impact of <b>regulated non-quarantine pests</b> , including establishment of procedures for <b>phytosanitary certification</b> (see Glossary Supplement 2)  | <b>Official</b> rule to prevent the <b>introduction</b> and/or <b>spread</b> of <b>quarantine pests</b> , or to limit the economic impact of <b>regulated non-quarantine pests</b> , including establishment of procedures for <b>phytosanitary certification</b> ( <del>see Glossary Supplement 2</del> )  | To remove and/or.<br>To remove the cross-references to the supplement. |
| G.5.<br>Es | <b>reglamentación fitosanitaria</b> | Norma <b>oficial</b> para prevenir la <b>introducción</b> y/o <b>dispersión</b> de las <b>plagas cuarentenarias</b> o para limitar las repercusiones económicas de las <b>plagas no cuarentenarias reglamentadas</b> , incluido el establecimiento de procedimientos para la <b>certificación fitosanitaria</b> (véase el Suplemento 2 del Glosario) | Norma <b>oficial</b> para prevenir la <b>introducción</b> y/o <b>dispersión</b> de las <b>plagas cuarentenarias</b> o para limitar las repercusiones económicas de las <b>plagas no cuarentenarias reglamentadas</b> , incluido el establecimiento de procedimientos para la <b>certificación fitosanitaria</b> ( <del>véase el Suplemento 2 del Glosario</del> ) | Eliminar y/o.<br>Eliminar la referencia cruzada del suplemento.        |
| G.6.       | <b>endangered area</b>              | An <b>area</b> where ecological factors favour the <b>establishment</b> of a <b>pest</b> whose presence in the <b>area</b> will result in economically important loss (see Glossary Supplement 2)  | An <b>area</b> where ecological factors favour the <b>establishment</b> of a <b>pest</b> whose presence in the <b>area</b> will result in economically important loss ( <del>see Glossary Supplement 2</del> )  | To remove the cross-references to the supplement.                      |
| G.6.<br>Es | <b>área en peligro</b>              | Un <b>área</b> en donde los factores ecológicos favorecen el <b>establecimiento</b> de una <b>plaga</b> cuya presencia dentro del <b>área</b> dará como resultado pérdidas económicamente importantes (véase el Suplemento 2 del Glosario)   | Un <b>área</b> en donde los factores ecológicos favorecen el <b>establecimiento</b> de una <b>plaga</b> cuya presencia dentro del <b>área</b> dará como resultado pérdidas económicamente importantes ( <del>véase el Suplemento 2 del Glosario</del> )   | Eliminar la referencia cruzada del suplemento.                         |
| G.7.       | <b>official control</b>             | The active enforcement of mandatory <b>phytosanitary regulations</b> and the application of mandatory <b>phytosanitary procedures</b> with the objective of <b>eradication</b> or <b>containment</b> of <b>quarantine pests</b> or for the management of <b>regulated non-quarantine pests</b> (see Glossary Supplement 1)                           | The active enforcement of mandatory <b>phytosanitary regulations</b> and the application of mandatory <b>phytosanitary procedures</b> with the objective of <b>eradication</b> or <b>containment</b> of <b>quarantine pests</b> or for the management of <b>regulated non-quarantine pests</b> ( <del>see Glossary Supplement 1</del> )                           | To remove the cross-references to the supplement.                      |
| G.7.<br>Es | <b>control oficial</b>              | Observancia activa de la <b>reglamentación fitosanitaria</b> y aplicación de los <b>procedimientos fitosanitarios</b> obligatorios, con el propósito de <b>erradicar</b> o <b>contener</b> las <b>plagas cuarentenarias</b> o manejar las <b>plagas no cuarentenarias reglamentadas</b> (véase el Suplemento 1 del Glosario)                         | Observancia activa de la <b>reglamentación fitosanitaria</b> y aplicación de los <b>procedimientos fitosanitarios</b> obligatorios, con el propósito de <b>erradicar</b> o <b>contener</b> las <b>plagas cuarentenarias</b> o manejar las <b>plagas no cuarentenarias reglamentadas</b> ( <del>véase el Suplemento 1 del Glosario</del> )                         | Eliminar la referencia cruzada del suplemento.                         |

|             | Term   | Existing text (ISPM 5)   | Proposed new text (ISPM 5)  | Rationale   |
|-------------|--|--|---|---|
| G.8.        | <b>pest risk (for quarantine pests)</b>  | The probability of <b>introduction</b> and <b>spread</b> of a <b>pest</b> and the magnitude of the associated potential economic consequences (see Glossary Supplement 2)  | The probability of <b>introduction</b> and <b>spread</b> of a <b>pest</b> and the magnitude of the associated potential economic consequences ( <del>see Glossary Supplement 2</del> )  | To remove the cross-references to the supplement. |
| G.8.<br>Es  | <b>riesgo de plagas (para plagas cuarentenarias)</b>                                 | Probabilidad de <b>introducción</b> y <b>dispersión</b> de una <b>plaga</b> y magnitud de las posibles consecuencias económicas asociadas a ella (véase el Suplemento 2 del Glosario)  | Probabilidad de <b>introducción</b> y <b>dispersión</b> de una <b>plaga</b> y magnitud de las posibles consecuencias económicas asociadas a ella ( <del>véase el Suplemento 2 del Glosario</del> )  | Eliminar la referencia cruzada del suplemento.    |
| G.9.        | <b>pest risk (for regulated non-quarantine pests)</b>                                | The probability that a <b>pest</b> in <b>plants for planting</b> affects the <b>intended use</b> of those <b>plants</b> with an economically unacceptable impact (see Glossary Supplement 2)                                     | The probability that a <b>pest</b> in <b>plants for planting</b> affects the <b>intended use</b> of those <b>plants</b> with an economically unacceptable impact ( <del>see Glossary Supplement 2</del> )                                     | To remove the cross-references to the supplement. |
| G.9.<br>Es  | <b>riesgo de plagas (para plagas no cuarentenarias reglamentadas)</b>                | Probabilidad de que una <b>plaga</b> presente en <b>plantas para plantar</b> afecte el <b>uso destinado</b> de esas plantas acarreando repercusiones económicas inaceptables (véase el Suplemento 2 del Glosario)                | Probabilidad de que una <b>plaga</b> presente en <b>plantas para plantar</b> afecte el <b>uso destinado</b> de esas plantas acarreando repercusiones económicas inaceptables ( <del>véase el Suplemento 2 del Glosario</del> )                | Eliminar la referencia cruzada del suplemento.    |
| G.10.       | <b>pest risk assessment (for quarantine pests)</b>                                   | Evaluation of the probability of the <b>introduction</b> and <b>spread</b> of a <b>pest</b> and the magnitude of the associated potential economic consequences (see Glossary Supplement 2)                                      | Evaluation of the probability of the <b>introduction</b> and <b>spread</b> of a <b>pest</b> and the magnitude of the associated potential economic consequences ( <del>see Glossary Supplement 2</del> )                                      | To remove the cross-references to the supplement. |
| G.10.<br>Es | <b>evaluación del riesgo de plagas (para plagas cuarentenarias)</b>                  | Evaluación de la probabilidad de <b>introducción</b> y <b>dispersión</b> de una <b>plaga</b> y de la magnitud de las posibles consecuencias económicas asociadas (véase el Suplemento 2 del Glosario)                            | Evaluación de la probabilidad de <b>introducción</b> y <b>dispersión</b> de una <b>plaga</b> y de la magnitud de las posibles consecuencias económicas asociadas ( <del>véase el Suplemento 2 del Glosario</del> )                            | Eliminar la referencia cruzada del suplemento.    |
| G.11.       | <b>pest risk assessment (for regulated non-quarantine pests)</b>                     | Evaluation of the probability that a <b>pest</b> in <b>plants for planting</b> affects the <b>intended use</b> of those <b>plants</b> with an economically unacceptable impact (see Glossary Supplement 2)                       | Evaluation of the probability that a <b>pest</b> in <b>plants for planting</b> affects the <b>intended use</b> of those <b>plants</b> with an economically unacceptable impact ( <del>see Glossary Supplement 2</del> )                       | To remove the cross-references to the supplement. |
| G.11.<br>Es | <b>evaluación del riesgo de plagas (para plagas no cuarentenarias reglamentadas)</b> | Evaluación de la probabilidad de que una <b>plaga</b> en <b>plantas para plantar</b> afecte el <b>uso destinado</b> de esas <b>plantas</b> , con repercusiones económicamente inaceptables (véase el Suplemento 2 del Glosario)  | Evaluación de la probabilidad de que una <b>plaga</b> en <b>plantas para plantar</b> afecte el <b>uso destinado</b> de esas <b>plantas</b> , con repercusiones económicamente inaceptables ( <del>véase el Suplemento 2 del Glosario</del> )  | Eliminar la referencia cruzada del suplemento.    |
| G.12.       | <b>pest risk management (for regulated non-quarantine pests)</b>                     | Evaluation and selection of options to reduce the risk that a <b>pest</b> in <b>plants for planting</b> causes an economically unacceptable impact on the <b>intended use</b> of those <b>plants</b> (see Glossary Supplement 2) | Evaluation and selection of options to reduce the risk that a <b>pest</b> in <b>plants for planting</b> causes an economically unacceptable impact on the <b>intended use</b> of those <b>plants</b> ( <del>see Glossary Supplement 2</del> ) | To remove the cross-references to the supplement. |
| G.12.<br>Es | <b>manejo del riesgo de plagas (para plagas no)</b>                                  | Evaluación y selección de opciones para disminuir el riesgo de que una <b>plaga</b> en <b>plantas para plantar</b> ocasione repercusiones económicamente inaceptables en el <b>uso</b>   | Evaluación y selección de opciones para disminuir el riesgo de que una <b>plaga</b> en <b>plantas para plantar</b> ocasione repercusiones económicamente inaceptables en  | Eliminar la referencia cruzada del suplemento.    |

|          | Term                                       | Existing text (ISPM 5)   | Proposed new text (ISPM 5)  | Rationale   |
|----------|--|--|---|---|
|          | <b>cuarentenarias reglamentadas</b>        | <b>destinado</b> de esas <b>plantas</b> (véase el Suplemento 2 del Glosario)   | el <b>uso destinado</b> de esas <b>plantas</b> ( <del>véase el Suplemento 2 del Glosario</del> )  |   |
| G.13.    | <b>phytosanitary regulation</b>            | <b>Official</b> rule to prevent the <b>introduction</b> and/or <b>spread</b> of <b>quarantine pests</b> , or to limit the economic impact of <b>regulated non-quarantine pests</b> , including establishment of procedures for <b>phytosanitary certification</b> (see Glossary Supplement 2)  | <b>Official</b> rule to prevent the <b>introduction</b> and/or <b>spread</b> of <b>quarantine pests</b> , or to limit the economic impact of <b>regulated non-quarantine pests</b> , including establishment of procedures for <b>phytosanitary certification</b> ( <del>see Glossary Supplement 2</del> )  | To remove the cross-references to the supplement. |
| G.13. Es | <b>reglamentación fitosanitaria</b>        | Norma <b>oficial</b> para prevenir la <b>introducción</b> y/o <b>dispersión</b> de las <b>plagas cuarentenarias</b> o para limitar las repercusiones económicas de las <b>plagas no cuarentenarias reglamentadas</b> , incluido el establecimiento de procedimientos para la <b>certificación fitosanitaria</b> (véase el Suplemento 2 del Glosario) | Norma <b>oficial</b> para prevenir la <b>introducción</b> y/o <b>dispersión</b> de las <b>plagas cuarentenarias</b> o para limitar las repercusiones económicas de las <b>plagas no cuarentenarias reglamentadas</b> , incluido el establecimiento de procedimientos para la <b>certificación fitosanitaria</b> ( <del>véase el Suplemento 2 del Glosario</del> ) | Eliminar la referencia cruzada del suplemento.    |
| G.14.    | <b>regulated area</b>                      | An <b>area</b> into which, within which or from which <b>plants</b> , <b>plant products</b> and other <b>regulated articles</b> are subjected to <b>phytosanitary measures</b> (see Glossary Supplement 2)   | An <b>area</b> into which, within which or from which <b>plants</b> , <b>plant products</b> and other <b>regulated articles</b> are subjected to <b>phytosanitary measures</b> ( <del>see Glossary Supplement 2</del> )   | To remove the cross-references to the supplement. |
| G.13. Es | <b>área reglamentada</b>                   | <b>Área</b> en la cual las <b>plantas</b> , <b>productos vegetales</b> y otros <b>productos reglamentados</b> que entran al área o provienen de la misma están sujetos a <b>medidas fitosanitarias</b> (véase el Suplemento 2 del Glosario)  | <b>Área</b> en la cual las <b>plantas</b> , <b>productos vegetales</b> y otros <b>productos reglamentados</b> que entran al área o provienen de la misma están sujetos a <b>medidas fitosanitarias</b> ( <del>véase el Suplemento 2 del Glosario</del> )  | Eliminar la referencia cruzada del suplemento.    |
| G.15.    | <b>regulated non-quarantine pest</b>       | A <b>non-quarantine pest</b> whose presence in <b>plants for planting</b> affects the <b>intended use</b> of those <b>plants</b> with an economically unacceptable impact and which is therefore regulated within the territory of the importing contracting party (see Glossary Supplement 2)   | A <b>non-quarantine pest</b> whose presence in <b>plants for planting</b> affects the <b>intended use</b> of those <b>plants</b> with an economically unacceptable impact and which is therefore regulated within the territory of the importing contracting party ( <del>see Glossary Supplement 2</del> )   | To remove the cross-references to the supplement. |
| G.15. Es | <b>plaga no cuarentenaria reglamentada</b> | <b>Plaga no cuarentenaria</b> cuya presencia en las <b>plantas para plantar</b> afecta el <b>uso destinado</b> para esas <b>plantas</b> con repercusiones económicamente inaceptables y que, por lo tanto, está reglamentada en el territorio de la parte contratante importadora (véase el Suplemento 2 del Glosario)                               | <b>Plaga no cuarentenaria</b> cuya presencia en las <b>plantas para plantar</b> afecta el <b>uso destinado</b> para esas <b>plantas</b> con repercusiones económicamente inaceptables y que, por lo tanto, está reglamentada en el territorio de la parte contratante importadora ( <del>véase el Suplemento 2 del Glosario</del> )                               | Eliminar la referencia cruzada del suplemento.    |



**TABLE H. Supplement 2 to ISPM 5 (Guidelines on the understanding of potential economic importance and related terms including reference to environmental considerations)**  
**Proposed ink amendments to correct inconsistencies in the use of terms in Es version**

|            | Section   | Existing text (Suppl. 2 to ISPM 5)   | Proposed new text (Suppl. 2 to ISPM 5)  | Rationale   |
|------------|---|--|---|---|
| H.1.       | 1. Purpose and Scope, 1 <sup>st</sup> paragraph                               | These guidelines provide the background and other relevant information to clarify <i>potential economic importance</i> and related terms, so that such terms are clearly understood and their application is consistent with the International Plant Protection Convention (IPPC) and the International Standards for Phytosanitary Measures (ISPMs). These guidelines also show the application of certain economic principles as they relate to the IPPC's objectives, in particular in protecting uncultivated/unmanaged plants, wild flora, habitats and ecosystems with respect to invasive alien species that are plant pests.   | These guidelines provide the background and other relevant information to clarify <i>potential economic importance</i> and related terms, so that such terms are clearly understood and their application is consistent with the International Plant Protection Convention (IPPC) and the International Standards for Phytosanitary Measures (ISPMs). These guidelines also show the application of certain economic principles as they relate to the IPPC's objectives, in particular in protecting uncultivated/unmanaged plants, wild flora, habitats and ecosystems with respect to invasive alien species that are <u>plant pests</u> .  | To use the correct glossary term.                               |
| H.1.<br>Es | 1. Propósito y ámbito, 1 <sup>er</sup> párrafo                                | El propósito de la presente directriz es ofrecer los antecedentes y otro tipo de información pertinente para aclarar el término <i>importancia económica potencial</i> y otros términos relacionados, de tal forma que se interpreten claramente y su aplicación sea congruente con la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (CIPF) y las Normas Internacionales para Medidas Fitosanitarias (NIMF). Esta directriz también muestra la aplicación de ciertos principios económicos en cuanto se relacionan a los objetivos de la CIPF, en especial la protección de las plantas no cultivadas/no manejadas, la flora silvestre, los hábitats y los ecosistemas en lo que concierne a las especies invasoras exóticas que son plagas de las plantas. | El propósito de la presente directriz es ofrecer los antecedentes y <del>otro tipo de</del> información pertinente para aclarar el término <i>importancia económica potencial</i> y otros términos relacionados, de tal forma que se interpreten claramente y su aplicación sea congruente con la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (CIPF) y las Normas Internacionales para Medidas Fitosanitarias (NIMF). <u>Estas directrices</u> también <u>muestran</u> la aplicación de ciertos principios económicos en cuanto se relacionan a los objetivos de la CIPF, en especial la protección de las plantas no cultivadas/no manejadas, la flora silvestre, los hábitats y los ecosistemas en lo que concierne a las especies invasoras exóticas que son plagas <del>de las plantas</del> . | A fin de utilizar el término correcto del glosario.             |
| H.2.       | 1. Purpose and Scope, 2 <sup>nd</sup> paragraph, 2 <sup>nd</sup> bullet point | - asserts that market impacts are not the sole indicator of pest consequences  | - asserts that market impacts are not the sole indicator of pest <u>impact</u> <del>consequences</del>  | There could be no consequences of the pest, but of pest impact. |
| H.2.       | 1. Propósito y  | - sostiene que las repercusiones del mercado no  | - sostiene que <del>las</del> <u>los</u> <del>repercusiones</del> <u>impactos</u>   | Podría no haber consecuencias de                                |



|            | Section   | Existing text (Suppl. 2 to ISPM 5)   | Proposed new text (Suppl. 2 to ISPM 5)  | Rationale   |
|------------|---|--|---|---|
| Es         | ámbito, 2do párrafo, 2do guión.   | constituyen el único indicador de las consecuencias de las plagas;   | <del>de</del> <del>en el</del> mercado no <del>constituyen</del> <del>son</del> el único indicador de <del>las</del> <del>los</del> <del>repercusiones</del> <del>impactos</del> <del>consecuencias</del> de las plagas;  | las plagas pero si impactos. Additional translation adjustments to align with English version.  |
| H.3.       | 1. Purpose and Scope, 2 <sup>nd</sup> paragraph, 3 <sup>rd</sup> bullet point | - maintains the right of members to adopt phytosanitary measures with respect to pests for which the economic damage caused to plants, plant products or ecosystems within an area cannot be easily quantified.  | - maintains the right of <del>members</del> <u>contracting parties</u> to adopt phytosanitary measures with respect to pests for which the economic damage caused to plants, plant products or ecosystems within an area cannot be easily quantified.   | Correct term in line with IPPC.   |
| H.3.<br>Es | 1. Propósito y ámbito, 2do párrafo, 3er guión                                 | - mantiene el derecho de los miembros de adoptar medidas fitosanitarias en lo que respecta a las plagas cuyos daños económicos causados a las plantas, productos vegetales o ecosistemas dentro de un área no se pueden cuantificar fácilmente.                                      | - mantiene el derecho de <u>las partes contratantes</u> <del>los miembros</del> de adoptar medidas fitosanitarias en lo que respecta a las plagas cuyos daños económicos causados a las plantas, productos vegetales o ecosistemas dentro de un área no se pueden cuantificar fácilmente.                       | Término correcto en línea con la CIPF.  |
| H.4.       | 1. Purpose and Scope, 3 <sup>rd</sup> paragraph                               | They also clarify, with respect to plant pests, that the scope of the IPPC covers the protection of cultivated plants in agriculture (including horticulture or forestry), uncultivated/unmanaged plants, wild flora, habitats and ecosystems.                                       | They also clarify, with respect to <del>plant</del> pests, that the scope of the IPPC covers the protection of cultivated plants in agriculture, <del>(including horticulture and/or forestry)</del> , uncultivated/unmanaged plants, wild flora, habitats and ecosystems.                                      | -To use the correct glossary term.<br>-Agriculture does not include forestry; in many countries, forestry agencies are separate and not subordinated to the Ministry of Agriculture. Agriculture, horticulture and forestry can be mentioned as a list.                                     |
| H.4.<br>Es | 1. Propósito y ámbito, 3er párrafo  | También aclaran, con respecto a las plagas de plantas, que el ámbito de la CIPF abarca la protección de las plantas cultivadas en la agricultura (incluidas la horticultura o silvicultura), plantas no cultivadas/no manejadas, la flora silvestre, los hábitats y los ecosistemas. | También aclaran, con respecto a las plagas <del>de plantas</del> , que el ámbito de la CIPF abarca la protección de las plantas cultivadas en la agricultura, <del>(incluidas la horticultura y/o silvicultura)</del> , plantas no cultivadas/no manejadas, la flora silvestre, los hábitats y los ecosistemas. | -Para utilizar el término correcto del glosario.<br>- Agricultura no incluye silvicultura; en muchos países los organismos forestales son independientes y no están subordinados al Ministerio de agricultura. Agricultura, horticultura y silvicultura se pueden mencionar como una lista. |
| H.5.       | Background, 1 <sup>st</sup> paragraph   | The IPPC has historically maintained that the adverse consequences of plant pests, including those concerning  | The IPPC has historically maintained that the adverse consequences of <del>plant</del> pests, including those   | To use the correct glossary term.   |

|            | Section  | Existing text (Suppl. 2 to ISPM 5)   | Proposed new text (Suppl. 2 to ISPM 5)   | Rationale  |
|------------|--|--|--|--|
|            |  | uncultivated/unmanaged plants, wild flora, habitats and ecosystems, are measured in economic terms. References to the terms <i>economic effects</i> , <i>economic impacts</i> , <i>potential economic importance</i> and <i>economically unacceptable impact</i> and the use of the word <i>economic</i> in the IPPC and in ISPMs has resulted in some misunderstanding of the application of such terms and of the focus of the IPPC  | concerning uncultivated/unmanaged plants, wild flora, habitats and ecosystems, are measured in economic terms. References to the terms <i>economic effects</i> , <i>economic impacts</i> , <i>potential economic importance</i> and <i>economically unacceptable impact</i> and the use of the word <i>economic</i> in the IPPC and in ISPMs has resulted in some misunderstanding of the application of such terms and of the focus of the IPPC   |  |
| H.5.<br>Es | 2. Antecedentes, 1er párrafo   | Desde siempre, la CIPF ha mantenido que las consecuencias desfavorables de las plagas de plantas, incluidas aquellas relacionadas con las plantas no cultivadas/no manejadas, la flora silvestre, los hábitats y los ecosistemas, se miden en términos económicos. Las referencias a los términos <i>efectos económicos</i> , <i>repercusiones económicas</i> , <i>importancia económica potencial</i> y <i>repercusiones económicamente inaceptables</i> y el uso de la palabra <i>económica</i> en la CIPF y en las NIMF ha originado algún malentendido acerca de la aplicación de dichos términos y del enfoque de la CIPF | <del>Desde siempre</del> <u>Históricamente</u> , la CIPF ha mantenido que las consecuencias desfavorables de las plagas <del>de plantas</del> , incluidas aquellas relacionadas con las plantas no cultivadas/no manejadas, la flora silvestre, los hábitats y los ecosistemas, se miden en términos económicos. Las referencias a los términos <i>efectos económicos</i> , <i>repercusiones económicas</i> , <i>importancia económica potencial</i> y <i>repercusiones económicamente inaceptables</i> y el uso de la palabra <i>económica</i> en la CIPF y en las NIMF ha originado algún malentendido acerca de la aplicación de dichos términos y del enfoque de la CIPF | Para utilizar el término correcto del glosario.  |
| H.6.       | 2. Background, 2 <sup>nd</sup> paragraph, 4 <sup>th</sup> sentence                         | This has created issues of harmonization with other agreements, including the Convention on Biological Diversity and the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer.   | This has created <u>issues of harmonization consistency</u> with other agreements, including the Convention on Biological Diversity and the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer.  | The glossary term “harmonization” is used in a non-glossary sense. It relates to issues of consistency with other agreements.      |
| H.6.<br>Es | 2. Antecedentes, 2do párrafo, 4ta oración  | ... , lo cual ha generado problemas en lo que respecta a la armonización con otros acuerdos, incluido el Convenio sobre la Diversidad Biológica y el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono.  | ... , lo cual ha generado problemas <del>en lo que respecta a la de coherencia</del> <u>armonización</u> con otros acuerdos, incluido el Convenio sobre la Diversidad Biológica y el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono.  | El término “armonización” se utiliza con un sentido no-glosario. Se relaciona con las cuestiones de coherencia con otros acuerdos. |
| H.7.       | 3. Economic Terms and Environmental Scope of the IPPC and ISPMs, 3 <sup>rd</sup> paragraph | Terms related to evidence that supports the above judgements:<br>- limit the economic impact (in the definition for phytosanitary regulation and the agreed interpretation of phytosanitary measure)   | Terms related to evidence that supports the above judgements:<br>- limit the economic impact (in the definition for phytosanitary regulation and the agreed interpretation of phytosanitary measure)   | ISPM 11 was revised in 2004 and the revised version can be quoted here.  |

|         | Section  | Existing text (Suppl. 2 to ISPM 5)   | Proposed new text (Suppl. 2 to ISPM 5)   | Rationale   |
|---------|--|--|--|---|
|         |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- economic evidence (in the definition for pest risk analysis)</li> <li>- <i>cause economic damage</i> (in Article VII.3 of the IPPC, 1997)</li> <li>- direct and indirect <i>economic impacts</i> (in ISPM 11:2001 and ISPM 16:2002)</li> <li>- economic consequences and potential economic consequences (in ISPM 11:2001)</li> <li>- commercial consequences and non-commercial consequences (in ISPM 11:2001).</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- economic evidence (in the definition for pest risk analysis)</li> <li>- <i>cause economic damage</i> (in Article VII.3 of the IPPC, 1997)</li> <li>- direct and indirect <i>economic impacts</i> (in ISPM 11:2004<del>4</del> and ISPM 16:2002)</li> <li>- economic consequences and potential economic consequences (in ISPM 11: 2004<del>4</del>)</li> <li>- commercial consequences and non-commercial consequences (in ISPM 11: 2004<del>4</del>).</li> </ul>   |   |
| H.7. Es | 3. Términos económicos y ámbito ambiental de la CIPF y las NIMF                            | <p>Términos relacionados con la evidencia que apoya los juicios mencionados anteriormente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>limitar las repercusiones económicas</i> (en la definición de <i>reglamentación fitosanitaria</i> y la interpretación convenida de <i>medida fitosanitaria</i>);</li> <li>- evidencias económicas (en la definición de Análisis de Riesgo de Plagas);</li> <li>- <i>causar daños económicos</i> (en el Artículo VII.3 de la CIPF, 1997);</li> <li>- <i>repercusiones económicas</i> directas e indirectas (en la NIMF 11: 2001 y la NIMF 16: 2002);</li> <li>- consecuencias económicas y consecuencias económicas potenciales (en la NIMF 11: 2001);</li> <li>- consecuencias comerciales y no comerciales (en la NIMF 11: 2001).</li> </ul> | <p>Términos relacionados con la evidencia que apoya los juicios mencionados anteriormente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>limitar las repercusiones económicas</i> (en la definición de <i>reglamentación fitosanitaria</i> y la interpretación convenida de <i>medida fitosanitaria</i>);</li> <li>- evidencias económicas (en la definición de Análisis de Riesgo de Plagas);</li> <li>- <i>causar daños económicos</i> (en el Artículo VII.3 de la CIPF, 1997);</li> <li>- <i>repercusiones económicas</i> directas e indirectas (en la NIMF 11: 2004<del>4</del> y la NIMF 16: 2002);</li> <li>- consecuencias económicas y consecuencias económicas potenciales (en la NIMF 11: 2004<del>4</del>);</li> <li>- consecuencias comerciales y no comerciales (en la NIMF 11: 2004<del>4</del>).</li> </ul> | La NIMF 11 fue revisada en 2004 y se puede citar la revisión.   |
| H.8.    | 3. Economic Terms and Environmental Scope of the IPPC and ISPMs, 4 <sup>th</sup> paragraph | ISPM No. 2:1995 refers to <i>environmental damage</i> as a factor to consider in the assessment of potential economic importance. Section 2.2.3 includes many items demonstrating the broad scope of economic impacts that is intended to be covered.  | <del>ISPM No. 2:1995 refers to <i>environmental damage</i> as a factor to consider in the assessment of potential economic importance. Section 2.2.3 includes many items demonstrating the broad scope of economic impacts that is intended to be covered.</del>   | This reference is not contained in the revised version of ISPM 2. It is considered that this paragraph should be deleted. |

|         | Section  | Existing text (Suppl. 2 to ISPM 5)   | Proposed new text (Suppl. 2 to ISPM 5)   | Rationale  |
|---------|--|--|--|--|
| H.8. Es | 3. Términos económicos y ámbito ambiental de la CIPF y las NIMF, 4to párrafo               | La NIMF n.º 2 se refiere al <i>daño ambiental</i> como un factor que se debe considerar en la evaluación de la importancia económica potencial. La sección 2.2.3 incluye diversos aspectos que demuestran el amplio ámbito de las repercusiones económicas que en efecto se abarcarán.   | <del>La NIMF n.º 2 se refiere al <i>daño ambiental</i> como un factor que se debe considerar en la evaluación de la importancia económica potencial. La sección 2.2.3 incluye diversos aspectos que demuestran el amplio ámbito de las repercusiones económicas que en efecto se abarcarán.</del>  | Esta referencia no está incluida en la versión revisada de la NIMF 2. Se considera que este párrafo debería ser eliminado.                       |
| H.9.    | 3. Economic Terms and Environmental Scope of the IPPC and ISPMs, 5 <sup>th</sup> paragraph | ISPM 11:2001 notes in section 2.1.1.5 with respect to pest categorization, that there should be a clear indication that the pest is likely to have an unacceptable economic impact, which may include environmental impact, in the PRA area. Section 2.3 of the standard describes the procedure for assessing potential economic consequences of an introduction of a pest. Effects may be considered to be direct or indirect. Section 2.3.2.2 addresses analysis of commercial consequences. Section 2.3.2.4 provides guidance on the assessment of the non-commercial and environmental consequences of pest introduction. It acknowledges that certain types of effects may not apply to an existing market that can be easily identified, but it goes on to state that the impacts could be approximated with an appropriate non-market valuation method. This section notes that if a quantitative measurement is not feasible, then this part of the assessment should at least include a qualitative analysis and an explanation of how the information is used in the risk analysis. Environmental or other undesirable effects of control measures are covered in section 2.3.1.2 (Indirect effects) as part of the analysis of economic consequences. Where a risk is found to be unacceptable, section 3.4 provides guidance on the selection of risk management options, including measurements of cost-effectiveness, feasibility and least trade restrictiveness | ISPM 11: <del>2001</del> 2004 notes in section 2.1.1.5 with respect to pest categorization, that there should be a clear indication that the pest is likely to have an unacceptable economic impact, <del>which may include</del> including environmental impact, in the PRA area. Section 2.3 of the standard describes the procedure for assessing potential economic consequences of <del>an introduction of a pest introduction.</del> Pest <del>effects</del> may be considered to be direct or indirect. Section 2.3.2.2 addresses analysis of commercial consequences. Section 2.3.2.4 provides guidance on the assessment of the non-commercial and environmental consequences of pest introduction. It acknowledges that certain types of effects may not apply to an existing market that can be easily identified, but it goes on to state that the impacts could be approximated with an appropriate non-market valuation method. This section notes that if a quantitative measurement is not feasible, then this part of the assessment should at least include a qualitative analysis and an explanation of how the information is used in the <del>PRA</del> <u>risk analysis</u> . Environmental or other undesirable effects of control measures are covered in section 2.3.1.2 (Indirect <u>pest</u> effects) as part of the analysis of <u>potential</u> economic consequences. Where a <u>pest</u> risk is found to be unacceptable, section 3.4 provides guidance on the selection of <u>pest</u> risk management options, including measurements of cost-effectiveness, feasibility and least trade restrictiveness | To update to the revised ISPM 11.<br><br>Economic impact include environmental impact.<br><br>Other changes: consistency with ISPM 11 and above. |
| H.9.    | 3. Términos  | La NIMF 11: 2001 señala en la sección 2.1.1.5, en lo que   | La NIMF 11: <del>2001</del> 2004 señala en la sección 2.1.1.5,   | Para actualizar a la NIMF 11   |

|    | Section  | Existing text (Suppl. 2 to ISPM 5)  | Proposed new text (Suppl. 2 to ISPM 5)   | Rationale  |
|----|--|---|--|--|
| Es | económicos y ámbito ambiental de la CIPF y las NIMF, 5to párrafo | conciene a la clasificación de plagas, que deberán haber indicaciones claras de que la plaga podrá tener repercusiones económicas inaceptables en el área del ARP, lo cual puede incluir el impacto ambiental. La sección 2.3 de la norma describe el procedimiento para evaluar las consecuencias económicas potenciales de la introducción de una plaga. Los efectos pueden considerarse como directos o indirectos. La sección 2.3.2.2 aborda el análisis de las consecuencias comerciales. La sección 2.3.2.4 ofrece orientación sobre la evaluación de las consecuencias no comerciales y ambientales de la introducción de la plaga. La misma reconoce que ciertas clases de efectos posiblemente no se apliquen a un mercado actual que pueda identificarse fácilmente, pero estipula que las repercusiones pueden calcularse de manera aproximada con un método apropiado de valoración que no esté relacionado con el mercado. Esta sección señala que si no es factible realizar una medición cuantitativa, entonces esta parte de la evaluación deberá por lo menos incluir un análisis cualitativo y ofrecer una explicación del modo en que se utilizará la información en el análisis de riesgo. Los efectos ambientales u otros efectos no deseados de las medidas de control se abarcan en la sección 2.3.1.2 (Efectos indirectos) como parte del análisis de las consecuencias económicas. Cuando el riesgo se considere inaceptable, la sección 3.4 ofrece orientación sobre la selección de las opciones de manejo del riesgo, incluyendo las medidas de costo-eficacia, viabilidad y las medidas comerciales menos restrictivas posibles. | en lo que concierne a la <del>clasificación</del> <u>clasificación categorización</u> de plagas, que deberán haber indicaciones claras de que la plaga <del>podrá</del> <u>pueda</u> tener repercusiones económicas inaceptables en el área del ARP, <del>lo cual puede incluir</del> <u>incluido</u> el impacto ambiental. La sección 2.3 de la norma describe el procedimiento para evaluar las consecuencias económicas potenciales de <del>la una</del> introducción de <del>una</del> plagas. Los efectos <u>de las plagas</u> pueden considerarse como directos o indirectos. La sección 2.3.2.2 aborda el análisis de las consecuencias comerciales. La sección 2.3.2.4 ofrece orientación sobre la evaluación de las consecuencias no comerciales y ambientales de la introducción de la plaga. La misma reconoce que <del>ciertas clases tipos</del> de efectos <u>pueden posiblemente</u> <del>no se apliquen</del> <u>aplicar</u> a un mercado actual que pueda identificarse fácilmente, pero estipula que las repercusiones <del>pueden</del> <u>podrían</u> calcularse de manera aproximada con un método apropiado de valoración que no esté relacionado con el mercado. Esta sección señala que si no es factible realizar una medición cuantitativa, entonces esta parte de la evaluación deberá por lo menos incluir un análisis cualitativo y ofrecer una explicación del modo en que se utilizará la información en el <del>PRA ARP análisis de riesgo</del> . Los efectos ambientales u otros efectos no deseados de las medidas de control se abarcan en la sección 2.3.1.2 (Efectos <u>indirectos de las plagas indirectos</u> ) como parte del análisis de las consecuencias económicas <u>potenciales</u> . Cuando <del>el un</del> riesgo <u>de plaga</u> se considere inaceptable, la sección 3.4 ofrece orientación sobre la selección de las opciones de manejo del riesgo <u>de plagas</u> , incluyendo las <del>medidas</del> <u>mediciones</u> de costo-eficacia, <del>viabilidad</del> <u>factibilidad</u> y las medidas <del>comerciales</del> <u>al comercio</u> menos restrictivas <u>posibles</u> . | revisada.<br><br>Impacto económico incluye impacto ambiental.<br><br>Additional translation adjustments to align with English version. |

|          | Section  | Existing text (Suppl. 2 to ISPM 5)  | Proposed new text (Suppl. 2 to ISPM 5)   | Rationale   |
|----------|--|---|--|---|
| H.10.    | 3. Economic Terms and Environmental Scope of the IPPC and ISPMs, 6 <sup>th</sup> paragraph                               | In April 2001 the ICPM recognized that under the IPPC's existing mandate, to take account of environmental concerns, further clarification should include consideration of the following five proposed points relating to potential environmental risks of plant pests  | In April 2001 the ICPM recognized that under the IPPC's existing mandate, to take account of environmental concerns, further clarification should include consideration of the following five proposed points relating to potential environmental risks of <del>plant</del> pests  | To use the correct glossary term.                   |
| H.10. Es | 3. Términos económicos y ámbito ambiental de la CIPF y las NIMF, 6to párrafo   | En abril de 2001 la CIMF reconoció que según el mandato actual de la CIPF, para tomar en cuenta las inquietudes ambientales, las aclaraciones adicionales deberán incluir la consideración de los cinco puntos que se proponen a continuación relacionados con los riesgos ambientales potenciales de las plagas de plantas | En abril de 2001 la CIMF reconoció que según el mandato actual de la CIPF, para tomar en cuenta las inquietudes ambientales, las aclaraciones adicionales deberán incluir la consideración de los cinco puntos que se proponen a continuación relacionados con los riesgos ambientales potenciales de las plagas <del>de plantas</del> | Para utilizar el término correcto del glosario.     |
| H.11.    | 3., 6 <sup>th</sup> paragraph, 4 <sup>th</sup> bullet point  | - causing a change to plant biological diversity in such as way as to result in ecosystem destabilization;  | - causing a change to plant biological diversity in such <del>as</del> way as to result in ecosystem destabilization;  | Typo.   |
| H.11. Es | Párrafo 3., 6, 4to guión   | - que ocasione un cambio a la diversidad biológica vegetal de tal forma que resulte en la desestabilización del ecosistema  | - que ocasione un cambio a la diversidad biológica vegetal de tal forma que resulte en la desestabilización del ecosistema   | En la versión en español no está el error de tipeo. |
| H.12.    | 3. Economic Terms and Environmental Scope of the IPPC and ISPMs, 6 <sup>th</sup> paragraph, 5 <sup>th</sup> bullet point | - resulting in control, eradication or management programmes that would be needed if a quarantine pest was introduced, and impacts of such programmes (e.g. pesticides or the release of non-indigenous predators or parasites) on biological diversity.  | - resulting in control, eradication or management programmes that would be needed if a quarantine pest was introduced, and impacts of such programmes (e.g. pesticides, <del>or the release of</del> non-indigenous predators or parasites) on biological diversity.   | Release is too specific, and is redundant here.     |
| H.12. Es | 3. Términos económicos y ámbito ambiental de la CIPF y las NIMF, 6to párrafo, 5to guión                                  | -que motive programas de control, erradicación o manejo que se necesitarían si se introdujera una plaga cuarentenaria y las repercusiones de dichos programas (por ejemplo, plaguicidas o la liberación de depredadores o parásitos no nativos) en la diversidad biológica.   | -que motive programas de control, erradicación o manejo que se necesitarían si se introdujera una plaga cuarentenaria y <del>las losrepercusiones impactos</del> de dichos programas (por ejemplo, plaguicidas <del>o la liberación de</del> depredadores o parásitos no nativos) en la diversidad biológica.                          | Liberación es demasiado específico y redundante.    |
| H.13.    | 3. Economic Terms and Environmental Scope of the IPPC and ISPMs, 7 <sup>th</sup> paragraph                               | Thus it is clear, with respect to plant pests, that the scope of the IPPC covers the protection of cultivated plants in agriculture (including horticulture and forestry), uncultivated/unmanaged plants, wild flora, habitats and ecosystems.  | Thus it is clear, with respect to plant pests, that the scope of the IPPC covers the protection of cultivated plants in agriculture, <del>(including</del> horticulture and forestry), uncultivated/unmanaged plants, wild flora, habitats and ecosystems.   | As above.   |
| H.13. Es | 3. Términos económicos y   | De este modo, es evidente, con respecto a las plagas de plantas, que el ámbito de la CIPF abarca la protección de   | De este modo, es evidente, con respecto a las plagas de plantas, que el ámbito de la CIPF abarca la protección   | Igual que anteriormente.                            |

|             | Section   | Existing text (Suppl. 2 to ISPM 5)  | Proposed new text (Suppl. 2 to ISPM 5)  | Rationale   |
|-------------|---|---|---|---|
|             | ámbito ambiental de la CIPF y las NIMF, 6mo párrafo                     | las plantas cultivadas en la agricultura (incluidas la horticultura y silvicultura), las plantas no cultivadas/no manejadas, la flora silvestre, los hábitats y los ecosistemas   | de las plantas cultivadas en la agricultura, <del>(incluidas la horticultura y silvicultura)</del> , las plantas no cultivadas/no manejadas, la flora silvestre, los hábitats y los ecosistemas   |   |
| H.14.       | 4.2 Costs and benefits, 1 <sup>st</sup> paragraph                       | <del>A general economic test for any policy is to pursue the policy if its benefit is at least as large as its cost. Costs and benefits can be represented by both quantifiable measurements and qualitative measurements. Non-market goods and services may be difficult to quantify or measure but nevertheless are essential to consider.</del>  | <del>A general economic criterion test for any policy is to pursue the policy if its benefit is at least as large as its cost. Costs and benefits can be represented by both quantifiable measurements and qualitative measurements. Non-market goods and services may be difficult to quantify or measure but nevertheless are essential to consider.</del>  | In relation to the costs and benefits, test is an operation. Here is a decision-making rule, i.e. a criterion. More specific and correct.           |
| H.14.<br>Es | 4.2 Costos y beneficios, 1er párrafo                                    | En general, una prueba económica para cualquier política es que se debe continuar si su beneficio es al menos tan elevado como su costo. Se entiende ampliamente que los costos y los beneficios incluyen tanto los aspectos del mercado así como aquellos no relacionados con el mercado. Los costos y los beneficios pueden representarse tanto por las medidas cuantificables como las cualitativas. Resulta difícil cuantificar o medir los bienes y servicios no relacionados con el mercado, pero sin embargo es fundamental considerarlos. | En general, <u>Una prueba criterio económica general</u> para cualquier política es que se debe continuar si su beneficio es al menos tan elevado como su costo. Se entiende ampliamente que los costos y los beneficios incluyen tanto los aspectos del mercado así como aquellos no relacionados con el mercado. Los costos y los beneficios pueden representarse tanto por las medidas cuantificables como las cualitativas. Resulta difícil cuantificar o medir los bienes y servicios no relacionados con el mercado, pero sin embargo es fundamental considerarlos. | Ink amendment not approved by CPM.  |
| H.15.       | 5. Application, 1 <sup>st</sup> paragraph                               | The following criteria <sup>1</sup> should be met before a plant pest is deemed to have <i>potential economic importance</i>  | The following criteria <sup>1</sup> should be met before a <del>plant</del> pest is deemed to have <i>potential economic importance</i>   | To use the correct glossary term.   |
| H.15.<br>Es | 5. Aplicación, 1er párrafo  | Se deben cumplir los siguientes criterios <sup>3</sup> antes que se considere que una plaga tiene una importancia económica potencial:  | Se deben cumplir los siguientes criterios antes que se considere que una plaga tiene una importancia económica potencial:   | See rationale for En version  |
| H.16.       | 5. Application, 1 <sup>st</sup> paragraph, 3 <sup>rd</sup> bullet point | <ul style="list-style-type: none"> <li>— a potential for introduction in the PRA area</li> <li>— the potential to spread after establishment</li> <li>— a potential harmful impact on plants, for example:</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>— a potential for introduction in the PRA area</li> <li>— the potential to spread after establishment</li> <li>— a potential harmful <del>unacceptable</del> impact on plants, for example <del>on</del>:</li> </ul>   | A pest does have potential harmful impact on plants. An unacceptable impact is a criterion to be met before making a decision on potential economic |

<sup>3</sup> Con respecto al primer y segundo criterios, el Artículo VII.3 de la CIPF (1997) estipula que para las plagas que no puedan tener la capacidad de establecerse, las medidas que se adopten para controlarlas deben estar técnicamente justificadas.



|             | Section                               | Existing text (Suppl. 2 to ISPM 5)   | Proposed new text (Suppl. 2 to ISPM 5)  | Rationale  |
|-------------|---------------------------------------|--|---|--|
|             |                                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>—crops (for example loss of yield or quality)</li> <li>—the environment, for example damage to ecosystems, habitats or species</li> <li>—some other specified value, for example recreation, tourism, aesthetics.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>—crops (for example loss of yield or quality)</li> <li>—the environment, for example damage to ecosystems, habitats or species</li> <li>—some other specified value, for example recreation, tourism, aesthetics.</li> </ul>   | <p>importance.</p> <p>Unacceptable is used for economic consequences in PRA ISPMs.</p> <p>To add “on” is necessary for better understanding.</p> |
| H.16.<br>Es | 5. Aplicación, 1er párrafo, 3er guión | <ul style="list-style-type: none"> <li>—el potencial de introducción en el área de ARP;</li> <li>—el potencial de dispersión posterior al establecimiento; y</li> <li>—el impacto dañino potencial en las plantas, por ejemplo:</li> <li>—los cultivos (pérdida de rendimiento o calidad); o</li> <li>—el medio ambiente, por ejemplo, daños a los ecosistemas, los hábitats o las especies; o</li> <li>—algún otro valor especificado, por ejemplo, el recreativo, el turístico, el estético.</li> <li>—</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>—el potencial de introducción en el área de ARP;</li> <li>—el potencial de dispersión posterior al establecimiento; y</li> <li>—el impacto <del>inaceptable</del> dañino potencial en las plantas, por ejemplo <del>en</del>:</li> <li>—los cultivos (pérdida de rendimiento o calidad); o</li> <li>—el medio ambiente, por ejemplo, daños a los ecosistemas, los hábitats o las especies; o</li> <li>—algún otro valor especificado, por ejemplo, el recreativo, el turístico, el estético.</li> <li>—</li> </ul>   | <b>Ink amendment not approved by CPM.</b>  |
| H.17.       | 5. para 1 and 2                       | As stated in section 3, environmental damage, arising from the introduction of a plant pest, is one of the types of damage recognized by the IPPC. Thus, with respect to the third criterion above, contracting parties to the IPPC have the right to adopt phytosanitary measures even with respect to a pest that only has the potential for environmental damage. Such action should be based upon a pest risk analysis that includes the consideration of evidence of potential environmental damage. When indicating the direct and indirect impact of pests on the environment, the nature of the harm or losses arising from a pest introduction should be specified in pest risk analysis. | As stated in section 3, environmental damage, arising from the introduction of a <del>plant</del> pest, is one of the types of damage recognized by the IPPC. Thus, with respect to the third criterion above, contracting parties to the IPPC have the right to adopt phytosanitary measures even with respect to a pest that only has the potential for environmental damage. Such action should be based upon a pest risk analysis that includes the consideration of evidence of potential environmental damage. When indicating the direct and indirect impact of pests on the environment, the nature of the harm or losses arising from a pest introduction should be specified in pest risk analysis. | To use the correct glossary term.  |
| H.17.<br>Es | 5. párrafo 1 y 2                      | Como se ha señalado en la sección 3, el daño al medio ambiente, que surja a causa de la introducción de plagas   | Como se ha señalado en la sección 3, el daño al medio ambiente, que surja a causa de la introducción de <u>una</u>  | Para utilizar el término correcto del glosario.  |

|          | Section                       | Existing text (Suppl. 2 to ISPM 5)   | Proposed new text (Suppl. 2 to ISPM 5)   | Rationale  |
|----------|-------------------------------|--|--|--|
|          |                               | de plantas, es una de las clases de daños reconocido por la CIPF. Así pues, con respecto al tercer criterio anteriormente indicado, las partes contratantes de la CIPF tienen el derecho de adoptar medidas fitosanitarias incluso en lo que concierne a una plaga que sólo tenga el potencial de causar daños ambientales. Dicha acción debe basarse en un Análisis de Riesgo de Plagas, el cual incluye la consideración de la evidencia del daño ambiental potencial. Al indicar el impacto directo e indirecto de las plagas en el medio ambiente, también deberá especificarse en el Análisis de Riesgo de Plagas la naturaleza del daño o la pérdida que surja a causa de la introducción de la plaga. | <del>plagas de plantas</del> , es una de las clases de <del>daños reconocida</del> por la CIPF. Así pues, con respecto al tercer criterio anteriormente indicado, las partes contratantes de la CIPF tienen el derecho de adoptar medidas fitosanitarias incluso en lo que concierne a una plaga que sólo tenga el potencial de causar daños ambientales. Dicha acción debe basarse en un Análisis de Riesgo de Plagas, el cual incluye la consideración de la evidencia del daño ambiental potencial. Al indicar el impacto directo e indirecto de las plagas en el medio ambiente, también deberá especificarse en el Análisis de Riesgo de Plagas la naturaleza del daño o la pérdida que surja a causa de la introducción de la plaga. |  |
| H.18.    | 5. Application, 2nd paragraph | As stated in section 3, environmental damage, arising from the introduction of a plant pest, is one of the types of damage recognized by the IPPC. Thus, with respect to the third criterion above, contracting parties to the IPPC have the right to adopt phytosanitary measures even with respect to a pest that only has the potential for environmental damage. Such action should be based upon a pest risk analysis that includes the consideration of evidence of potential environmental damage. When indicating the direct and indirect impact of pests on the environment, the nature of the harm or losses arising from a pest introduction should be specified in pest risk analysis            | As stated in section 3, environmental damage, arising from the introduction of a plant pest, is one of the types of damage recognized by the IPPC. Thus, with respect to the third criterion above, contracting parties to the IPPC have the right to adopt phytosanitary measures even with respect to a pest that only has the potential for environmental damage. Such action should be based upon a pest risk analysis that includes the consideration of evidence of potential environmental damage. When indicating the direct and indirect impact of pests on the environment, the nature of the harm or losses arising from a pest introduction should be specified in pest risk analysis  | The row was deleted because it is a copy of H. 17. |
| H.18. Es | 5. Aplicación, 2do párrafo    | Como se ha señalado en la sección 3, el daño al medio ambiente, que surja a causa de la introducción de plagas de plantas, es una de las clases de daños reconocido por la CIPF. Así pues, con respecto al tercer criterio anteriormente indicado, las partes contratantes de la CIPF tienen el derecho de adoptar medidas fitosanitarias incluso en lo que concierne a una plaga que sólo tenga el potencial de causar daños ambientales. Dicha acción debe basarse en un Análisis de Riesgo de Plagas, el cual incluye la consideración de la evidencia del daño   | Como se ha señalado en la sección 3, el daño al medio ambiente, que surja a causa de la introducción de plagas de plantas, es una de las clases de daños reconocido por la CIPF. Así pues, con respecto al tercer criterio anteriormente indicado, las partes contratantes de la CIPF tienen el derecho de adoptar medidas fitosanitarias incluso en lo que concierne a una plaga que sólo tenga el potencial de causar daños ambientales. Dicha acción debe basarse en un Análisis de Riesgo de Plagas, el cual incluye la consideración  | Para utilizar el término correcto del glosario.    |

|             | Section                                   | Existing text (Suppl. 2 to ISPM 5)  | Proposed new text (Suppl. 2 to ISPM 5)  | Rationale   |
|-------------|---|---|---|---|
|             |   | ambiental potencial. Al indicar el impacto directo e indirecto de las plagas en el medio ambiente, también deberá especificarse en el Análisis de Riesgo de Plagas la naturaleza del daño o la pérdida que surja a causa de la introducción de la plaga.  | de la evidencia del daño ambiental potencial. Al indicar el impacto directo e indirecto de las plagas en el medio ambiente, también deberá especificarse en el Análisis de Riesgo de Plagas la naturaleza del daño o la pérdida que surja a causa de la introducción de la plaga.   |   |
| H.19.       | 5. Application, 3 <sup>rd</sup> paragraph | In the case of regulated non-quarantine pests, because such pest populations are already established, introduction in an area of concern and environmental effects are not relevant criteria in the consideration of <i>economically unacceptable impacts</i> (see ISPM 16:2002).   | In the case of regulated non-quarantine pests, because such pest populations are already established, introduction in an area of concern and environmental effects are not relevant criteria in the consideration of <i>economically unacceptable impacts</i> (see ISPM 16:2002 and ISPM 21:2004).  | The addition of the reference on ISPM 21:2004 is necessary as it is a second ISPM on RNQPs.   |
| H.19.<br>Es | 5. Aplicación, 3er párrafo                | En el caso de las plagas no cuarentenarias reglamentadas, debido a que las poblaciones de dichas plagas ya están establecidas, la introducción en un área de interés y los efectos ambientales no constituyen criterios pertinentes en la consideración de las repercusiones económicamente inaceptables (véase la NIMF 16: 2002)   | En el caso de las plagas no cuarentenarias reglamentadas, debido a que las poblaciones de dichas plagas ya están establecidas, la introducción en un área de interés y los efectos ambientales no constituyen criterios pertinentes en la consideración de las repercusiones económicamente inaceptables (véase la NIMF 16: 2002 y la NIMF 21:2004)   | El agregado de la referencia a la NIMF 21: 2004 es necesario ya que es una segunda NIMF sobre Plagas no cuarentenarias reglamentadas.   |
| H.20.       | References                                | <b>ICPM.</b> 2001. <i>Report of the Third Interim Commission on Phytosanitary Measures, Rome, 2–6 April 2001.</i> (Includes Appendix XIII, “Statements of the ICPM Exploratory Open-ended Working Group on Phytosanitary Aspects of GMOs, Biosafety, and Invasive Species, 13–16 June 2000, Rome”). Rome, IPPC, FAO.<br><b>IPPC.</b> 1997. <i>International Plant Protection Convention.</i> Rome, IPPC, FAO.<br><b>ISPM 2.</b> 1995. <i>Guidelines for pest risk analysis.</i> Rome, IPPC, FAO. [published 1996] [revised; now ISPM 2: 2007]<br><b>ISPM 11.</b> 2001. <i>Pest risk analysis for quarantine pests.</i> Rome, IPPC, FAO. [revised; now ISPM 11:2004]<br><b>ISPM 16.</b> 2002. <i>Regulated non-quarantine pests: concept and application.</i> Rome, IPPC, FAO. | <b>ICPM.</b> 2001. <i>Report of the Third Interim Commission on Phytosanitary Measures, Rome, 2–6 April 2001.</i> (Includes Appendix XIII, “Statements of the ICPM Exploratory Open-ended Working Group on Phytosanitary Aspects of GMOs, Biosafety, and Invasive Species, 13–16 June 2000, Rome”). Rome, IPPC, FAO.<br><b>IPPC.</b> 1997. <i>International Plant Protection Convention.</i> Rome, IPPC, FAO.<br><b>ISPM 2.</b> 1995. <i>Guidelines for pest risk analysis.</i> Rome, IPPC, FAO. [published 1996] [revised; now ISPM 2: 2007]<br><u>ISPM 11:2004. <i>Pest risk analysis for quarantine pests, including analysis of environmental risks and living modified organisms.</i> Rome, IPPC, FAO.</u> <del>ISPM 11.</del> 2001. <i>Pest risk analysis for quarantine pests.</i> Rome, IPPC, FAO. [revised; now ISPM 11:2004]. | The mention of ISPM 2 in the text was deleted, and should therefore be deleted in the references.<br><br>To refer to the revised version of ISPM 11:2004.<br><br>A reference to ISPM 21:2004 was added to the text. |

|             | Section     | Existing text (Suppl. 2 to ISPM 5)  | Proposed new text (Suppl. 2 to ISPM 5)   | Rationale   |
|-------------|-------------|---|--|---|
|             |             |   | <p><b>ISPM 16. 2002.</b> <i>Regulated non-quarantine pests: concept and application.</i> Rome, IPPC, FAO.</p> <p><b>ISPM 21. 2004.</b> <i>Pest risk analysis for regulated non-quarantine pests.</i> Rome, IPPC, FAO.</p>  |   |
| H.20.<br>Es | Referencias | <p><b>CIMF 2001.</b> <i>Informe de la tercera reunión de la Comisión de Medidas Fitosanitarias, Roma, 2–6 abril de 2001.</i> Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>CIPF. 1997.</b> <i>Convención Internacional de Protección Fitosanitaria.</i> Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>NIMF 2. 2007.</b> <i>Marco para el análisis de riesgo de plagas.</i> Roma, CIPF, FAO. [publicada en 1996] [revisada, actual ISPM 2: 2007]</p> <p><b>NIMF 11. 2001.</b> <i>Análisis de riesgo de plagas para plagas cuarentenarias.</i> Roma, CIPF, FAO</p> <p><b>NIMF 16. 2002.</b> <i>Plagas no cuarentenarias reglamentadas: concepto y aplicación.</i> Roma, CIPF, FAO</p> | <p><b>CIMF 2001.</b> <i>Informe de la tercera reunión de la Comisión de Medidas Fitosanitarias, Roma, 2–6 abril de 2001.</i> Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>CIPF. 1997.</b> <i>Convención Internacional de Protección Fitosanitaria.</i> Roma, CIPF, FAO.</p> <p><del><b>NIMF 2. 2007.</b> <i>Marco para el análisis de riesgo de plagas.</i> Roma, CIPF, FAO. [publicada en 1996] [revisada, actual ISPM 2: 2007]</del></p> <p><del><b>NIMF 11. 2001.</b> <i>Análisis de riesgo de plagas para plagas cuarentenarias.</i> Roma, CIPF, FAO</del></p> <p><b>NIMF 11. 2004.</b> <i>Análisis de riesgo de plagas para plagas cuarentenarias incluido el análisis de riesgos ambientales y organismos vivos modificados.</i> Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>NIMF 16. 2002.</b> <i>Plagas no cuarentenarias reglamentadas: concepto y aplicación.</i> Roma, CIPF, FAO.</p> <p><b>NIMF 21. 2004.</b> <i>Análisis de riesgo de plagas para plagas no cuarentenarias reglamentadas.</i> Roma, CIPF, FAO.</p> | <p>La mención a la NIMF 2 fue eliminada del texto y por lo tanto debería ser eliminada de las referencias.</p> <p>Referencia a la NIMF 11:2004 revisada.</p> <p>Se agregó en el texto la referencia a la NIMF 21:2004</p> |